

ARTE  
DE  
LENGVA MEXICANA,

DISPUESTO POR ORDEN Y MANDATO DE

N. RMO. P. FR. FRANCISCO TREVIÑO,

Predicador Theologo, Padre de la Santa Provincia de Burgos, y Comissario  
General de todas las de la Nueva-España, y por el Reverendo, y Ve-  
nerable Diffinitorio de la Provincia del Santo Evangelio.

DEDICADO AL BIENAVENTURADO

SAN ANTONIO DE PADUA

POR EL P.

Fr. Augustin de Vetancurt,

hijo de la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado,  
ex Lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana,  
Vicario de la Capilla de SAN JOSEPH de los Naturales  
en el Convento de N. P. S. FRANCISCO de Mexico.

Con licencia, en Mexico,  
por Francisco Rodriguez Lupercio. 1673.

---

REIMPRESO POR EL MUSEO NACIONAL.

---

MÉXICO  
—  
IMPRESA DEL MUSEO NACIONAL.  
1901



APROBACION DEL R. P. FRAY DAMIAN de la SERNA, *del Orden de N. P. S. Augustin, Cathedratico del Ydioma Mexicano en la Real Vniversidad.*

EXMO. SEÑOR:

**P**OR el Decreto de 8. de Julio deste Año de 1673. en que V. Ex. fué servido remitirme vn libro (cuyo título es: *Arte de lengua Mexicana: con vna breve instruccion para administrar los Santos Sacramentos de la Penitencia, Vidtico y Matrimonio, Uelaciones, Catechismo succinto*) Para que visto, y reconocido, por lo que toca al Ydioma Mexicano, hiziera informe á V. Ex.

Hallo, Excelentissimo Señor, en materias tan arduas, y en que se han embaraçado no pocas doctas plumas, complemento en todas; acompañado de docilidad cariñosa: como de explicacion discreta, y grave. Vno, y otro definiò S. Isidoro. *Docilitas, est prudentia erudiendi imperitos. Discretio, est quæ rerum consequentium continet perspicuam dilucidam que cum gravitate expositionem.*

Los Zoilos condenan (como mal contentadísos) à los Autores, y à sus obras: ò ya porque los tratados son muchos de vna ciencia: ò ya por dilatados, ò por breves; pero no atiende su curiosidad maldiciente à las vigiliass, que vn estraño, y peregrino Idioma consume: fino al antojo de sus humores. No han leído al insigne Cordovès. *Nunquam nimium dicitur, quod nunquam satis dicitur, quibusdam remedia monstranda sunt* (y mas à Indios) *quibusdam inculcanda sunt.* La brevedad mereció los elogios del Docto Blefense en vna de sus Epístolas, y enseña el *Porque. Quia fragilis est memoria, & rerum turba non sufficit: ideo egregie Doctorem formare videtur, qui dicit quidquid præcipies, esto brevis, vt cito dicta percipiant animi*

*dociles, teneantque fideles.*

*Omne super vacuum pleno de pectore manat.*

Manantial de todo, y de todas buenas letras, es el Author de el libro: no me admira, porque si es hijo de la Provincia del Santo Evangelio: sale del *Mare magnum* de la Religion del Serafin, y Patriarcha Santissimo Francisco, Archivo de los Ministros Apostolicos deste Nuevo Orbe Mexicano, y de los eloquentes Cicerones de sus Idiomas varios. De que se infiere, y siento (reconocido el libro con cuidado) que de hijo del Santo Evangelio no se puede entender escribiesse contra él, ni torciera el sentido de los Mysterios y Articulos de la Santa Fè Catholica, y Sacramentos.

Por lo qual (siendo V. Ex. servido) puede conceder la licencia que pide el Autor para darlo à la estampa, y que salga à luz obra tan vtil, y del servicio de ambas Magestades, y bien de las almas: y asì mesmo los Profesores de la ciencia Mexicana gozen de su latitud, y copia *Scientiarum generosa possessio* (dixo el Blefense) *in plures dispersa non perditur, & distributa per partes, minorationis detrimenta non sentit: sed eo diuturnius perpetuata senescit, quo publicata facundius se diffundit.* Este es mi sentir, salvo mel. &c. En este Convento de N. P. S. Augustin de Mexico. Julio 16. de 1673. años.

*Fr. Damian de la Serna, Cathedratico del Idioma Mexicano en esta Real Vniversidad.*

PARECER DEL DOCTOR, Y MAESTRO *Don Antonio de la Torre, y Arellano, Abogado de la Real Audiencia de esta Corte, y Cura del Sagrario de la Santa Iglesia Cathedral de esta ciudad de Mexico.*

SEÑOR:

**M**E violto, por mandado de U. m., y reconocido con el cuydado que pide materia de tanta importancia, como es la que se contiene en el Arte de la lengua Mexicana, administracion de Sacramentos, y Cathecismo para ellos, que ha compuesto el P. Lector *Fr. Augustin de Vetancurt* de la Religion del Serafico Padre S. Francisco, y Vicario actual de la Capilla de S. Joseph de los Naturales, sita en el Convento desta Ciudad de México: y juntamente è admirado en su pequeño volumen el gran tesoro de sus enseñanças, y la dilatada copia de sus advertencias, á que ojala se ajusten los fugetos que se emplean en el exercicio, y administracion de Indios para que con menos trabaxo pudieran aprovecharles mucho. Y pluguiesse á Dios ellos se adaptaran, y se hizieran capaces de este Arte, para confesarfse, pues figuiendo la claridad de su lenguaje, escufarian las frazes, que usan, conque suelen obscurecer sus confesiones, y hazer mas cargosa la administracion de sus almas. Éstas quedaràn muy bien dirigidas al camino de su salvacion executados los preceptos deste Arte, pues en ellos todos se conforma tanto su sapientissimo Autor con N. Santa Fe: y assi para que este tesoro, escondido hasta ahora en los senos de su humildad, salga á la publica luz de el mundo, donde le gozen todos, le juzgo por muy digno de la licencia que pide, para darlo á las preñas, que lo manifiesten. Assi lo siento, salvo, &c. México y Agosto primero 1673.

*Maestro Doctor D. Antonio de la Torre, y Arellano.*

## LICENCIA DEL ORDINARIO.

**N**OS el Doctor D. Antonio de Cardenas y Salazar, Canonigo de la Santa Iglesia Cathedral desta Ciudad de Mexico, Iuez Provifor, Official, y Vicario general en ella, y su Arçobispado por el Illustrissimo, y Reverendissimo Señor Maestro D. Fr. Payo de Ribera, Arçobispo de dicho Arçobispado del Consejo de su Magestad. &c.

**D**AMOS licencia, por lo que nos toca, á qualquiera de los Impreffores desta Ciudad, para que puedan dar á la estampa el Arte de lengua Mexicana, dispuesto por el Padre Fray Augustin de Vetancurt, del Orden del Seraphico Padre San Francisco, de la Provincia del santo Evangelio, y Predicador jubilado, ex-Lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario de la Capilla del Señor San Ioseph desta Ciudad, que está violto, y reconocido por el Doctor y Maestro Don Antonio de la Torre y Arellano, Cura de la dicha Iglesia Cathedral, è informadonos no haber inconveniente para su impressiõ. El qual está en sesenta y cinco foxas de á quartilla: rubricadas del infraescripto Notario Publico. Dada en la Ciudad de Mexico á cinco dias del mes de Agosto de mil y seiscientos y setenta y tres años.

*Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar.*

Por mandado del Señor Provifor, y Vicario General. *Francisco de Villena,*  
Notario Publico.

*CENSURA del Doctor y Maestro Don Ignacio de Hoyos Santillana, Canonigo Magistral de la Santa Iglesia Metropolitana de Mexico, Examinador Synodal, y Calificador del Santo Officio de la Inquisicion.*

EX<sup>mo</sup> SEÑOR.

**M**ANDAME U. Ex. que reconosca el Arte que en lengua Mexicana ha compuesto el P. Lector *Fray Augustin de Vetancurt*, Religioso de N. P. S. Francisco, y Vicario de la Capilla de San Joseph de los Naturales, en su Convento, para enseñar el Idioma á los que se aplicaren á aprenderlo, juntamente con vna breve instruccion para administrar los Santos Sacramentos. Y digo de esta obra lo que el Nacianzeno de otra, para instruir á los hombres: *Ars artium, & scientia scientiarum, utpotè que regit hominem, animal omnium maxime varium, & multiplex.* Entre todas las naciones del mundo, en la variedad ó veleidad ninguna iguala á los Indios. Aquí hallarán los Ministros camino para descubrir la muestra del natural de esta gente, lo diverso en las frases de que vsan en sus confesiones, y los que se dedicaren á saber esta lengua, claro methodo para entenderla. Y assi juzgo ferà de mucha utilidad la licencia que suplica el Author, para los moldes. Mexico y Julio 21. de 1673.

B. L. M. de V. Ex. su menor Capellan.

*Doctor D. Ignacio de Hoyos Santillana.*

PATENTE DE N. M. R. P. PROVINCIAL.

**F**RAY Pedro de Eguren, de la Regular Observancia de N. Seraphico P. S. Francisco, Predicador, Comissario General de la tierra Santa de Jerusalen, y Ministro Provincial desta Provincia del Santo Evangelio, Custodias de Tampico, Nuevo Mexico, Monjas de Santa Clara, y Hermanos de la Tercera Orden, &c. Al Padre Fr. Augustin de Vetancurt, Lector de Theologia, y Vicario de la Capilla de los Naturales en este Convento de N. Padre S. Francisco de Mexico, salud, y paz en N. Señor Jesu Xpto. ✠

Por quanto por parte de V. R. se nos ha hecho presentacion de un Arte de lengua Mexicana, con vna instruccion breve para la administracion de los Santos Sacramentos. Y atendiendo á la utilidad que de darse á la estampa puede seguirse á los que con perfeccion desean emplearse en el estudio de el Idioma por la facilidad que se ha reconocido tener en el estilio conque V. R. lo ha dispuesto, conformandose en todo lo possible con las reglas gramaticas, para su mayor claridad en los que la pretendan saber. Por tanto, por las presentes, concedemos á V. R. nuestra bendicion, y licencia, para que obtenida primero la del Excellentissimo Señor Marquez de Manzera, Virrey desta Nueva-Espana, y la del Ilustrissimo y Reverendissimo Señor Arçobispo de Mexico, pueda imprimir, é imprima dicho Arte, segun, y como V. R. lo tiene dispuesto y trabaxado. Dadas en este Convento de N. Padre S. Francisco de Mexico, en siete de Julio de mil y seiscientos y setenta y tres años, firmadas de nuestra mano, firmadas con el sello mayor de nuestro officio, y refrendadas de nuestro Secretario.

*Fr. Pedro de Eguren, Ministro Provincial.*

Por mandado de su P. M. R.

*Fr. Diego Maldonado, Diffinidor, y Secretario.*

## AL LECTOR.

**A**VNQUE pudiera ser excusa el aver muchos libros desta materia escritos para que no saliesse á luz aqúeste, á todas es superior el mandato del Superior, á quien se debe obedecer, atropellando dificultades, y temores. Otros avrá mejores; pero en cosa de tanta importancia como la administracion á los Naturales, que por su naturaleza, son mas incapaces, que los Españoles, importa que aya libros en que escoger (que cada dia se imprimen de materias menos importantes muchos), porque fuera de que no todos escogen lo mejor, y lo conocen: vnos por novedad; otros por curiosidad; y algunos quizá por buscar faltas se mueven á buscar libros: y pocos hay tan malos, de que no pueda sacarse algo bueno; por lo menos los que no han visto otros, como son los principiantes, á quienes en primer lugar ofresco este trabajo, por entender que les podrá ser de algun provecho, podrán tener, en breve suficiente noticia: si algo bueno hubiere, es de Dios, y si algo no acertado mio. Perdoneseme lo vno por la voluntad conque ofresco lo otro, y á Dios nuestro Señor se dè la gloria. Amen.

## DEDICATORIA

AL GLORIOSO

## SAN ANTONIO DE PADVA

TRES motivos fueren tener los que facando á luz alguna obra, le ilustran con el nombre de vna persona grande, á quien la dedican: reconocer obligaciones, dar á la obra Protector, y solicitar con este agazajo algun nuevo beneficio. Todos tres me obligan á confagrar á mi Padre SAN ANTONIO este pequeño trabaxo, tan sin dexarme libre la eleccion, que con vna dulce violencia me llama, y executa la voluntad mas prompta. Reconozco obligaciones, y tantas, que no podrè con la mas eloquente Rhetorica significar los singulares favores, que desde mi niñez he experimentado en mi persona, premios, quizàs de vna devocion afectuosa han sido tantas demonstraciones de su largueza. Dar Protector á la obra (que es el segundo motivo) siendo el tratado de lengua, y de Ydioma el Arte, no pudo venir mas al intento, para que tenga parte, y arte, que dedicar á vn Santo, cuya lengua incorrupta, y fresca permanece milagrosamente en la Iglesia. A quien pudo dedicarse mejor que à SAN ANTONIO Arte de lengua, á quien mandado predicar por Gregorio IX. le entendieron diversas naciones en su Ydioma? Quien duda, que à estar los Mexicanos presentes, que tambien los Mexicanos le entendieran? Admirado de el caso le llamó el Pontifice Arca del testamento. Tres cosas contenia el Arca. Las tablas de la Ley, la Vara, y el Manná. En todas tres, y en cada vna de por si hallo cifrada la lengua de SAN ANTONIO, y significados los motivos de la Dedicatoria; porque si la ley impone los preceptos, la lengua de SAN ANTONIO los publica: si la vara de Moyfes saca de los mas duros peñascos dulces aguas, de los mas duros coraçones heridos con su predicacion saca la lengua de ANTONIO lagrimas de contricion amarga. Si el Mannà sabe á todos los manjares, la lengua de ANTONIO á todos los Ydiomas: *Unum Mannà omnes edebat saporés, vna lingua Antonij vna mundi Idiomatica pronuntiabat.* En estas tres veo los tres motivos de dedicar las obras. En la vara la proteccion deseada, en la ley las obligaciones reconocidas, y en

el Mannà memoria de beneficios recordados. Motivos todos para dedicar á mi S. ANTONIO este pequeño borron de mi infuiciencia corta: fiendo la materia tan fuya, las mercedes de fu mano tan crecidas, que no menos folicitan el reconocimiento, que executan por lo fuyo, feguro me prometerè el amparo, que pues es tan fuya la caufa, tambien lo ferà la Tutela.

*Dexter ades, gratisque pium tuere laborem,  
Semina qui fpargit, mefis vt ampla tibi.*

*Fr. Auguftin de Vetancurt.*

## DIVISION DEL ARTE.

**S**IGVIENDO en cuanto pueda el Arte de Antonio de Nebrija, para que los que huvieren estudiado aquél, entiendan este, se divide el arte Mexicano en cinco libros. En el primero se ponen las Declinaciones de los Nombres, y Conjugacion de Verbos. En el segundo, la Instruccion de las ocho partes de la Oracion. En el tercero, la Derivacion de Nombres, y formacion de Verbos. En el quarto la composicion de vnos con otros, que ferà el Syntaxis. En el quinto la cantidad, y accentos, y algunas Expoficiones particulares.

### DE LAS LETRAS QVE FALTAN Y PRONUNCIACION QVE TIENE.

**C**ARECE la lengua Mexicana, conforme á la mejor pronunciacion, de siete letras, que son B. D. F. G. R. S. J., y aunque pudiera la S. y G. escribirse en algunos vocablos, pues se pronuncian vocalmente, como en este vocablo *Zihuàtl*, que si se escribiera con S. en lugar de la Z. hiziera la misma pronunciacion, y en este, *huhue*, que si se escribiera con G. diciendo, *guèguè*, hiziera la misma pronunciacion; con todo, por hallarse en todos los escritos Mexicanos la Z. y no la S., la H. y no la G., se profigue la falta de ellas en lo escrito, aunque parece usarse de ellas en lo pronunciado. *Iuxta illud, à bobe maiori discat arare minor.*

Carece de la *eñe*, como quando se dice Año, y de la *elle*, como quando se dice llave; por lo qual hallandose las dos eles, se han de pronunciar como en el latin, quando decimos *Bellum*, la guerra. Así en Mexicano, *tlàlli*, la tierra.

Tiene dos letras, que son ordinariamente usadas, que son T. y Z. que se pronuncian como vna con alguna fuerza, hiriendo con toda la lengua en el paladar, como *nitzàtzi*, yo grito, *tehuàtzin*, Vm. La H. siendo final se aspira, como *nozihuañh*, mi muger; pero siguiendosele vocal se pronuncia como g. *vt supra.*

La N. antes de esta particula *huan* de plural no se pronuncia como en lugar de *nochichitonhuan*, mis perros, se dice *chitohuan*; lo mismo si se le sigue otra consonante, como en lugar *anxochitèqui*, cortais flores, se dice *axochitèqui*; comiendose la n. antes de la ç. con çerilla, se suple la N. con la z. como en lugar de *çançè*, vno solamente, de *çan*, que significa solamente, y *çé*, que significa vno, se escribe, y pronuncia *çazçe*; la N. de esta particula plural *quin*, siguiendosele compuesta vocal, se pronuncia M. v. g. en lugar de *xiquinalti*, bañalos, se pronuncia *xiquimalti*, & sic de cæteris.

Tiene la lengua Mexicana las cinco vocales. La u. se pronuncia tan obscura, que parece mas o. que u, por lo qual será mas acertado escribir *Teolt*, y no *tehúlt*, *tláólli*, y no *tlauúlli*. Tiene v. consonante, de que suelen vsar las mugeres fuera de Mexico en su pronunciacion, porque en lugar de *zihuapilli*, señora, dicen *zivapilli*, pero ni es politico, ni vsado entre los varones. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes, se comete finalefa comiendose la primera vocal al pronunciar, como en estos *noamduh*, mi papel, se pronuncia, *namduh*; no *duh miagua* se dice *nduh*.

Hallanse finalmente en esta lengua tres pronunciaciones, que son para los principiantes dificultosas, por ser de la lengua Castellana y latina diferentes: la de *tz*, como *tsóntli*, el cabello; t. y l. final, como *tell*, la piedra; c. y h. sin vocal, que se le siga, como *Temachtiani*, el que enseña: Las quales vencidas con el curso se hazen faciles. Otros tres ay faciles, que à algunos se hazen dificiles siendo composicion de letras, que se halla en la lengua Castellana, que son t. y l. con vocal, como *tlàlli*; de x, y vocal, como *xdlli*, la arena; de h. y vocal, como *huéhuê*.

## LIBRO PRIMERO.

### DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES, Y PRONOMBRES, Y CONJUGACIONES DE LOS VERBOS.

#### §. I. DEL NOMBRE.

**T**ODO Nombre en la lengua Mexicana no tiene declinacion de casos, esto es Dativo, genitivo &. porque todos son indeclinables (veanse las Notas, desde la primera, hasta la octava) aunque ay varias terminaciones en singular se distinguen las declinaciones por las particulas de plural, que comunmente son quatro, *me*, *tin*, *que*, *huan*, por lo qual, y por las particulas reverenciales, y diminutivas, las declinaciones de los Nombres son cinco.

#### PRIMERA DECLINACION DE LA PARTICULA *Me*.

**T**ODOS los nombres substantivos acabados tl. mudan su terminacion en la particula *me* puestos en plural, como *ièchàtl*, la oveja, *ichcame*, las ovejas.

A estos se reducen los verbales, y participios en *àni*, que sin perder su terminacion reciben la particula como *temachtidni*, plur. *temachtianime*; *texcan*, por la chinche, figue la misma regla. Plur *texcanme*.

Sacanse los nombres de nacion que pierden la terminacion de singular, y no reciben la particula *me*, como *Mexicatl*, plur. *Mexica*, y estos nombres *tlàcatl*, y *zi-huátl*, con los que significan oficio, *tlàcatl*, gente, plur. *tlàca* las gentes, *amantecátl*, plur. *amantecà*, albañiles.

Sacáse este nombre *Teotl*, con algunos que significan animales, que sin recibir la partícula, en el plural pierde su terminación, y doblan la primera síllaba, v. g.: *Teotl*, Dios, plur. *Tetèo*; *Conetl*, plur. *Cocóne*; *ticul*, Medico, plur. *títici*; *cueyàtl*, rana, *cuecueya*; *coyótl*, zorro, plur. *cocóyo*; *coatl*, *huexolotl*, *maçatl*, *moyotl*, *colótl*, *tecolótl*, *tlatecolotl*, *ocelotl*. Aunque suelen seguir la regla general, como *moyóme* los mosquitos, vel *momóyo*.

## SEGUNDA DECLINACION DE LA PARTICULA *Tin*.

**L**OS nombres acabados en *tli*, y en *li*, *in*, mudan sus terminaciones en la partícula *Tin*; en *tli*, como *oquichtli*, varón, plur. *oquichtin*; en *ly*, como *tlamachtilli*, discípulo, plur. *tlamàchtiltin*; en *in*, como *totolin*, gallina, plur. *totollin*.

Los nombres desta declinación suelen recibir la partícula *me* de la primera, como *totolme*, vel *totollin*; *tlamachtilme*, vel *tlamachtiltin*; *tàhtli* por el padre, y *çitli* por la abuela, en el plural siempre hazen *tahtin*, *çitin*.

A esta declinación se reducen los nombres de muchedumbre, y numerales adjetivos, que hazen el plural en *tin*, ó en *in*. *Miec*, mucho, plur. *miequin*, *miequintin*, ó *miectin*, muchos; *mochi*, todo, plur. *mochin*, *mochintin*, ó *mochtin*, todos; *ixachi*, mucho, ó grande, plur. *ixachin*, ó *ixachintin*. *Cequi*, algo, ó parte, plur. *cequin*, vel *çequintin*, algunos; *occequi*, algo mas, plur. *occequin*, vel *occequintin*, otros; *quezqui*, que tanto? plur. *quezquin*, ó *quezquintin*, ó *quezquime*. *Quezquich* qué tanto? plur. *quexquichtin*, que tantos? *Huey*, grande, plur. *huehuein*, ó *huehueintin*. Los nombres *Pilli* y *Teuhtli* doblan la primera síllaba. Plur. *Pipiltin*, *teteutin*. Siguen la misma regla, *tlacotli*, plur. *tlallacotin*; *mistli*, plur. *mimistin*; *çitli*, por la liebre, plur. *çicitin*; *tochtli*, plur. *totochtin*; *cuetlachli*, plur. *cuecuetlachtin*; *ichpochli* y *telpochli* doblan la segunda síllaba, que es produciendo en el plural *ichpopôchtin*, *telpôchtin*.

Notese, que ay algunos nombres imperfectos, porque les falta su final terminación, ó porque se dicen por falta en la persona, ó por falta de algun miembro, ó por vituperio, los quales reciben la partícula conforme la declinación á que se reduce su terminación perfecta, como *quatatapa*, desmelenado, que se compone de *quaitl* por la cabeza, y *tatapahtli*, manta vieja, cuya terminación es de la segunda declinación: y así se dirá en plural *quatatapàtin*.

## TERCERA DECLINACION DE LA PARTICULA *Que*.

**M**ODOS los nombres adjetivos acabados en C. mudan la C. en *que* en el plural, como *chicahuac*, fuerte, plur. *chicàhuàque*.

A esta declinación se reducen todos los nombres que significan posesión acabados en vocal, que sin perder su terminación reciben *que*, como *tlatquihuà*, dueño de hacienda, plur. *tlatquihuàque*. Siguen esta regla todos los verbales, que se forman de los preteritos, y de las terceras personas de los verbos, como *tlàcuilô*, el pintor, plur. *tlàcuilôque*.

Los verbales en *qui* mudan la *i*. en *e*. como *Teopixqui*, Sacerdote, ó el que cuida de las cosas sagradas, plur. *Teopixque*. *Miqui*, el muerto, dobla la primera síllaba, plur. *Mimìque*; *huéhué*, por el viejo; *illámá*, la vieja, antes de recibir la partícula se pronuncian con *t*. plur. *huehuètque*, *illamàtque*.

## CUARTA DECLINACION.

**T**ODOS los nombres que estuvieren con las particulas reverenciales *tsin* ó *tzintli*, diminutivas *ton* ó *tontli*, *pól* ó *pil*, y *colli*, tienen plural en la manera siguiente. A la partícula *tzintli* corresponde el plural *tsitzintin*, como *tlacátsintli*, plur. *tlacatzitzintin*; á *tsin*, corresponde *tsitsin* como *huehuetsin*, plur. *huehuentsitzin*.

A la partícula *tontli* corresponde *totontin*, como *zihuatontli*, plur. *zihuatôtontin*; á *ton*, *toton*, como *chichiton*, plur. *chichitoton*. La partícula *pol*, que pondera, y *pil*, que disminuye, doblan la primera syllaba, como *tlallacoânipol* pecadoraso, plur. *tlallacoânipôpol*; *ichcapil*, ovejita, plur. *ichcapipil*. La partícula *colli*, que significa cosa vieja, rara vez tiene plural, porque sirve á cosas inanimadas, si no es que se aplique por metáfora, á personas, como quando se dice somos esteras viejas, que entonces seguirá la regla de la segunda declinacion, á que se reduce su terminacion diciendo *típetlacollin*.

QUINTA DECLINACION DE LA PARTICULA *Huan*.

**D**E esta declinacion son todos los nombres de qualquiera declinacion que sean, quando se componen con las particulas ó femipronombres *no*, *mo*, y posesivos que significan lo mismo, que *meus*, *tuus*, *suus*, en singular, y *to*, *amo*, *in*, en plural: y para que mejor se entienda se pondrán por sus declinaciones.

Los nombres de la primera y segunda declinacion, que vnos reciben *me*, y otros *tin*, compuestos con qualquiera de las particulas de posesion que se les antepone, pierden su terminacion de plural, y reciben *huan*, v. g. *ichcatl*, que por ser de la primera pierden en el plural la *tl*, y recibe *mè*, diciendo *ichcame*, con esta partícula *no*, dirá *noichcahuan*, mis ovejas, porque pierde la partícula *mè* para recibir *huan*; *totol-tin*, con la partícula *mô*, dirá *mototólhuan*, tus gallinas. Los nombres de la tercera declinacion, que reciben *que*, mudan la partícula *que* en ligadura *ca*, y reciben *huan*, como *Teopixque* con la partícula *no*, dice *no Teopixcahuan*, mis Religiosos.

Los nombres de la quarta declinacion pierden la vltima terminacion de el plural, y reciben *huan*, como *tlacatzitzintin*, con él, y dirá *itlacatzitzin huan*, sus criaturas; *ichcatotontin* con la partícula *amo* dirá, *amoichcatotonhuan*, vuestras ovejuelas. Sácase *pilli* por el hijo, aunque absoluta significa hombre noble, que compuesto con la partícula reverencial pertenece á la quarta declinacion, y con la partícula de posesion recibe *huan* antes del reverencial, como *nopilhuantsitzin*, aviendo de decir por la regla general, *nopiltzitzinhuan*.

Adviertase, que la *n*. antes de la partícula *huan* pierde su fuerza, porque no se pronuncia, como *ichcatotôhuan*, en lugar de *ichcatotôn huan*.

## § II.

## DECLINACION DE LOS PRONOMBRES.

## PRONOMBRES PRIMITIVOS.

Sing. <i>Nehuatl</i> , <i>néhua</i> , 1. <i>ne</i> . Yo.	Plur. <i>Tehuantin</i> , <i>tehua</i> , 1. <i>te</i> . Nosotros.
<i>Tehuatl</i> , <i>tehua</i> , 1. <i>te</i> . Tu.	<i>Amehuantin</i> , vel <i>amehuan</i> . Vosotros.
<i>Yehuatl</i> , <i>yehua</i> , 1. <i>tè</i> . Aquel.	<i>Yehuantin</i> , vel <i>yehuan</i> . Aquellos.

Vease la nota nueve.

## PRONOMBRES CONJUGATIVOS.

Sing. *Ni*, vel *nic*, vel *nequin*. Yo.  
*Ti*, vel *tic*, vel *tiquin*. Tu.  
*Qui* vel *quin*. Aquel.

Plur. *Ti*, vel *tic*, vel *tiquin*. Nosotros.  
*An*, vel *anqui*, vel *anquin*. Vofotros.  
*Qui*, vel *quin*, vel *quim*. Aquellos.

Veafe la nota diez.

## PARA SEGUNDAS PERSONAS DE IMPERATIVO.

*Xi*, vel *xic*, vel *xiquin*. Tu, y vofotros.

## PRONOMBRES REFLEXIVOS, COMPARATIVOS.

Sing. *Ni*, *no*. Yo à mi.  
*Ti*, *mo*. Tu à ti.  
*Mo*. Aquel à fi.

Plur. *Ti*, *to*. Nofotros à nofotros.  
*An*, *mo*. Vofotros à vofotros.  
*Mo*. Aquellos à aquellos.

## PARA IMPERATIVO.

*Xi*, *mo*. Tu á ti, y vofotros á vofotros.

## PRONOMBRES REVERENCIALES, CONJUGATIVOS.

Sing. *Nic*, *no*. Yo à aquel.  
*Tic*, *mo*. Tu à aquel.  
*Quimo*. Aquel à aquel.

Plur. *Tic*, *to*. Nofotros à aquel.  
*Anquimo*. Vofotros à aquel.  
*Quinmo*. Aquellos à aquellos.

Si la persona que padece fuere del numero plural, en lugar de la C. y del *qui*, se dirá *quin*, y figuiendofele vocal, *quim*; v. g.: *Niquin notlaçotliia inquaqualtin*. Amo á los buenos.

## PRONOMBRES PACIENTES.

Sing. *Nech*. A mi.  
*Mils*. A ti.

Plur. *Tech*. A nofotros.  
*Anmech*. A vofotros.

## PRONOMBRES ADJETIVOS.

Sing. *Ynin*. Este, esta, y esto.  
*Ynon*. Esse, effa, effo.

Plur. *Inique in*, vel *inin*. Estos, estas.  
*Inóque in*, l, *inon*, Estos, estas.

Pospuestas las vltimas partículas á los pronombres primitivos hazen la misma significacion; v. g.: *Yehuatlin*, *yehuantinon*.

## PRONOMBRES POSESIVOS.

Sing. *No*. Mio.  
*Mo*. Tuyo.  
*Y*. Suyo.

Plur. *To*. Nuestro.  
*Anmo*. Vuestro.  
*Yn*, vel *ym*. De aquellos.

Vfasse de *im*, quando el nombre con quien se compone, empieça con vocal.

## COMPUESTOS DE LOS POSESIVOS.

Sing. <i>Nonoma</i> , 1, <i>nomatca</i> . Yo mismo. <i>Monoma</i> . Tu mismo. <i>Inoma</i> . Aquel mismo.	Plur. <i>Tonoma</i> . Nosotros mismos. <i>An monoma</i> . Vosotros mismos. <i>Innoma</i> . Aquellos mismos.
Sing. <i>Niixcóyan</i> , vel <i>ixcótian</i> . Por mi quenta, ó motivo. <i>Mixcóyan</i> . Por tu quenta. <i>Tixcóyan</i> . Por su quenta.	Plur. <i>Tiixcóyan</i> . Por nuestra quenta. <i>Amixcóyan</i> . Por vna. quenta. <i>Ym ixcóyan</i> . Por quenta de aquellos.
Sing. <i>No çel</i> . Yo solo. <i>Mo çel</i> . Tu solo. <i>Yçel</i> . Aquel solo.	Plur. <i>Tocellin</i> . Nosotros solos. <i>Amoçeltin</i> . Vosotros solos. <i>Yz çeltin</i> . Aquellos solos.

Este adverbio *çan*, que significa tan solamente, se fuele juntar de ordinario: y así se dice, *çan*, *noçel*, &c. *Nehuán*, que significa ambos, juntamente carece de singular.

Plur. *Tonðhuàn*. Nosotros ambos, ó juntamente.  
*Ammonðhuàn*. Vosotros ambos.  
*Innðhuàn*. Aquellos ambos.

*Nèhuiàn*, que significa por solicitud, y otros adverbios, se declinan por el pronombre posesivo.

Vease la nota catorze.

## PRONOMBRES INTEROGATIVOS.

Sing. *Ac*, vel *aquin?* Quien? Plur. *Aquique?* Quienes?

*Ac*, se compone con los pronombres primitivos, como *acnehuatl?* *Aquin* con los adjetivos, como *aquin on?* perdiendo la primera syllaba el adjetivo.

Plur. *Aquí que on?*

Sing. *Tlein*, vel *tle?* Que cosa?

*Atlein*, vel *atle*. Nada.

*Illa*. Algo.

Carecen de plural por ser cosa inanimada, aunque aplicados le pueden tener; v. g. *Cuix ttle que?* por ventura fomos algo?

Sing. *Acá*, vel *çeme*. Alguno.

Plur. *Acàme*. Algunos.

*Ceme* es disiuntivo, y así se halla siempre compuesto con las personas del número plural del pronombre; v. g. *çeme tehuantin*, *çeme amehuantin*.

Sing. *Calli?* Qual, ó donde está?

Plur. *Catlique?* Quales, ó donde están?

Vease la nota 15.

La partícula *in*, que es frequentísima en la lengua Mexicana, sirve de relativo *qui*, *quæ*, *quod*, y también significa lo que *el*, *la*, *lo*, *los*, *las*, *los* en Castellano, antepo-

niendose à todo nombre; v. g. *quim mollaçotilia in Dios, inquimollatecottilia*. Ama Dios á los que le firven. El primer *in*, que está con Dios es Artículo de *el, la, lo*. El segundo es relativo, que significa à los que, aunque se fuele decir *inaquique*, á los que, vel *inaquin*.

## DE LA CONJUACION DE LOS VERBOS.

### VOZ ACTIVA, MODO INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Sing. <i>Nitlaçotla</i> . Yo amo.	Plur. <i>Titlaçotla</i> . Nofotros amamos.
<i>Titlaçotla</i> . Tu amas.	<i>Antlaçotla</i> . Vofotros amais.
<i>Tlaçotla</i> . Aquel ama.	<i>Tlaçotla</i> . Aquellos aman.

### PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. <i>Nitlaçotlaya</i> . Yo amaba.	Plur. <i>Titlaçotlaya</i> . Nofotros amabamos.
<i>Titlaçotlaya</i> . Tu amabas.	<i>Antlaçotlaya</i> . Vofotros amabais.
<i>Tlaçotlaya</i> . Aquel amaba.	<i>Tlaçotlaya</i> . Aquellos amaban.

### PRETERITO PERFECTO.

Sing. <i>Onitlaçotlac</i> . Yo amé, ó he amado.	Plur. <i>Otytlaçotlaque</i> . Nofotros amamos. ó hemos amado.
<i>Oty tlaçotlac</i> . Tu amaste.	<i>Oantlaçotlaque</i> . Vofotros amasteis.
<i>Oitlaçotlac</i> . Aquel amó.	<i>Oitlaçotlaque</i> . Aquellos amaron.

### PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. <i>Onitlaçotlaca</i> . Yo avia amado.	Plur. <i>Otitlaçotlaca</i> . Nofotros aviamos amado.
<i>Otlitlaçotlaca</i> . Tu avias amado.	<i>Oantlaçotlaca</i> . Vofotros aviades amado.
<i>Oitlaçotlaca</i> . Aquel avia amado.	<i>Oitlaçotlaca</i> . Aquellos avian amado.

### FUTURO IMPERFECTO.

Sing. <i>Nitlaçotlas</i> . Yo amaré.	Plur. <i>Titlaçotlasque</i> . Nofotros amaremos.
<i>Titlaçotlas</i> . Tu amarás.	<i>Antlaçotlasque</i> . Vofotros amareis.
<i>Tlaçotlas</i> . Aquel amaré.	<i>Tlaçotlasque</i> . Aquellos amarán.

Del futuro perfecto carece, y se fuele suplir con el preterito perfecto con esta particula *yecuel*, ò *yecuêle*. v. g. *Yecuel onitlaçotlac, yntaziquiuh*. Yo avré amado quando vengas.

Veafe la nota 12.

### IMPERATIVO PRESENTE Y FUTURO.

Sing. <i>Manitlaçotla</i> . Ame yo.	Plur. <i>Mitlaçotlacan</i> . Amemos nosotros.
<i>Maxitlaçotla</i> . Ama tu.	<i>Maxitlaçotlacan</i> . Amad vofotros.
<i>Matlaçotla</i> . Ame aquel.	<i>Matlaçotlacan</i> . Amen aquellos.

Sin la particula *ma*, es ordinario el tiempo; v. g. *Xitlaçotla*.

## IMPERATIVO VETATIVO.

Se forma de el preterito perfecto quitandole la *o*, y la partícula *ma*, vel *manen*; v. g. *manen nitlapouh*, no lea yo. Y en el plural se añade *tin* ó *ti*: *matitlapouhtin*. No leamos. En los que acaban el preterito en *c*. la pierden; v. g.

Sing. <i>Manen nitlaçotla</i> . No amo yo.	Plur. <i>Manen tillaçotlatin</i> . No amemos.
<i>Manen tillaçotla</i> . No ames tu.	<i>Manen antlaçotlatin</i> . No ameis.
<i>Manen tlaçotla</i> . No ame aquel.	<i>Manen tlaçotlatin</i> . No amen.

Veafe la nota 24.

## OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

El preterito perfecto y futuro en todo es como el indicativo, añadida esta partícula *ma*; v. g. *Manitlaçotla*. Oxala yo ame.

Al subjuntivo la partícula *intla*, que significa *fi*; v. g. Si yo ame. *Intlanitlaçotla*.

## PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. <i>Manitlaçotlani</i> . Yo amara, y amasse.	Plur. <i>Matitlaçotlani</i> . Nofotros.
<i>Maxitlaçotlani</i> . Tu amaras.	<i>Maxitlaçotlani</i> . Vofotros.
<i>Matlaçotlani</i> . Aquel amara.	<i>Matlaçotlani</i> . Aquellos.

## PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. <i>Omillaçotlasquia</i> .	Plur. <i>Titlaçotlasquia</i> .
<i>Otitlaçotlasquia</i> .	<i>Antlaçotlasquia</i> .
<i>Ollaçotlasquia</i> .	<i>Ollaçotlasquia</i> .

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que significa acostumbrar à hazer lo que el verbo significa, y se distingue del preterito imperfecto, en que en la segunda persona del singular no se pone *xi*, fino *ti*, y en la de plural *an*, porque habla de presente; v. g.

Sing. <i>Nitlaçotlani</i> . Yo tengo costumbre de amar.	Plur. <i>Titlaçotlani</i> . Nofotros.
<i>Titlaçotlani, tlaçotlani</i> .	<i>Antlaçotlani</i> . Vofotros.
	<i>Tlaçotlani</i> . Aquellos.

El infinitivo de que carece la lengua Mexicana se suple con otro verbo y el futuro de indicativo; v. g. Quiero amar, *Nicnequi nitlaçotlas*. Y por elegancia se postpone el verbo que rige á infinitivo; v. g. *Nitlaçotlasnequi*: aunque en otros haze mal sentido, como quando se dice escribir, *Nicmati nitlacuilos*, porque haze mal sentido *nitlacuilosmati*. Tambien se suple con el presente de optativo; v. g. *Nicnequi inmanitlaçotla*, quiero amar. En los demas tiempos se suelen poner el verbo que rige con el futuro que suple; v. g. *Nitlaçotlasnequia*, queria amar, & sic de reliquis.

Tambien se suple con el tiempo de donde habla; v. g. Empieço à comer. *Nipèhua nitlaqua*, que à la letra es: empieço, como; *onipehuàya nitlaqua*, empeçaba, como; *nipèhuaz nitlaquaz*, empeçaré á comer; à la letra: empeçaré, comeré.

DEL GERUNDIO EN *Di*, Y EN *Do*.

**D**E dos maneras se suple el Gerundio en *di*: ó con los verbales en *liztli*, que significan el ejercicio de la acción del verbo con la preposición *pan*; v. g. *nezàhualizpan*, tiempo de ayunar, de *nezàhualiztli*, ó con algun adverbio de tiempo, ó cualquiera equivalente, y al futuro; v. g. *yèman in nillàquaz*, ya es hora de comer.

El Gerundio en *do* se suple en dos maneras: ó componiéndole con los verbos de quietud y movimiento; v. g. *nittlacuatica*, estoy comiendo; *nicochtliuh*, voy durmiendo; ó anteponiendo el adverbio *intc*, vel *in*; v. g. *tôtôca inicnemi*, se da prisa caminando; vel *nipàhqui*, *in nimisitta*, me alegro viendote.

## PARTICIPIO DE PRESENTE, Y PRETERITO.

Sing. <i>Tetlaçotlani</i> , el que ama, ó amaba.	Plur. <i>Tetlaçotlanime</i> , los que; <i>tlapouhqui</i> , el que lee, <i>tlapouhque</i> .
Sing. <i>Tlapohuani</i> , l, <i>tlapouhqui</i> , el que lee.	Plur. <i>Tlapohuanime</i> , l, <i>tlapouhque</i> , los que leen.

Vease la nota 29.

## VOZ PASIVA, MODO INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Sing. <i>Nittlaçotlalo</i> . Yo soy amado; <i>nittlaçotlalo</i> , <i>tlaçotlalo</i> .	Plur. <i>Tittlaçotlalo</i> , <i>antlaçotlalo</i> , <i>tlaçotlalo</i> .
---	--

## PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. *Nittlaçotlalo*. Yo era amado.

## PRETERITO PERFECTO.

Sing. <i>Onittlaçotlalo</i> . Yo fuy amado.	Plur. <i>Otittlaçotlaloque</i> .
---	----------------------------------

## PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. <i>Onittlaçotlalo</i> . Yo avia sido amado.	Plur. <i>Otittlaçotlalo</i> .
---	-------------------------------

## FUTURO.

Sing. <i>Nittlaçotlalo</i> . Yo feré amado.	Plur. <i>Tittlaçotlalo</i> .
---	------------------------------

## IMPERATIVO.

Sing. <i>Manittlaçotlalo</i> . Sea yo amado.	Plur. <i>Matittlaçotlalo</i> .
--	--------------------------------

## PRETERITO IMPERFECTO, O PLUSQUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Sing. *Manittlaçotlalo*, l, *maonittlaçotlalo*. Yo huviera sido.

## PARTICIPIO.

*Tlaçotlali*. Cosa amada.

## 2º PARTICIPIO.

*Tlapohuali, tlapouhtli* Cosa leyda.

Veáse el § 10.

Los demas tiempos son como en el indicativo, añadidas las particulas *yn tla* para el Subjuntivo, *ma* para el Optativo. Los Gerundios, y Infinitivos se suplen como en el activa.

## § IV.

DE LA CONJUGACION GERUNDIVA DE *Ir*, Y *Venir*

## PRESENTE, Y PRETERITO.

Sing. *Onitlaçotlaco*. Yo vengo, y he venido á amar. Plur. *idem*.

## FUTURO.

Sing. *Nitlaçotlaquih*. Yo vendré. Plur. *Titlaçotlaquihui*.

## IMPERATIVO.

Sing. *Manitlaçotlaqui*. Venga á amar. Plur. El mismo.

PRETERITO DEL VERBO *Ir*.

Sing. *Onitlaçollato*. Yo he ido á amar. Plur. El mismo.

## PRESENTE, Y FUTURO.

Sing. *Nitlaçotlatiuh*. Yo voy, ó iré. Plur. *Titlaçotlatihui*.

## IMPERATIVO.

Sing. *Manitlaçotlati*. Plur. *Matitlaçotlati*, vel *tin*.

Tres terminaciones se añaden á los Verbos: *to*, *tiuh*, y *ti*, para yr; *co*, *quih*, y *qui*, para venir.

Veáse la nota 30.

## § V.

DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS DEFECTIVOS,  
Y ANOMALOS.

*Ca, ycac, onoc, mani, yaúh, hualauh, y huitz.*

## INDICATIVO. Yo estoy.

Sing. *Nica*, vel *nicatqui*; *tica*, vel *ticatqui*; Plur. *Ticate*, *ancate*, *cate*.  
*ca*, vel *catqui*.

## PRETERITO.

Sing. *Nicalca, ticatca, catca.*Plur. *Ticalca, ancalca, catca.*

Sirve para todos los pretéritos, era, y estaba, fuy, y estube, y avia sido y estado; y puédefele añadir la *o* del preterito, v. g. *Onicatca*. Yo era, fuy, ó estube.

## FUTURO. Seré ó estaré.

Sing. *Niez, tiez, yes.*Plur. *Tiezque, anyezque, yesque.*

## IMPERATIVO. Esté yo.

Sing. *Manié, maxié, mayé.*Plur. *Matíccan, maxiécan, mayécan.*

Este Imperativo sirve de Subjuntivo con su partícula *intla*.

## PRETERITO DE OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Sing. *Ma vel intla, nièni, tièni, yèni.*Plur. *Tièni, xièni, yèni.*

Este preterito sirve para todos, y se le puede añadir la *o*, *onièni*.

IMPERSONAL. *Yelca*, estafe.

Este Verbo sirve, y corresponde à *sum*, *es*, *fui*, salvo en el presente que se suple con femipronombres conjugativos.

## YCAC, INDICATIVO. Yo estoy en pie.

Sing. *Niycac, tiycac, ycac.*Plur. *Tiycaya, amycaya, ycaya.*

## PRETERITO IMPERFECTO. Estaba en pie.

Sing. *Niycaya, tiycaya, ycaya.*Plur. *Tiycaya, amycaya, ycaya.*PRETERITO PERFECTO, Y PLUSQUAMPERFECTO. Estuve,  
y hubiera estado.Sing. *Onycaya, Otiycaya, oycaya.*Plur. *otiycaca, oamycaca, oycaca.*

Y puede dexarse la *o* del preterito.

## FUTURO. Estaré en pie.

Sing. *Niycaz, tiycas, ycas.*Plur. *tiycasque, amycasque, ycasque.*

## IMPERATIVO. Esté en pie.

Sing. *Maniyca, maxiyca, mayca.*Plur. *Matiycacan, maxiyccan, yccan.*PRETERITO DE SUBJUNTIVO, Y OPTATIVO CON *ma*, vel *intla*.Sing. *Niycani, tiycani, ycani.*Plur. *Tiycani, xiycani, ycani.*

IMPERSONAL PASSIVO. *Ycoa*. Estafe en pie.

*Onoc*, estoy acoftado, ó fentado. INDICATIVO.

Sing. *Nionoc, tionoc, onoc*. Plur. *Tonoque, amonoque, onoque*.

PRETERITO IMPERFECTO. Yo estaba acoftado.

Sing. *Nionoya, tionoya, onoya*. Plur. *Tionoya, amonoya, onoya*.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO. Estuve, y avia estado.

Sing. *Nionoca, tionoca, onoca*. Plur. *Tionoca, amonoca, onoca*.

FUTURO. Yo estaré acoftado.

Sing. *Nionos, tionos, onos*. Plur. *Tionozque, amonozque, onozque*.

IMPERATIVO. Esté yo acoftado.

Sing. *Maniono, maxiono, maono*. Plur. *Tionocan, xionocan, onocan*.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO  
Y OPTATIVO.

Sing. *Ma, vel inla niononi, xiononi, ononi*. Plur. *Tiononi, xiononi, ononi*.

IMPERSONAL *Onòhua*. Estarfe acoftado.

*Mani*, estar. Indicativo se conjuga por la Conjugacion principal. Haze el Preterito perfecto *mania*, l. *manca*. Yo estaba.

IMPERSONAL *manda*. Estafe.

*Auh*. Indicativo. Yo voy.

Sing. *Niauh, tiauh, yauh*. Plur. *Tihui, anhui, hui*.

PRETERITO IMPERFECTO. Yo iba.

Sing. *Niàya, tiàya, yàya*. Plur. *Tiàya, anyàya, yàya*.

PRETERITO PERFECTO, Y PLUSQUAMPERFECTO. Yva, fui, y avia ido,  
con o, ó fin ella.

Sing. *Nihua, tihua, huia*. Plur. *Tihua, anhua, huia*.

PRETERITO PERFECTO. Fui, ò he ido.

Sing. *Onià, otià, oyà*. Plur. *Otiàque, oanyàque, oyàque*.

## 2.º PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO. Yo avia ido.

Sing. *Onìdca, otìdca, oyàca.* Plur. *Otìdca, oanydca, oyàca.*

## FUTURO. Yo irè.

Sing. *Nìdz, tiáz, ydz.* Plur. *Tiasque, anyasque, yasque.*

IMPERATIVO, Ó SUBJUNTIVO, CON *inlla*, OPTATIVO CON *ma*. Vaya.

Sing. *Maniauh, maxiauh, mayanh.* Plur. *Matihuiin, xihuiin, huian.*

## VETATIVO.

Sing. *Manid, matid, mayá.* Plur. *Matidtin, anydtin, ydtin.*

## IMPERFECTO, Y PLUSQUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO. Fuera, ò huviere ido.

Sing. *Niani, xiani, yani.* Plur. *Tiani, xiani, yani.*

IMPERSONAL. *Huiloa*, vafe.

*Hualauh*, venir. Indicativo. Yo vengo ázia acá.

Sing. *Nihualauh, tihualauh, hualauh.* Plur. *Tihualhui, anhualhui, hualhui.*

## PRETERITO IMPERFECTO. Yo venia.

Sing. *Nihualaya, tihualaya, hualaya.* Plur. *Tihualaya, anhualaya, hualaya.*

## SEGUNDO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAMPERFECTO.

Venia, vine, y avia venido.

Sing. *Nihualhuia, tihualhuia, hualhuia.* Plur. *Tihualhuia.*

## PRETERITO PERFECTO. Vine, y he venido.

Sing. *Onihualla, otihualla, ohualla.* Plur. *Otihuallaque, anhuallaque, huallaque.*

## SEGUNDO PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO. Yo avia venido.

Sing. *Onihualldca, otihualldca, ohualldca.* Plur. *Otihualldca, anhualldca, ohualldca.*

## FUTURO. Yo vendrè.

Sing. *Nihuallaz, tihuallaz, huallaz.* Plur. *Tihuallazque, anhuallazque, huallazque.*

IMPERATIVO CON *ma*, y *intla*. Venga yo.

Sing. *Manihualauh, xihualauh, hualauh.* Plur. *Matihualhuian, maxihualhuian.*

VETATIVO.

Sing. *Manihualia, tihualia, huallia.* Plur. *Matihuallatin, anhuallatin, manen atihualia.* No dexes de venir.

PRETERITO IMPERFECTO, Y PLUSQUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Viniera, y huviesse venido.

Sing. *Nihualiani, xihualiani, hualliani.* Plur. *Tihualiani, xihualiani.*

IMPERSONAL. *Huiloa*, vienefe.

Este verbo se compone de esta particula *hual*, que significa compuesta azia acá. Y de el verbo *yauh*, por venir, con que *huallauh*, es venir azia acá, como *hualhuica* traer azia acá.

*Huits*, venir. INDICATIVO.

Sing. *Nihuits, tihuits, huits.* Plur. *Tihuitse, anhuitse, huitse.*

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAMPERFECTO.

Venia, vine, y avia venido.

Sing. *Onihuitsa, oihuitsa, ohuitsa.* Plur. *Otihuitsa, oanhuitsa, ohuitsa.*

(Veafe la nota 31, y 32.)

Todos estos verbos defectivos se componen con otros verbos, à los cuales se pofonen, y se juntan con la ligadura *ti* y se conjugan como los demas, por la conjugacion dicha.

§ VI.

DE LA FORMACION DE LOS TIEMPOS.

**L**AS rayzes son tres. Presente, Preterito, y Futuro. Del presente se forman los preteritos imperfectos, perfectos, y el Futuro. De el preterito perfecto, el plusquamperfecto de indicativo, y el imperativo vetativo, y el participio. Del Futuro, el imperativo, el plusquamperfecto de subjuntivo, la pasiva del verbo, y Conjugacion Gerundiva.

El modo de formar los tiempos, es, quitando, ô añadiendo á la rayz, v. g. para formar el imperfecto de indicativo de el presente que es su rayz, se añade la particula *ya*, como *nitlaçotlâya*, yo amaba, para el perfecto antepuesta la *o*, que es nota de cosa pasada, se le añade al fin la *c*, v. g. *onitlaçotlac*, yo ame: salvo los que varian el pre-

terito, como se verá en sus reglas. Para el Futuro se añade la *s*, v. g. *nitlaçotlaz*, yo amaré. Para el imperfecto de subjuntivo la partícula *ni* antepuesta la partícula *in-tla* de subjuntivo, ó la del Optativo *ma*, v. g. *intlaninittlaçotlani*, si yo amara, vel *manittlaçotlani*, ojala yo amara.

Del preterito para formar el plusquamperfecto de indicativo antepuesta la *o*, y tambien puede estar sin ella, se añade al fin *ca*, v. g. *onittlapouh*, yo ley, *onittlapouhca*, yo avia leydo. Para el Vetativo antepuesta la partícula *ma*, en lugar de *o*, se forma, v. g. *otihuets*, tu caiste, *matihuets*, no caigas. En los verbos cuyo preterito se acaba en *c*, se pierde para formar el vetativo, v. g. *otinechmotlac*, me apedreaste, *matinechmollá*, no me tires. De aqui se forman los segundos participios en *qui*, y en *tli*, como *tlapouhqui*, *tlapouhtli*.

Del Futuro se forma, quitada la *s*, el imperativo, y en las segundas personas de singular y plural, en lugar de los conjugativos *ti* de singular, y *an* de plural, se pone *xi*, v. g. *tittlaçotlaz*, tu amarás, *xittlaçotla*, ama tu, *xittlaçotlacan*, amad vosotros. Y puede anteponerse la partícula *ma*, de Optativo, y estar sin ella. Para el plusquamperfecto de Subjuntivo se añade la partícula *quia*, v. g. *tittlaçotlazquia*, huvieras amado, y puede anteponerse la *o* de preterito, y entonces haze el tiempo en *de*, v. g. *otittlaçotlazquia*, avias, ó huvieffes de amar.

La pasiva del verbo se forma quitada la *s*, y añadida la partícula *lo*, falve en los que varian la pasiva, como se verá en sus reglas, v. g. *nitlaçotlaz*, yo amaré, *nitlaçotlalo*, yo foy amado.

Los demas tiempos de pasiva se forman de el presente añadida la partícula á cada tiempo, que le corresponde por activa, v. g. la partícula que corresponde al plusquamperfecto por activa es, *càonittlaçotlaca*, yo avia amado: esta se añade por pasiva al presente pasivo, que es raiz de todos los pasivos; y dirá, *onittlaçotlalôca*, yo avia sido amado. La *s* es del Futuro de activa: añadida al presente pasivo, dirá *nitlacotlalôz*, feré amado, & sic cætêris. Solo el plusquamperfecto en *quia*, de Subjuntivo, se forma del Futuro por pasiva, v. g. *nitlaçotlalôzquia*, huviera sido amado.

Vease la nota 23.

La Conjugacion Gerundiva de ir, y venir, se forma del Futuro de activa, quitada la *s*, y se añade *co* para presente y preterito, *quiuh* para Futuro, y *qui* para Imperativo. En los Verbos de venir, v. g. *nitlaçotlaco*, vengo à amar: con *o* antepuesta, *onittlaçotlaco*, vine à amar; *nitlaçotlaquiuh*, vendré à amar; *xittlaçotlàqui*, ven à amar. Lo mismo es de las particulas *to*, *tiuh*, *ti*, que significan yr, v. g. *otittlaçotlato*, fuiste à amar, & sic de cætêris.

## § VII.

### DE LA PASSIVA DE LOS VERBOS.

**S**ABIDA la formacion de la pasiva, resta saber cómo, ó quando algunos varian la pasiva.

Todo verbo pasivo generalmente se termina en *lo*, en el presente, y de él se forman los demas tiempos, como dicho es. Sacanse los verbos, cuya penultima es *n*, que fueren mudar la penultima vocal en *o*, y hazen en dos maneras la pasiva, v. g. *tittlani*, por embiar, *tittlanô*, vel *tittlanilo*, ser embiado. Sacanse los verbos acabados en *ca* y en *qui*, que mudan su terminacion en *co*, v. g. *maca*, por dar, *maco*, ser dado; *tequi*, cortar, *teco*, ser cortado.

Algunos Verbos en *I*, hazen la pasiva en *hua*, que son: *âci*, por alcanzar, *âxihua*; *cui*, tomar, *cuihua*; *I*, beber, *ihua*; *Pi*, coger yerbas, *pihua*; *quemî*, vestir, *quemihua*; *ai*, hazer, *âhua*.

Otros tienen dos pasivas, que son: *tlâça*, arrojar, *tlâçô*, vel *tlaçalo*; *icça*, pifar, *icçô*, vel *icçaló*; *itta*, vel *illo*, vel *ittâlo*; *iquani*, apartar, *iquanilo*, vel *iquanihua*; *icâli*, pelear, *icalilo*, vel *icalihua*; *ço*, punçar, *çolo*, vel *çohua*; su derivativo *çoço*, por encartar, *çoçolo*, vel *çoçohua*.

*Mati* con sus compuestos, y *cuitihuétzi*, por tomar de priffa, ó arrebatat, hazen en *cho*, como *iximâti*, conocer, *iximâcho*; *cuitihuétzi*, *cuitihuécho*.

*Imacâci*, por temer, *imacâxo*; *teçi*, por moler, *texo*.

Vease la nota 34.

## § VIII.

### DE LOS IMPERSONALES DE PASSIVA.

LOS impersonales de Verbos activos figuen la regla de su pasiva, y siempre se les antepone la particula conforme el caso que rigen. Si el caso es de persona, se antepone *te*, v. g. *tetlaçotlalo*, amase, porque se entiende que lo que se ama es persona, y si es de cosa, ó abstrae de personas, *tla*, v. g. de *pohua*, por leer, ó contar, *tlapohiâlo*, cuentafe; y si rige los dos casos, *tella*, v. g. *tetlamachtilo*, se enseña algo á alguno. Y si el Verbo es reflexivo, *ne*, v. g. *ninoteochihua*, rezo, *netêochihualo*, se reza. Y si fuere reflexion mutua de vno á otro, se fuele significar con estos adverbios: *cepan*, *ynepânol*, v. g. *tittlaçotla*, nos amamos, *nepanol*, *netlaçotlalo*; vel *cepan tlaçotlalo*.

Vease la nota 35.

A los Imperfonales de los Verbos neutros acabados en *li*, se les añade *hûa*, v. g. *yoli*, vivir, *yôlihua*. Y los que acaban en *ci*, buelven la *c* en *x*, v. g. *tlatlaci*, tocer, *tlatlâxihua*.

Los neutros acabados en *hui* ð en *hua* la mudan en *ohua*, v. g. *teocihui*, tener hambre, *teociðhua*, tienefe hambre; *ehua*, levantarfe, *cohua*.

Los acabados en *ca*, ó en *qui*, la mudan en *câa*, v. g. *miqui*, morirfe, *micâa*; *paqui*, holgarfe, *pacoa*. Sacanse *huetzca*, por reirfe; *cuica*, por cantar; *toca*, por seguir y sembrar; *tiamiqui*, por tratar y contratar, que hazen como activos sin añadirsela á final, *huétzco*, *cuico*, *tôco*, *tiamico*.

Los Verbos siguientes varian la pasiva, como *temo*, baxar, *temoa*, vel *temolo*; *tlêco*, subir, *tleçâa*; *pano*, passar vado, ó ir embarcado, *panda*, vel *panolo*; *huetzi*, caer, *huechôa*; *quiça*, salir, *quixoa*; *teçi*, moler, *texoa*; *tlanquequeci*, silvar, *tlanquequexoa*.

Los neutros que significan alguna pasion que en si reciben, hazen el impersonal como la activa, antepuesta la particula *tla*, como *huaqui*, secarse, *tlahuaqui*, se seca; *neci*, parecer ó esclarecer, *tlaneci*; *celia*, reverdecer, *tlacelia*, todo reverdece; *itzmolini*, retoñar, *tlaitzmolini*; *xoxohuia*, ponerfe verde, *tlaxoxohuia*; *tlacôzahuia*, todo se pone amarillo.

## § IX.

## DE LOS PRETERITOS DE LOS VERBOS.

**A**NTEPONESE ante todo preterito la *O*, nota de cosa pasada, y se termina en el plural en que, ora sea por activa ò por pasiva, guardando la terminacion de singular, sea la que fuere; solamente la *C* no se pronuncia en el plural porque se convierte en *que*, v. g. *onitlaçotlac*, yo amé, plur., *otitlaçotlaque*, amamos nosotros.

En el singular, aunque ha parecido difícil hallar reglas generales, la experiencia facilita dificultades. En tres maneras hazen los preteritos los Verbos Mexicanos: ò perdiendo la última vocal del presente, que es su rayz, ó mudando la terminacion en una de tres letras, que son: *X*, *H*, *Z*, ò añadiendo una *C*: segun estas tres maneras se reducen à tres reglas los preteritos.

## PRIMERA REGLA.

Los verbos que acaban en dos vocales pierden la última, v. g. *nite machtia*, enseñó á alguno, *onitemachtli*, enseñé. Sacanse los Verbos neutros, que se conocen en el *me*, *te*, *se*, del romance, que mudan la vocal en *x*, ó se le añade *c*, v. g. *totonia*, calentarse, *ototonix*, vel *ototoniac*, calentose; *atia*, derretirse, *oatix*, vel *oatiac*.

Algunos Verbos activos figuen esta excepcion, que son: *tlapià*, guardar, *onitlapix*; *tlachia*, mirar, *onitlachix*; *chia*, aguardar, *onicchix*, lo aguardé; *ia*, aborrecer, *ontix*, aborrecí; *ai*, hazer algo, *oniuix*, vel *onax*. *Cia*, por consentir, muda la vocal en *z*: *oniciz*, consentí, de donde sale *mocializtica*, con su consentimiento; *celia*, por reverdecer, haze en tres maneras: *acelix*, *oceliz*, vel *oceliac*, reverdecí.

Los Verbos cuya penúltima es consonante, pierden la vocal, v. g. *tenótza*, llamar á alguno, *otenotz*. Si la penúltima es *m*, se pronuncia *n*, como *ninotema*, me baño, *oninoten*. Y si es *c*, se pronuncia como *z*, v. g. *niquiza*, salgo, *oniquiz*, salí.

## SEGUNDA REGLA. DE LOS QUE MUDAN PERDIENDO SU TERMINACION.

Los acabados en *ya*, la *y* consonante la mudan en *x*, v. g. *yocôya*, criar, *oyocox*. Sacase *iztaya*, por ponerse blanco, que haze el preterito *oyztàz*, vel *oiztayàc*.

Los acabados en *qui*, la mudan en *c*, v. g. *miqui*, morir, *omic*. A estos se llegan *yhmécui*, por oler, y *tsáquà*, por cerrar, que hazen *oyhneuc*, *otsauc*, y observan en el plural la *c*: *otictzaucque*, lo cerramos.

Los acabados en *hua* y en *hui*, pierden la última vocal, en cuyo lugar se pone la *h*, v. g. *tlapôhua*, leer, *otlapôuh*; *polihui*, perderse, *opolih*. Sacanse los Verbos neutros en *hua*, que se conocen por *me*, *te*, *se* de el romance, que sin perdersele añade *c*, v. g. *chipahua*, ponerse limpio, *ochipahuac*. Éstos, siendo activos rigiendo caso, figuen la regla general, como *onicchipauh intlallí*, limpié la tierra; *cehûa*, por hazer frío, haze siempre *ocehuac*; *dhûa*, por reñir, *onicahuac*, lo reñí.

## TERCERA REGLA. DE LOS QUE PIERDEN Y SE LES AÑADE C.

A todos los Verbos que antes de la vocal última tuvieren dos consonantes, se les añade *c*, v. g. *tlaçotla*, amar, *otlaçotlac*; *tsinti*, empeçar, *otzintic*.

Todo preterito por pasiva se acaba en *c*, la qual se añade al presente pasivo de que se forma, v. g. *nitlaçotlalo*, soy amado, *onitlaçotlalc*, fuy amado; la *c* en el plural se convierte en *que*.

Seis Verbos ay que ni pierden, ni mudan, ni se les añade, que son: *ninoçoma*, me enojo con ceño; *tlamama*, cargar algo; *tlaihua*, embiar algo; *tlamà*, pescar ó caçar algo; *tlàpa*, teñir algo; *tlaquà*, comer algo, que hazen *oninoçoma*, *otlamama*, *otlaihua*, *ollama*, *otlapa*, *otlaqua*.

Vease la nota 20.

## § X.

## DEL PARTICIPIO.

LOS Participios de presente son quatro: dos de activa y dos de pasiva. Los de activa se acaban en *ni*, y en *qui*, v. g. *temachtiani*, el que enseña; *tlapixqui*, el que guarda.

Los de pasiva se acaban en *li* y en *tli*, como *tlachihuali*, cosa hecha; *tlatectli*, cosa cortada.

Formase el participio en *ni*, añadida la particula al presente; antepuesta la particula *te* se rige caso de persona; *otla* si es de cosa, ó entrambas á dos, conforme su Verbo, v. g. de *machtia*, por enseñar, se forma *temachtiani*, el que enseña, y ponesse *te* porque se entiende que es á personas. Y para dar à entender que es algo, se podrá decir *tetlámachtiani*.

El Participio en *qui* se forma de el preterito de aquellos verbos que lo acaban en consonante, que será en *h*, en *x*, en *n*, en *tz* y en *z*, v. g. *pohua* haze el preterito *pouh*, y de aquí se forma el participio *tepouhqui*, el que cuenta; en *n*, como *pépena*, haze el preterito *pépen*; *tlapepenqui*, el que escoge ó halla. En *tz*, *tenotsqui*, el que llama. En *x*, *tlapixqui*, el que guarda. En *z*, *tlatlasqui*, el que pone ó arroja.

Otros participios ay, que son el preterito del Verbo sin añadirle al fin, sino solamente al principio: se antepone la particula *te* ó *tla* del caso, ó *ne* si es reflexivo, porque todo participio activo se halla con vna, ó entrambas particulas, v. g. *yolalia* haze el preterito *yolali*, *teyolali*, cosa que alegra; y si se habla de persona se añade *qui*: *teyolaliqui*, el que alegra; *ycuiloa*, por pintar ó escribir, haze el preterito *ycuilo*; y comiendose la y por Sinalesa se forma *tlacuilo*, el que pinta; pero estos mas son substantivos Verbales que participios, porque *tlacuilo* es el pintor propriamente, y *tlacuiloáni*, el que pinta; *tlanamac*, el vendedor.

Los participios de pasiva, á quienes siempre se les antepone la particula *tla*, son en dos maneras: en *ti* y en *tli*.

De los Verbos cuya pasiva se acaba en *lo*, se forma perdida la *o*, añadida *ti*, v. g. *tlaçotlalo*, *tlaçotlalli*, cosa amada.

El participio pasivo en *tli* se forma de los demas Verbos cuya pasiva no acaba en *lo*, v. g. *tequi* tiene su pasiva *tecô*, y de esta se forma perdiendo la *o* añadida, ó mudada en *tli*: *tlatectli*, cosa cortada; *teçi* haze la pasiva *texo*, *tlatextli*, cosa molida;

*imati*, por hazer con ingenio, compuesto de *mati*, haze la pasiva *imacho: tlamachtli* ó *tlamaxtli*, porque se come la *i* por zinalefa, cosa hecha con ingenio ó labrada.

Estos participios en *tli* se pueden formar de el preterito activo que acaba en consonante, como se forman los participios en *qui* por activa, v. g. *chihua*, que haze el preterito *chiuh*, forma el participio pasivo *tlachiuhitli*, cosa hecha. Y puede decir *tlachihualli*, porque haze la pasiva en *lo* en el presente, v. g. *pepena*, que tiene la pasiva en *lo*, *pepenalo*, y el Preterito en consonante, *pêpen*, podrá tener dos participios: *tlapepenalli* ó *tlapepentli*; *tlaca*, que tiene la pasiva *tlacallo*, y dos preteritos, *tlax* y *tlax*, podrá hazer *tlatlacalli*, *tlatlastli*, *tlatlastli*, cosa arrojada.

Sacanse los doze Verbos siguientes, que varian los participios: *ichqua*, cabar por encima; *tlachcuittl*, tierra cabada, que es cespèd; *patzca*, esprimir; *tlapazquitl*, vel *tlapazcalli*; *itqui*, llevar, *tlatlquitl*, cosa llevada, ó hacienda; *cui*, tomar, *tlacuitl*; *cuicui*, labrar piedra ó madera, *tlacuicuitl*; *aci*, alcãçar, *tlaxitl*; *ixca*, coçer al rescoldo, *tlaxquitl*, vel *tlaxcalli*, que significa el pan; *pi*, coger yerbas, *tlapitl*; *i*, beber, *tlaitl*, aunque es mas vsado *tlaitli*; *ai*, hazer algo, *tlaxitli*; *quemi*, vestirse, *tlaxquemitl*, vel *tlaxquentli*; *pixca*, coger sementera, *pixquitl*, cosecha, sin *tla*, porque solo en este participio no es vsado.

Los participios de *de* se refuelven con la particula *in* por el futuro, v. g. el que ha de amar, *intetlacotlas*; el que ha de ser amado, *intetlacotlalo*. El de pasiva se suele formar del presente pasivo, añadida la particula *ni*, v. g. *tlacotlalo*; pero esto mas quiere decir el que es digno de ser amado, ó el que es amable, porque estos verbales en *ni* significan lo mismo que los acabados en *bilis* en el latin.

Vease la nota 29.

## § XI.

### DE LA PREPOSICION.

**L**A preposicion es la que se antepone à las demas partes en el latin, y en Mexicano. Mas propriamente se llama posposicion, porque se pospone à nombres, pronombres y verbos. Los nombres pierden su final, los pronombres posesivos de *no*, *mo*, y si empieza con vocal se les come la *o* por finalefa ò vocal de la posposicion.

Las preposiciones de nombres y pronombres son nueve: *pan*, *huic*, *tzalan*, *nepantla*, *nahuac*, *tlan*, *cá*, *tech*, *ycpac*.

*Pan* significa en, y sobre, y por, v. g. *tlatlacoli*, el pecado, *tlatlacolpan*, en pecado; *nopan*, sobre mi; tambien significa *nopan* en mi tiempo, *nopan ximotlatolti*, habla por mi.

*Huic*, azia, y contra, v. g. *nohuic*, azia mi: esta preposicion ordinariamente se compone con la particula *pa*, ó *copa*, especialmente en los nombres, como *ilhuicacpahuic*, vel *ilhuicaccôpahuic*, azia el cielo.

*Tzalan* significa entre, v. g. *caltzalan*, entre las casas; *notzalan*, entre mi; *nepantla*, en medio, como *tlanepantla*, en medio de la tierra. *Nahuac* significa junto, y con, v. g. *nonahuac*, conmigo; *tepenahuac*, junto al monte.

*Tlan*, que compuesta con los nombres recibe ligadura *ti*, significa junto, entre, y debajo, v. g. *notlan*, junto à mi, *atlan*, vel *attlam*, en el agua; *cehualotitlan*, debaxo de sombra; *tletitlan*, entre el fuego; *quauhtitlan*, junto à la arboleda.

*Ca*, que compuesta recibe ligadura *ti*, significa con *de*, instrumento, v. g. de *tetl*, por piedra, *tetica*, con piedra. Tambien puede dezir *ycatetl*, y entonces no pierde el

nombre fu final. Sacafe *otli*, por el camino, que no recibe ligadura, ni pierde fu final, v. g. *otlica*, en el camino, ò por el camino.

Con el nombre *ilhuitl*, que significa dia, y los numerales, significa el numero de dias, v. g. *yei ilhuitica*, al tercero dia; *nahui ilhuitica*, al quarto dia; y doblan la primera syllaba del numeral, y significa cada tantos dias, v. g. de *caxtollí*, por quinze, *cacaxtol ilhuitica*, cada quinze dias, ó *cacaxtoll ica*, sin *ilhuitl*, porque ya se entienden dias.

Con los numerales folamente significa tantos reales, v. g. *cetica*, vn real; *ometica*, dos reales.

Con los pronombres posesivos significa de, por, y medianamente, v. g. *noca ti-huetza*, de mi te ries; *noca nimochihua*, cuido de ti: y como se dize *ipampatzinco*, *ipaltzinco in Dios*, por Dios, se dize *icatzinco in Dios*.

*Tech* significa en inhæfive, ò cosa junta con otra: componese con la ligadura *ti*, v. g. *tepanntli*, por la pared, *tepan titech*, en la pared; con los pronombres no recibe ligadura: *notech cattlatlacolli*, en mi ay pecado.

Con la particula *pa*, vel *copa*, significa acerca, y de, v. g. *itechpa*, vel *itechcopaniltatoz*, *inezahualiztli*, hablaré del ayuno; *itechpatzinco yn Dios quiza*, de Dios fale, vel *itechcopatzinco*.

*Icpac*, que en los nombres recibe ligadura *ti*, significa encima: *tepeticpac*, encima del monte; *tlaticpac*, encima de la tierra, de donde se deriva *tlaticpatli*, la redondez de la tierra. Con los pronombres pierde fu vocal, v. g. *nocpac*, sobre mi.

Las preposiciones que se componen con nombres folamente, son siete: *c*, *co*, *can*, *tla*, *nal*, ó *nalco*, *tech*, y *chi*.

La *c*, y *co*, significan *en*, y *dentro*. La *c* se compone con los nombres acabados en *tl*, v. g. de *ilhuicall*, el cielo, *ilhuicac*, dentro, ó en el cielo. Sacanse los nombres de vna syllaba, que se componen con otras preposiciones; folamente *tletl*, el fuego, se compone con *co*, v. g. *tleco*, en el fuego: *co* se compone con los acabados en *tli*, y *li*, v. g. de *tanatli*, *tanaco*; de *acalli*, *acalco*, en la canoa.

*Can* significa lugar, componese con adjetivos, participios, verbos, y los nombres posesivos en *hua*, *e*, *o*. Los adjetivos pierden su final folamente, v. g. de *qualli*, cosa buena, *qualcan*, lugar bueno; *yectli*, *yeccan*; *mahuiztic*, *mahuizcan*, que todos son zinnimos; *tetlamachtli*, participio, cosa que recrea, *tetlamachtican*, lugar de cosa que recrea. De los verbos se dirà despues. Con los posesivos, como *mich hua*, señor de pescado, *michuacan*, lugar del señor de pescado; *mahuizo*, señor, ó dueño de la honra, *mahuizócan*; *mille*, dueño de las milpas, *millecan*, & sic de *cætêris*. Aunque *mich huacàn*, que es la Provincia de Mechoacan, se puede derivar de *michi*, por el pescado, y *huáqui*, por seco, y querrà dezir *mich huacan*, lugar de pescado seco, que es charari, que viene de aquella Provincia.

*Nal*, ó *nalco*, se compone con este nombre *atl*, por el agua; folamente *anal*, vel *analco*, de la otra parte del rio, ó mar. Componese con algunos verbos, para aumentar fu significacion, como *nallona*, haze fol por todas partes, *nalquiza*, penetrarse.

*Teuh* es mas adverbio de semejança, que preposicion; significa lo mismo que *velut*, ó *instar*; de *quetzalli*, pluma, *quetzalteuh*, à manera de pluma; *chalchihuitl*, piedra preciosa, *chalchiuhteuh*.

*Chi* significa lo mismo que *inferius*, de mas abajo, v. g. de *tepetl*, por el cerro, y *tentli*, ladera, fale *teptenchi*, que es vn barrio, que quiere dezir en la orilla ó ladera del cerro de mas abaxo. *Tlatenchi* es un pueblo donde estan dos laderas, y en la de mas abaxo llamaron *tlatenchi*; à *tlatchi* tuvieron por adverbio, que significa lo contrario de *áco*, ázia arriba; pero es de *tlalli*, por la tierra, y *chi*, *Tlalchi*, mas abajo del suelo, y con *huic*, ázia, *tlatchihuic*.

Las preposiciones que se componen con los semipronombres de *no, mo, y*, son cinco: *pal, pampa, huan, ycampá, tloc*.

*Pal* significa por, y mediante, v. g. *mopal*, por ti; *ypal*, por él; *ympal*, por ellos; *ypaltzinco in Dios*, mediante Dios. De aquí le llamaron los antiguos *Ypalnemoani*, por quien se vive.

*Pampa* significa *propter*, y se da la causa, porque *nopampa*, por mi causa. También denota amor y respeto: *no pampa tic chihuaz*, por mi amor ó respeto lo harás; *ypampatzinco in Dios*. También significa lo mismo que *pro*: *nopampa ximotlatlauhtili. Ora pro me*.

*Huan*, junto, ó en compañía. *Nohuantiaz*, yras en mi compañía. *Tehuan*, en compañía de algunos.

*Ycampá*, á las espaldas de algo, ó detrás; pierden la *o* los pronombres, v. g. *nicanpampa*, á mis espaldas; *teicampá*, detrás de algunos. Con los nombres se antepone, como *ycampá, in tepetl*, detrás del monte.

*Tloc, iuxta, apud* *zinonimo* de *nahuac*, que se compone de nombres y pronombres; y éste con los pronombres solamente, v. g. *notloc*, junto á mí. Si se le junta la partícula *pa* significa de parte, ó de favor, v. g. *motlocpa ninoquetza*, pongome de tu parte, ó en tu favor. De esta preposición y de *nahuac*, se derivan dos epítetos que daban los antiguos á Dios sin conocerle: *tloque, nahuaque, qui est apud omnia*.

Las preposiciones que se componen con los verbos son dos: *yan, can*.

*Yan* significa lugar donde, ó tiempo quando; pospónese á la tercera persona del presente, así de activa para los activos, como de pasiva para los pasivos, antepuestos forzosamente uno de los pronombres *no, mo, y*, si es por activa, v. g. de *tlaqua*, por comer, *notlaquayan*, lugar donde como. Por pasiva no necesita de los semipronombres, porque se habla de la acción que se ejercita, v. g. *temachtilo*, es la tercera persona de presente pasivo; *temachtiloyan*, lugar donde se enseña.

En lugar de *ne* de los nombres reflexivos, si se habla de tercera persona con el semipronombre *y*, fuyo, ó de aquel, se suele poner *mo*, y es elegancia, v. g. *ymochihuayan, inxocotl*, el tiempo quando, ó lugar donde se dá la fruta.

Componese con los impersonales, v. g. *micóá*, muerefe, *micoayan*; *tlacelia*, recuerdese, *tlaceliayan*.

*Can*, que significa lugar, se pospone á la tercera persona del preterito, ordinariamente de los activos, y rara vez de los neutros y reflexivos, sin la *o*, nota de cosa pasada, que se omite, v. g. *chihua*, por hazer, haze el pretérito *ochiuh*; y sin la *o*, pospuesta *can*, dize *chiúcan*, lugar donde se haze; y compuesta con *tla-xcalli, tla-xcalchiuh-can*, lugar donde se haze pan, y entonces no se pondrá la partícula *tla*, ó *te*, que suplen en ausencia del caso de cosa ó de persona. También se compone la preposición *yan* con el preterito como *tla-xcalchiuhyan*, pero mas denota tiempo que lugar.

La *n* que otros ponen por preposición es la misma que *yan*, porque en los verbos cuya tercera persona de indicativo se termina en *i* se comete finaléfa, como *chochi*, aquel duerme, *nocochian*, vel *nochtian*, donde duermo.

Las preposiciones compuestas, que corresponden á las latinas simples, son ocho:

*Ixco, ixpan, ixpampa, ixtlan, itic, tsintlan, tepotzco, cuiltapan*. Las quatro primeras se componen de *ixtli*, que significa superficie ó haz, y de otras preposiciones de las referidas; con ellas los nombres no pierden su final, como con las otras, y los semipronombres sí la *o*.

*Ixco*, en la superficie, v. g. *atlíxco*, en la superficie del agua, que llamamos *atrisco*; *nixco*, en mi cara.

*Ixpan*, delante, ó en presencia. *Nixpan*, en mi presencia.

*Ixpampa*, se le añade la partícula *pa* y significa movimiento. *Nixpampa ticholaa*, huyes de mi presencia.

*Ixtlan*, vel *ixtla*, delante de los ojos, zinonimo de *ixpan*. *Itic*, vel *itca*, se compone de *ite*, por el vientre, y la *c*, preposicion, significa dentro con los femipronombres, ó ellos pierden la *o*, ó la preposicion la *i*, v. g. *nitic*, vel *notic*, dentro de mí. *Tlatic*, dentro de algo, *ilhuicatl itic*, dentro del cielo.

Con la partícula *pa*, vel *copa*, significa movimiento de *de*, v. g. *ilhuicatl itic*, dentro del cielo, *ilhuicatl iticcopa*, dentro del cielo.

*Tepotzco*, à las espaldas, ó detrás: se compone de *tepotztl*, por la tracera, y la preposicion *co*; *netepotzco*, detras de mí, es zinonimo de *icampa*.

*Cuitlapan*, à las espaldas, componese de *cuitlapantli*, que perdiendo su final queda el *pan* por preposicion, porque si quitada la final queda partícula que sea preposicion, no se añade otra.

Vease la nota 34.

## § XII. DEL ADVERBIO.

**E**L Adverbio es el que califica las palabras, aumentando ó disminuyendo la significacion del verbo. Las diferencias se veràn en las notas.

Veanse las notas 35, 36 y 37.

## § XIII. DE LA INTERJECION.

**L**A interjecion declara los afectos del alma como *yyó*, vel *iyoyahue! onotlahuelilitic!* Ay de mí, *me miserum!*

## § XIV. DE LA CONJUNCION.

**L**A Conjuncion ata y traba la oracion, como *yhuan*, *auh*.

## § XV. DE LAS PARTICVLAS.

**L**AS particulas son catorze; de los nombres son siete, conviene à saber: *in*, que sirve de *el*, *la*, *lo*, *los*, *las*; *tzin*, vel *tzintli*; *ton*, vel *tonlli*; *pol*, *pil*, *po* y *colli*. De los verbos son seis: *te*, *tla*, que suplen por los casos; *ne*, vel *no*, reflexivas; *on* y *hual*, que significan distancia; *c*, vel *quin*, notas de transicion. A las preposiciones sirve una, que es *pa*.

Vease la nota 34.

## § XVI. DE LAS LIGADURAS.

**L**AS ligaduras son dos: *ca* y *ti*; estas sirven à Nombres, Verbos, Participios y Preposiciones.

Veanse las notas 42 y 43.

FIN DE EL LIBRO PRIMERO.

## LIBRO SEGUNDO.

## DE LA INSTITUCION DE LA GRAMATICA MEXICANA.

## NOTAS

## ACERCA DEL VSO DE LAS PARTES PARA EL PRIMERO Y TERCERO LIBRO.

VARIOS han sido los pareceres à cerca de el numero de las partes de la Oracion. Lo mas recebido y comun es, que son ocho: Nombres, Pronombres, &c. Estas se hallan en la lengua Mexicana como en la Latina, y fuera de estas, de mas à mas, se hallan particulas, articulos y ligaduras que sirven à las partes, que, afsi como en el compuesto humano ay artejos, musculos y ligaduras que ayudan à las partes principales, afsi en este compuesto Gramatico, cuyas particulas y ligaduras sirven à nombres, verbos y preposiciones, de que se darà razon en estas notas que sirven de comentario, siguiendo el estylo del arte latino de Antonio, para que con mas facilidad aprendan éste los que estudiaron aquél.

## NOTA I.

## DE LOS NOMBRES.

EL nombre significa cosa animada ó inanimada. Los que significan cosas animadas tienen singular y plural, aunque no tienen variacion de casos. Los que cosas inanimadas son totalmente indeclinables. En algunos inanimados es usado el plural, porque juzgaron los antiguos eran animados: como *ilhuicame*, los cielos, los montes, y las estrellas. Tambien por modo de metaphora, aplicados los nombres à personas, fueren tener plural, v. g. *tizoquimê*, somos lodo. Finalmente: para significar pluralidad dobla la primera syllaba, y es fraze para dar plural à los significados de cosas inanimadas, v. g. *tetla*, el pedregal, *tetetla*, los pedregales; *inchan*, su casa de ellos, *inchanchan*, sus casas.

## NOTA II.

QUATRO generos de nombres se hallan en esta lengua, que son: substantivos, adjetivos, posesivos y verbales.

Los substantivos se terminan en vna de quatro terminaciones, que se llaman amibiles porque la pierden de qualquiera manera que se compongan, que son: *tl*, *tli*, *li* & *in*; en *tl*, como *tlacatl*; en *tli*, como *tilmatl*; en *li*, como *calli*; en *in*, como *sitlalin*.

## NOTA IV.

**L**OS posesivos se terminan en *hua, e, o*, de tres maneras: como *tlatquihua*, señor de hacienda; *callè*, dueño de casas; *mahuizô*, el que tiene honra. En el libro tercero se dirà el cómo se derivan.

## NOTA V.

**L**OS Verbales tienen siete terminaciones: las tres de nombres y las quatro de participios. Las de nombres son en *liztli*, substantivo que significa la acción de el Verbo, cuyo significado es como los en *io* del latin, que se forman del Supino: como *amatum, um*, en *io*, *amatio, operatio*; *tlaçollaliztli*, el amor con que activamente amo. La segunda en *ocayottl*, que se forma de la pasiva del Verbo, y por eso significa la pasión del Verbo: como *tlàcollalo càyottl*, el amor con que vno es amado de otro. Estos siempre tienen consigo los pronombres *meus, tuus, suus*, y así se terminan por ellos en *oca, notlaçotlaloca*. La tercera es en *oni*, cuyo significado es como los en *bilis tlaçotlalani amabilis*. Estos son adjetivos, y aunque algunos los tienen por participios en *dus*, no lo son en rigor, porque este participio se dice resuelto al Futuro con el artículo *in*, que supone por *ille, illa, illud*, y *qui, quæ, quod*, v. g. *întetlaçotlaloç, ille, qui amabitur*; otros en *oni*, que significan instrumento, como *tlateconi*, instrumento de contar algo. De *nillatequi*, corto algo. Estos se diferencian de aquellos adjetivos en que siempre están con vna de las particulas *te, tla*, vel *ne*. De fuerte que el adjetivo en *oni* nunca tiene particula, porque si la tiene significa instrumento, v. g. *tlaçotlalani*, sin particula, cosa amable, *tetlaçotlalani*, instrumento de amar, ó cosa con que se muestra el amor á otros. Los impersonales de los Verbos neutros suelen servir de instrumentos, como de *miqui, micoani*, instrumento de matar. Los participios de presente se terminan en *ni*, y en *qui*, como *teopixque, tlaçotlani*; pero estos, con las particulas, significan lo que los acabados en *tor* y en *trix*: *tetlaçotlani, amator*. Los participios de pasiva en *tus* se terminan en *li* y en *tli*, como *tlamachtilli, tlapouhltli*, cosa enseñada, cosa leyda. Los en *li*, con las particulas *te*, vel *ne*, se substantivan como, *temachtilli*, la doctrina; *nemachtilli*, el estudio. Y tambien con la particula *tla*, que es del participio forçosa, suelen substantivarse; que *tlamachtilli* significa cosa enseñada, y tambien el discipulo; *tlaçotlalli*, cosa rayada, y la raya.

Vease la nota 29.

Otros verbales hay: unos adjetivos, que se forman de el presente con la particula *te*, como *teyolálli, consolans*. Otros, que se forman del preterito con la particula *tla*, como *tlanamacac*, el vendedor; *tlàcùilo*, el pintor, ó escrivano.

## NOTA VI.

**A**UNQUE el nombre carece de la variación de casos, en el vocativo se pospone vna *e*, así en singular como en el plural, sin alterar las finales, como *Diosé, tlatoa-niè, llacatlè*. Así como en el latin se suele anteponer la *o*: *o Pater, o hominum, diumque æterna potestas*. Los que se terminan en *li* y *tli* cometen zinalefa, como *telpochtle*. En los propios suelen los varones fincopar el reverencial, como en lugar de *Iuantzinè*, dicen *Iuantzè*. En algunos pueblos usan à la *e* añadirle *o*, como *Iuantzineo*; de otro modo suele formarse vocativo con la particula *in* y el conjugativo de *ti* en singu-

lar y *an* de plural, v. g. *intitlatlacoani*, ó tu pecador, *ó antlatlacoanimè*, ó vosotros pecadores.

## NOTA VII.

**T**ODO nombre carece de género, pero para distinguir el varon y hembra, como en latin, se dize: *aquila mas*, *aquila femina*, en el Epiceno afsi se dize: *oquich piltzintli*, *sihua piltzintli*; *oquich quauhtli*, *sihua quauhtli*.

## NOTA VIII.

**T**AMBIEN carece el nombre de formacion de Comparativo, pero se suple con algunos adverbios y dicciones. En el Comparativo el *mas* se suple con *occenca*, *achi*, *ocachi*, *occencáye*, *octlapanahuia*, v. g. *achiqualli*, *occencaqualli*, mas bueno. Quando ay partícula *que* sobre lo que se compara, como yo foy mas fuerte *que* tú, aquel *que* es *yn amo*, vel *yn amoiuh*, vel *yuhqui*, *yn amo machiuh*, vel *machiuhqui*, que todos significan y quieren dezir que no afsi, v. g. *nehuatl occencanichicahuac*, *yn amo tehuatl*, yo foy mas fuerte que tu. Tambien estas particulas significan lo mismo que el *quám* latino, v. g. *melius quám hoc*, *achiqualli yn amo inin*. Esta partícula *ochualca*, aunque algunos dizen que suple por el Comparativo, no es vfada, por quanto es compuesta de la partícula *hual* y el verbo *ca*.

El superlativo se suple en las particulas *huel*, *cencahuel*, que significan muy. Esta partícula *cen*, que significa del todo, y *quisca*, que sale de *quisqui*, cosa que sale perfecta, juntas con los adjetivos hazen elegantes superlativos, v. g. *cenquisca chipahuac*, purísima. *Tlapanahuia centlapanahuia*, que significa pafsar de raya. *Açi cemaçi*, que significa estar cabal, forman superlativos con esta partícula *inic*, v. g. *tlapanahuia inic qualli*: *optimus*. La partícula *pátic* solian vfár los antiguos compuesta con cosa de licor, v. g. *neuhpatic*, de *neuhlli*, por la miel dulcísima.

## NOTA IX.

## DE LOS PRONOMBRES.

**L**OS Pronombres son en cinco maneras: separables, conjugativos, reflexivos, posesivos è interrogativos. Los separables (que se llaman afsi porque pueden estar por si solos sin el Verbo en composicion y fuera de ella) son *nehuatl*, *tehuatl*, *yehuatl*. Estos fuelen sincoparse como *ne*, vel *nehua*, y sincopados se vfa dellos en composicion. A estos llaman pronombres, porque se ponen en lugar de nombres y son significativos. Separables porque puedan estar por si solos, á distincion de los otros *ni*, *ti*, &, que les llaman afijos porque siempre estan con el verbo y semipronombres á distincion de los pronombres. En rigor son articulos nominales y verbales: que aunque no significan son conotativos de numero, persona, posesion ó cosa.

## NOTA X.

**L**OS conjugativos firven para variar y conotar las personas y el numero de los verbos: *ni*, *ti* para la primera y segunda de singular; *ti*, *an* para la primera y se-

gunda de plural. Para las terceras personas no hay conjugativos, porque les basta la rayz del verbo, v. g. *tlaçotla*, aquel ama.

Si el Uerbo empieça con vocal ó con *m*, el *on* conjugativo de la segunda persona de plural se pronuncia con *m*, v. g. en este verbo *onoc*, que empieça con vocal, se dize *am onoque*, estais acostados. Y en este que empieça con *m*, *am mahuiltia?* jugais?

Para conocer qual es segunda persona de singular, por ser la misma voz que la primera de plural, v. g. *tillaçotla* significa tu amas, y tambien nosotros amamos, se atenderá al sentido del contexto. Y para darlo à entender si acaso estuviere dudoso el sentido, se especificará con los pronombres diciendo: *tehuatl tillaçotla*, vel *tehuantín*. Y lo mismo se hará con las terceras personas de singular y de plural, que es la voz vna misma. Para las segundas personas de imperativo en singular y plural, se vfa, en lugar de los conjugativos *ti*, *an*, de la particula *xi*, v. g. *xillaçotla*, ama tu; *xillaçotlacan*, amad vosotros. Con estos conjugativos se suple el *sum*, *es*, *fui*, v. g. *niqualli*, yo soy bueno, y se juntaron con los posesivos *meus*, *tuus*, como *tinopiltzin*, tu eres mi hijo.

#### NOTA XI.

**Q**UANDO en la oracion se expresa el caso que rige el verbo, ora sea de cosa ó de persona, á los conjugativos se les añade nota de transicion, esto es, que la significacion del Uerbo pasa á otro vocablo, v. g. diciendo yo amo, sin dezir que, ni quien, se dize *nitlaçotla*; pero diciendo yo amo à Pedro, pasando la significacion al caso de persona, que es Pedro, se añade *c* diciendo: *nictlaçotla in Pedro*. Las notas son tres: *c*, *quin* y *qui*. Ufase de la *c* quando el caso está en singular, porque es nota de caso y numero singular. Ufase de *quin* quando el caso está en plural, ora esté el verbo en singular, ora esté en plural; porque la nota no es para el numero del verbo, sino para el numero del caso, v. g. *niquintlaçotla*, los amo. Del *qui* se vfa para las terceras personas, y sirve en ellas en lugar de la *c*, notando el numero singular, porque como las terceras personas no tienen conjugativos, no ay à quien añadir la *c*, y así esta *c* se pronuncia *qui*, v. g. *Iuan quillaçotla in Pedro*, Juan ama à Pedro. Tambien sirve *qui* à las segundas personas de plural, añadido al *an* por ser áspera la pronunciacion de *nc*, v. g. *anquillaçotla*, vosotros lo amais. Advertase que estando el Verbo compuesto con su caso, ó estando con vna de las particulas *te*, que suple por el de persona, vel *tla*, que suple por el de cosa, no se vfa de las notas de transicion, v. g. *ninacaqua*, como carne, no se dize *nic*, porque aqui está *nacatl*, por la carne, compuesto con *qua*, verbo que significa comer. *Nitellaçotla*, amo à persona.

#### NOTA XII.

**A** Los conjugativos se les posponen los reciprocos ó reflexivos, que son: *ni*, *no*, *timo*, y para la tercera *mo*. Plural: *tito*, *ammo*, *mo*. Estos corresponden al *me*, *te*, *se*, latino, v. g. yo me baño, *ninotema*. Yo me amo, *ninotlaçotla*. Y quando la accion es reflexiva y reciproca immanente sobre la persona, se añade la particula reciproca *ne*, v. g. *ninomachtia*, yo me enseño; *id est*, aprendo; y si quiero dezir que yo me enseño á mí mismo aprendiendo de mí, dire: *ninonemachtia*. Ufase tambien en los nombres verbales esta particula *ne*, v. g. para dezir Assumpcion de la Uirgen, que fue assumpta, se dize: *Yile cahuilitsin*; para dezir la Ascencion del Señor, que fue por propia virtud, *Ynèilecahuilitsin*. Estos mismos reflexivos sirven para hazer á los verbos reverenciales, como se dirá en su nota.

## NOTA XIII.

**L**OS Pronombres pacientes sirven á las primeras y segundas personas; llamanse pacientes porque son à manera de dativos de daño y provecho, que son: *nech*, á mí ó para mí; *miltz*, á ti; *tech*, à nosotros; *amech*, á vosotros. El paciente de la tercera persona de singular es *c*, que es la nota de tranficion, y *qui* para la tercera de plural. Adviertase que no pueden concurrir las primeras personas de los conjugativos con las primeras de los pacientes, ni segundas con segundas, como son *ninech*, *timitz*, sino trocadas: *nimiltz*, *tinech*.

## NOTA XIII.

**L**OS Pronombres posesivos *no*, *mo*, y, singular, y *to*, *anmo*, *yn*, plural, son muy frecuentes. Componense con todas las partes de la oracion. Quando se componen con nombres significan lo que *meus*, *tuus*, y son conotativos de cosa, como *notilma*, mi manta. Quando con verbos, los hazen reflexivos, y está en lugar de *me*, *te*, *se*, como *ninotlaçotla*. Y tambien los hazen reverenciales, como *nicnotlaçotilia*, y son conotativos de persona. Quando se componen con adverbios y preposiciones, significan lo mismo que los pronombres *ego*, *tu*, *ille*, como *nocel*, yo solo; *nonahuac*, junto à mí. El modo de componerse se dirà en el libro quarto.

## NOTA XV.

**D**E los interrogativos *áquin*, vel *ac*, que son *quis*, vel *qui*, el *ac* sirve para componerse con los pronombres, como *ac tehuatl?* quién eres tú? *àcinin?* quién es este? Y aunque pudiera componerse *aquin*, no es usado.

## NOTA XVI.

**L**A *a*, antepuesta à los adjetivos pronombres y adverbios, es negacion porque es sincopa de *amo*, que significa *no*, v. g. *tlein*, vel *tle*, significa *quid?* y con *a*, *atlein*, vel *atle*, nada; *qualli*, cosa buena; *aqualli*, cosa mala; *quen?* de qué modo? *àquen*, de ningun modo.

## NOTA XVII.

## DE LOS UERBOS.

**T**ODO Verbo es activo ó neutro: el activo llaman algunos transitivo, porque pasa la significacion al caso que rige; al neutro intransitivo, porque no pasa. De los primitivos, asì activos como neutros, se derivan cinco modos de verbos, que aunque no varian la significacion de su primitivo, la modifican con las particulas que adquieren en su moderacion. Estos son reflexivos, compulsivos, aplicativos, reverenciales y frequentativos. El reflexivo tiene la significacion de *me*, *te*, *se*, en cuyo lugar se pone el pronombre *nino*, *timo*, *mo*, de la nota doze, v. g. yo me amo, *ninotlaçotla*.

El compulsivo compele, mueve ó haze que se haga la accion de lo que el verbo

significa, rigiendo siempre caso de persona ó de cosa, aunque sea neutro; y se le añade al presente la partícula *ltia*, y otras veces *tia*, sin *l*, v. g. *chihua*, por hazer, *nic chihudltia*, le hago que haga. El aplicativo ordena la acción del verbo à persona ó cosa, en daño ó provecho: esto es, quitando ó aplicando. Añadese la partícula *lia*, y siempre tienen *me, te, se, le*, en el romance, v. g. de *tzitzqui*, por tener, *nimitz tzitzquilia*, te tengo, ó quitote.

El reverencial tiene la misma significación que el verbo primitivo, solamente añade respecto à la persona con quien y de quien se habla; si el que habla es de sí mismo nunca usa de reverencial, v. g. *ninottaquallia*, no es usado. Siempre está con los pronombres reflexivos, y no por eso es en la significación reflexivo, que sólo lo es en lo material. En otros verbos lo son los compulsivos, y éstos ordinariamente son los neutros. En otros los aplicativos, que son los activos, y ay dos maneras de reverenciales: comparativos y superlativos. Véase lib. 3, cap. 5, § 3.

Los frequentativos doblan la primera syllaba, y denotan intención de afecto si el verbo es de afecto, como *nipaqui*, me huelgo; *nipapaqui*, me huelgo mucho. Otros pluralidad, distinción de agentes y pacientes, de actos, lugares y tiempos, v. g. *techan*, en casa agena; *techachan*, de casa en casa; *niquiztinemi*, ando saliendo; *niquiztinemi*, frequentación; y tambien se dobla la partícula que suple por el caso, v. g. *paloa*, probar alguna bebida, *nitlapaloa*, y doblando la partícula, *nitlatlapaloa*, es andar probando muchas bebidas.

Exemplo de los quatro modos en el verbo *quà*, por comer, que es primitivo, de quien se derivan. El compulsivo, v. g. *nicquallia nacall in cocoxqui*, hag ocomer carne al enfermo. El aplicativo de daño ó provecho, v. g. *nicquallia in milli*, le como la fermentera. El reverencial, v. g. *mottaquallia in tlatoani*, come el señor Governador. Segundo reverencial superlativo, *mottaquallitzinoa*. El frequentativo, v. g. doblando la primera syllaba, *tlaquagua*, anda comiendo algo.

#### NOTA XVIII.

**L**AS partículas que à las raíces del Verbo añaden para formar los tiempos, son estas. Para el preterito imperfecto *ya*, para el perfecto segun la que le conviene por su regla. Para el plusquamperfecto *ca*, para el futuro de indicativo *s*, para el plusquamperfecto de subjuntivo *ni*, y tambien *squia*, para el participio de presente por activa *ni*, y si se forma del preterito *qui*, para el participio de pasiva *lli*, y si se forma de preterito *lli*, y siempre con la partícula *tla*, al principio por ser de cosa; y si la tiene el verbo primitiva, no obstante se añade otra, v. g. *tlallàçollalli*, cosa amada.

Pongo el exemplo en el verbo *tlapohua*, por leer ó contar, que por tener el preterito que se termina en *h*, *onitlapóuh*, tiene dos participios. Y conjugase de esta fuerte: *Tlapohua*, *tlapohuaya*, *tlapouh*, *tlapouhca*, *tlapohúaz*, *tlapohúazquia*, *tlapohuani*, *tlapouquí*. Pasiva: *tlapohualo*, *tlapohualôyd*, *tlapohualoc*, *tlapohualoca*, *tlapohualoz*, *tlapohualozquia*, *tlapohualôni*, *tlapohualli*, *tlapouhtli*.

#### NOTA XIX.

**S**I el verbo se terminare en *i* se suele añadir al imperfecto *a*, solamente en lugar de *ya*, como *ninemi*, yo vivo; *ninemia*, vel *ninemiaya*, yo vivía.

## NOTA XX.

**A** QUALQUIERA preterito se puede anteponer la *o*, nota de cosa pasada, como *oninemia*, pero es mas usado à los perfectos y plusquamperfectos.

## NOTA XXI.

**A** LOS Perfectos y Futuros se les fuele añadir *qui*, al fin en las personas, v. g. *onitlapouh*, vel *onitlapouhqui*; *nitlapouhiaz*, vel *nitlapouhiazqui*; pero mas elegante es no usarlo.

## NOTA XXII.

**E**L Futuro imperfecto, de que carece el verbo mexicano, se suple con el preterito perfecto y esta particula *yecuel*, vel *amoyecuel*, v. g. *yecuel onimic*, ya me habré muerto.

## NOTA XXIII.

**E**N el imperativo se fuele dexar la particula *ma*, principalmente quando el que impera es superior, porque con ella mas parece que se ruega, v. g. *xillaqua*, come; pero quando despues de alguna duda ò replica se resuelve, se le añade à *ma* la particula *tel*, v. g. *ma tel xicchihua*. Para animar ó rogar se añade la particula *lla* en lugar de *ma*, v. g. *llaxinechpalehui*, ayudame, y no es necesario que estè inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, v. g. *tlaipaltzinco in Dios xinechpalehui*, por Dios me ayuda. La negacion del imperativo es *macamo*, compuesta de *ma* y *amo*, con ligadura *ca*: *maca amo*.

## NOTA XXIV.

**M**AY otro imperativo vetativo, que se llama afsi porque veda avifando ó avifa vedando: formase del preterito perfecto quitandole la *o*, nota de cosa pasada, y poniendo en su lugar la particula *ma*, v. g. *otihuetz*, tu caiste, quitada la *o* y en su lugar puesta *ma*, *matihuetz*, no sea que caigas; *manimic*, no sea que yo muera. En el plural se añade la particula *tin*, vel *ti*, v. g. *ma an mictin*, no sea que murais vosotros. Si el preterito se terminare en *c*, de los verbos de la tercera regla, se dexa la *c*, v. g. *otillaçollac*, amaste; *matillaçotla*, no sea que ames, vel *manentillaçotla*, con la particula *nen*, que haze mas eficaz la significacion.

Para hazer afirmativo este tiempo se añade la particula *nen*, pero para hazerlo negativo, esto es, que caiga negacion sobre el imperativo, v. g. no sea que no te confieses, que entonces se veda ó se teme lo negativo, se añade *a*, que es sincopa de *amo*, que significa no, v. g. *manen à timoyolcuiti*, no sea que no te confieses, *id est*, confiesate en todo caso.

## NOTA XXV.

**E**N el optativo, para significar con mas enfasis el desseo, à la particula *ma* se añade *cuele*, *yecuele*, v. g. *macuele*, vel *mayercuele nitlaçotla*. Las negaciones de *ma*

fon: *macamo*, compuesta de ligadura *ca*, y *amo*, *macaic*, nunca, *macatle* de *atle*. Las de *intla* del subjuntivo fon: *intla camo*, *intla caic*, *intla catle*.

## NOTA XXVI.

## DE LA PASSIVA.

**L**A persona que haze no se buelve con *a*, vel *ah*, como en el latin, porque la frase de esta lengua es por activa, v. g. yo foy amado de Pedro, *nech tlaçolla in Pedro*. La persona que padece tiene solamente el nominativo, como yo foy amado, *nitlaçotlalo*.

Quando el verbo rige dos casos, vno de persona y otro de cosa por pasiva, rige el mismo caso, v. g. *ni macô inamatt*, foy dado al papel, *id est*, se me dà el papel, y si no se expresa el caso, suple vna de las particulas *te* de persona, ó *tla* de cosa, v. g. *te macô inamatt*, se dà el papel; *nittamaco*, foy dado algo, *id est*, algo se me da. Con entrambas particulas como *tettamaco*, algo se da alguno, aunque este es tiempo impersonal. Suele tambien componerse el Verbo con el caso que rige, v. g. *nixochimâco*, se me dan flores.

En los Verbos reflexivos en lugar de el pronombre reflexivo activo se pone la particula *ne*, v. g. *nic nicollia intlatic pacayott*, dêseo las cosas mundanas. Por pasiva, *neicollilo intlaticpacayott*, sin poner la persona que haze por pasiva, y esta particula sirve à los impersonales como se dirà.

Con los pronombres reflexivos que corresponden al *me*, *te*, *se* del romance, se suple la pasiva como en el Castellano, y en particular en las terceras personas, v. g. muchos pecados se hazen, *miec tlatlacolli mochihua*, en lugar de fon hechos y de *chihuallo*.

## NOTA XXVII.

**L**OS Verbos neutros vnos significan accion exterior y pasion reciproca, y estos se componen con dativo de daño ó provecho, v. g. *nimitztlapielia*, miro por tus cosas; *xinechtlachielì*, mira si me mira alguien; estos son propriamente aplicativos. Otros hay que significan pasion interior, y de ellos se deriban otros que significan accion, como *nimiquì*, yo me muero; *nitemictia*, yo mato à alguno; *nitlaôcoya*, estoy triste; *nitetlaocollia*, doy tristeza à alguno. Estos se llaman compulsivos.

Otros hay que tienen la voz y la significacion activa por quanto se componen de nombres, ya de vno substantivo, ya de dos, vno substantivo y otro adjetivo, v. g. *nicuetlaxihui*, que *q. d.* me pongo como cuero blando, se deriva y compone de *cuetlaxtli*, que significa cuero blando; *nitlillihui*, me pongo negro; *de tllili*, por la tinta negra. Otros de adjetivos como *nichichillihui*, me pongo colorado, de *chichiltic*, cosa colorada. Otros de vno y otro, como *nimacoliuhui*, que *q. d.* me voy torciendo de las manos, de *maïtl*, por la mano, y *coltic*, cosa torcida.

## NOTA XXVIII.

**L**OS impersonales vnos son de Verbos activos y otros de neutros. Los de verbos activos son las terceras personas de pasiva con la particula *te*, vel *tla*, ó entrambas á dos. Los reflexivos mudan el pronombre en *ne*, v. g. *ninoteochihua*, yo rezo; *neteochihualo*, rezase. Los neutros varian el impersonal porque los que acaban en *i* añaden *hûa*, como *yoli*, *yeli hua*. Y si es *c* la penultima se convierte en *x*, como *tla-*

*llaçi, tlatlaxihua*. Los en *hua* y en *hui* mudan en *ohua*, como *teoçihui*, tener hambre, *teociohua*. Los en *ca* y en *qui* la mudan en *coa*, v. g. *miqui, micda*. De fuerte que en tres maneras hazen los neutros, segun las terminaciones. En *hua*, añadida, en *ohua*, y en *coa*, mudada.

## NOTA XXIX.

**L**OS participios vnos son de activa y otros de pasiva. Los de activa son en dos maneras: vno que se acaba en *ni*, que se forma del presente de activa añadida la particula, v. g. del presente *llaçolla, tllaçollani*, el amante. Estos con la particula *te*, vel *lla*, significan lo mismo que en *tor* y *trix* del latin, como *tetllaçollani amator*, vel *amatrix*. Y suelen estar con ambas particulas si rigen caso de cosa y de persona; otros hay que se acaban en *qui* y se forman de el preterito de los verbos, que lo hazen en una de estas cinco consonantes: *x, z, h, n, tz*, v. g. *tlapohua* haze el preterito *otlapoüh*, y dexando la *o*, nota de cosa pasada, se forma, añadida la particula *qui*, *tlapouhqui*, el que lee ó cuenta. Otros dos participios hay de pasiva: vno que se termina en *li*, y se forma del presente de pasiva, mudando la *o* en *i*; si la pasiva es en *lo*, anteponiendo la particula *lla*, de cosa, v. g. *chihuallo*, es presente pasivo; *tlachihualli*, cosa hecha. Si á estos se les antepone la particula *te*, vel *ne*, se hazen substantivos, v. g. de *machtilo*, es enseñado, se deriva *tlamachtilli*, cosa enseñada; y antepuesta *temachtilli* significa la doctrina; *nemachtilli*, el estudio. Otros que se acaban en *tli*, que parece corresponden al participio de activa en *qui*, y se forman del preterito perfecto de activa de aquellos verbos que hazen en vna de las cinco consonantes antepuesta la particula *lla*, v. g. de *ochiuh*, dexando la *o*, y antepuesta *lla*, *tlachiuhli*, cosa hecha. De fuerte que el verbo que tuviere su preterito terminado en vna de las cinco consonantes, podrá tener dos participios por activa y dos de pasiva, y si tuviere dos terminaciones en el preterito lo podrá tener en tres maneras, v. g. *llaça*, por arrojar, haze el preterito *onillaz*, si *el tlaç*, y podrá tener un participio formado del presente *tlazallo* que diga *tlatlazalli*, y dos formados del preterito *tlatlaztli*, vel *tlatlaztli*.

## NOTA XXX.

**L**A Conjugacion de ir y venir, que llaman Gerundiva, tiene tres terminaciones que se añaden al presente ó al futuro quitada la *z* (que lo mismo es que sea el futuro ó que sea el presente su rayz) *to, tiuh, ti*, para ir; *co, quiuh, qui*, para venir; *to* y *co* para el presente y preterito tambien, añadida la *o*, nota de cosa pasada, que en esto se diferencia del presente; *tiuh* y *quiuh* para el futuro; *ti* y *qui* para el imperativo, v. g. *nitlaquaquiuh*, vendre, *xitlaquaqui*, ven. En el plural la particula *to* es la misma, v. g. *antlaquaco*, venis á comer. A la particula del futuro se le añade *hui*, v. g. *antlaquaquihui*, *antlaquatihui*, mudada la terminacion de *uh* de singular en *hui* para el plural. A la del imperativo *ti* y *qui* en el plural se le añade *n* para distinguir el plural, v. g. *xitlaquati*, ven á comer; *xitlaquatin*, venid vosotros á comer.

Los imperativos sirven á los tiempos de subjuntivo y optativo, siempre añadidas sus particulas de *yetla* y *ma*, v. g. *matlapohuati*, oxala vaya á leer. Y tambien sirven los futuros, v. g. *intla nitlapohuatiuh*, si yo fuere á leer. Aunque estas particulas tienen en si embebidas las significaciones de yr y venir, con todo, para mayor expresion se suelen anteponer los Verbos *yauh*, por yr, *hualauh*, por venir, v. g. *niaz nitlapohuatiuh*, iré á leer.

## NOTA XXXI.

**S**IETE verbos anomalos y defectivos se hallan en la lengua Mexicana, que son: *ca*, *ycac*, *ónoc*, *mani*, *yauh*, *hualauh*, *huítz*. El verbo *ca* significa ser y estar. Desde el preterito sirve por *sum*, *es*, *fui*, porque el presente de el dicho *sum*, *es*, *fui* se suple con los pronombres *ni*, *ti*, como *ni Pedro*, soy Pedro, y en las terceras personas con los mismos nombres, v. g. *qualli in Pedro*, es bueno Pedro. *Yhcac* significa estar en pie, y se dize de hombres y de cosas inanimadas, como arboles, columnas y pilares.

*Onoc* significa estar acostado; su raiz es *oc*, y coligese de su composicion porque al componerse otros verbos con el con ligadura *ti*, como con los demas es *oc*, solamente, v. g. *huetsi nihuetsiôc*, estoy acostado en el suelo ó cama: dize se *onoc* porque se llega esta particula *on*, que es general para todo verbo, como se dirà en su nota. Dize se *huetsiôc* en lugar de *huetsitiôc*, porque se come la *i* por zinalefa. Como se dize *nonoc* en lugar de *nionoc*, salvo para los verbos ó tiempos de vna sola syllaba, como *niaz*, *niah*. *Mani* significa estar, y dize se de cosas inanimadas que estan en vn lugar, anchas ó llanas, y de licor en vaso, y del agua en laguna ó fuente. De cosas animadas se dize en manada ó multitud solamente y no de vna sola. Y para denotar la distincion de cada vna de por sí, se duplica la primera syllaba, v. g. *maniani*, està cada vna de por sí. Tiene todos sus tiempos por la conjugacion principal, solamente varia el preterito imperfecto que haze *manía*, largo, vel *manca*.

*Auh* significa yr, dél se compone el verbo *huálah*, que significa venir, y de la particula *hual*, que significa azia acá; como se compone *hualhuica*: de la particula *hual* y *huica* por llevar, y significa traer ázia acá; y estos dos verbos tienen vnos mismos tiempos, de suerte que simples significan vna cosa y compuestos la contraria.

*Huits* significa venir; tiene solamente el indicativo y vn preterito que sirve á imperfecto y plusquamperfecto, que es *onihuitsa*. Compuesto con el verbo *itqui*, vel *huica*, que significan llevar, toman del *huits* la *ts* sin ligadura, v. g. *nichuicatz*, *nicitquits*, lo voy llevando. Y esta es elegancia en lugar de *nichualitqui*. *Caye mohuicatz inllatoani*, ya viene el señor, en lugar de *yehual mohuica*.

## NOTA XXXII.

**D**E todos estos verbos se vsa en composicion con todos los demas con la ligadura *ti*, postpuestos, y entonces los Verbos que se componen con ellos tienen la significacion del Gerundio en *do*, v. g. *nitlaquatica*, yo estoy comiendo; *nitlapouhti ycac*, yo estoy leyendo en pie; *nitzatzitihuits*, vengo gritando, & sic de cæteris. El modo de componerse es tomando el preterito perfecto y conjugando el Verbo anomalo, como se dirà en el libro quarto. De estos verbos, los tres que son *ca*, *ycac*, *ónoc*, se pueden conjugar por la conjugacion Gerundiva con *to*, *tiuh*, *ti*, *ca*, *quiuh*, *qui*, como *oniêto*, fui á estar, porque se forma del futuro *mèz*; *ni ycatiuh*, iré á estar en pie; *xionoti*, vé á estar acostado. Los otros quatro no se conjugan porque significan yr y venir, y no es vsado dezir vengo á venir, voy á yr, &.

## NOTA XXXIII.

**E**S de advertir, que el comparatiuo, y superlativo, que falta á los nombres, se halla en los Verbos, porque de el Verbo positivo se forma vn reverencial, que di-

ze vn grado mas en comparacion del positivo, y del comparativo se forma otro reverencial en superlativo grado, v. g. de *nicllaçotla in Pedro* se puede subir vn grado mas, *nicnotllaçotilia*, y de aquí á Superlativo grado, *nicnotllaçotilitzinoa*. El como se derivan, y forman se dirá en el libro tercero. De fuerte que para hablar con propiedad, si se habla de vn inferior, ó igual, se vsa del verbo positivo, v. g. *nicllaçotla yn nopiltzin*, amo á mi hijo, ques inferior. Y si se habla de quien supone mas, se vsa del comparativo v. g. *nicnotllaçotilia yn no Tatzin*, amo á mi Padre: y si se habla de Dios, se dirá, *nicnotllaçotilitzinoa in Dios*.

#### NOTA XXXIV.

##### DE LAS PREPOSICIONES.

**L**AS preposiciones, que mas se debieran llamar posposiciones en este Idioma, porque si en el latin se anteponen, en el Mexicano se posponen, se componen con nombres, y pronombres vnas, otras con nombres solamente, otras con pronombres, *tantim*, y otras con verbos. Por lo qual se dividen en quatro diferencias, como están en sus reglas.

Las que se componen con ligadura *ti*, son quatro, que son *Tlan*, *ca*, *tech*, *icpac*, como *quauhtitlan*, *tetica*, *tepanittech*, *tepeticpac*.

Las que empieçan con vocal son seis, que son *Icampa*, *icpac*, *ixco*, *ixpan*, *impampa*, *itic*, compuestos con ellas los pronombres cometen finalefa, como *nicpac* en lugar de *noicpac*. La particula *Te*, que suple por persona no la comete, como *Te icampa*. Con la preposicion *itic*, se suele comer vnas vezes la *i*, de la preposicion, y otras la vocal del pronombre como *notic*, vel *nitic*.

Quando el nombre tiene preposicion no necesita de añadir otra para dezir *en*, *por*, vel *de*, v. g. *quauhtitlan*, que tiene la preposicion *tlan*, para dezir vivo en *quauhtitlan*, se dize *quauhtitlan ninotlalia*. Passé por *quauhtitlan*, *quauhtitlan oniquiz*.

Quando quitado el final del nombre, quedan *Pan*, *tlan*, *tech*, ó final que sea lo mismo que preposicion, aunque sea radical del mismo nombre, sirve de preposicion el final sin añadirle otra, v. g. *caltechli* significa la pared, y para dezir en la pared, no se dize *callechco*, poniendo preposicion *co*, sino *caltech*, porque aunque *tech* es radical, *tech* es preposicion.

*Cuillapantli* la espalda, *nocuillapan* se dize mis espaldas, porque como pierde el *tli* con el pronombre, queda *pan*, que es voz de preposicion. *Noxillan*, en mi vientre, de *xillantli*, cuya final *lan*, está en lugar de la preposicion *tlan*, porque quando la *l* está antes de la *t* la fuerza de la pronunciacion la convierte en *l*, v. g. *xihuallachic* se dize en lugar de *xihuatlachic*, que la *l* de *hual* convierte en *l* la *t* de *tlachic*.

A cinco preposiciones, que son *Pan*, *tech*, *huic*, *ixpan*, *itic*, se suele añadir por final la particula *Pa*, y entonces tiene cada qual significacion diferente.

*Pan*, con la particula *pa*, con los pronombres *no*, *mo*, y, significa *por*, v. g. *mopampa nicchihuaz*, por ti lo haré.

*Tech*, con *pa*, vel *copa*, significa á cerca de, vel *de*, v. g. *itecpa* vel *itechcopa nitlatos*, hablaré á cerca de.

*Huic*, significa con *pa*, azia, y contra, v. g. *nohuicpa*, vel *nohuic copa xitlachic*, mira ázia mi. Sirvele tambien á *huic*, para componerse con nombres, porque menos de tenerla el nombre, no se compone con *huic*, v. g. *ilhuicac pahuic*, vel *ilhui cacopahuic* azia el cielo. *Ixpan* con *pa*, significa movimiento, v. g. *nixpampa ticholoo*, huyes de mi presencia.

*Ytic*, que significa de dentro, con *pa*, significa de dentro con movimiento. V. g. *itic-*

*tzinco omonacayotiltzino inlotemaquixticalsin*, en su vientre encarnó nuestro Salvador, *auh iticpalzinco*, vel *itic copalsinco omoquixti*, y salió de su vientre.

A algunas preposiciones se les pospone la particula, *pa*, que denota movimiento de lugar, como para dezir del cielo, ó desde el cielo, se dize *illhuicacpa*, que aunque está con la preposicion *c*, mejor se expresa el movimiento con la particula *pa*.

#### NOTA XXXV.

**L**A lengua Mexicana tiene adverbios elegantes, vnos de lugar, otros de tiempo, y otros que modifican, ya ampliando, ya restringiendo la significacion del Verbo: y por ser tan necesaria su significacion, se dará alguna noticia en estas notas, por excusar la nota de la poca erudicion de otros artes. Empeçando por los de lugar para dar lugar á los de tiempo, y los demas.

*Nican*, vel *izi*, aqui. *Oncan*, af. *Nechca*, acullá; *nepan*, vel *nipa*, allí; *ompa*, allá, vel de allá. Este se suele componer con el articulo *in*, y entonces significa la Provincia lugar, ó region como *inompa otihualaque totonqui tlalpan*, la region de donde venimos es tierra caliente. *Can*, *canin*, *campa*, de donde, donde, y por donde. *Can*, compuesto con numerales, y de multitud significa partes, como *cécan*, en vna parte, *óccan*, en dos, *miéccan*, en muchas partes, *quezquicán?* en quantas partes?

*Cana* en alguna parte, *cecni*, en cierto lugar, *oc cecni*, en otro lugar distinto, *ne-coc*, de vn lado, y otro, *nenecoc*, lo mismo; pero denota pluralidad. *Centlapal*, de vn lado, *oc centlapal* de otro lado, *nohuian* en todas, y a todas partes, *áhuic*, á otra parte, *huecca*, lexos, *hue hueca*, lexos á trechos, *netech*, cerca, *nenetech*, cerca á trechos, *huécápa*, desde lexos: con la particula *pa*, *huecapan*, con la preposicion *pan*, en lugar alto, y tambien significa cosa alta, v. g. *hueccapantepell*, monte alto, *acco* arriba, ó en alto, *accopa*, vel *acopahuic*, azia arriba. *Tlaní* de debaxo, *tlaniipa*, vel *tlanihuic* azia abaxo. De aquí se compone *centlani*, que significa el abismo, ó lo mas profundo. *Tlatsintlan*, debaxo, vel abaxo; *chico*, á vn lado, *chichico*, á vn lado, y otro. Compuesto con verbos significa mal, y perversamente, v. g. *chicoyttoa*, habla mal, *idest*, murmura, *chicotlamat i*, sospecha mal, *nonqua* de por si, *nononqua*, cada cosa de por si. *Ixquichca*, desde aquí, vel desde aca, desde allá *quexquichca?* quanto ay de distancia? *Tlaye campa*, vel *tlamayecampa*, a mano derecha, *tlaopochcopa* á mano izquierda.

#### NOTA XXXVI.

**A**DVERBIOS de tiempo: *Axcan* aora; *yehua*, endenantes. *Yehuatzinco*, por la mañana. *Teotlac*, á la tarde. *Yohualtica*, de noche. *Tlaca*, de dia, con la particula *yetlacca*, ya es tarde. *Yalhua*, ayer. *Yehuiptla*, antes de ayer. *Mostlu*, mañana. *Huiptla*, pasado mañana. *Yehuiptla*, antier. *Achitonca*, vel *achitzincá*, de aquí vn poco. *Quin* con preterito, poco ha. *Quin ohualcalac*, poco ha que entró. Con futuro despues *quintepan tihualaz*, despues vendrás, *yeyehua*, rato ha. *Oc*, todavia. Con futuro primero. *Ocnitlaquaz*, primero comeré. *Yilaoc*, *aliquid amplius*, *illaotic ilcahua*, olvidas otra cosa mas. *Cemicac*, para siempre, *mochipa*, siempre, *cen mayán*, vel *iccen*, de vna vez. *Cen* adjetivo, lo mismo que *omnino*. *Cenhuelitini*, *omnipotente*, *aocmo* aun no, *oquic*, mientras; *ayamo*, aun no. *Niman*, luego al punto. *Iziuhca*, de presto. *Queman?* Quando, ó á que hora? *Iquin?* que dia, que mes, o que año? *Iniquac*,

quando, *quin iquac*, entonces, *quemmanian*, vel *quemman*, alguna, ó algunas vezes, *ayc*, nunca, *uoquic*, ya no mas, *çatepan*, despues, *oc maya*, de aqui á vn rato. *Yancuican*, la primera vez, *çan icpan*, vna tan sola vez. *Céyohual*, toda la noche, *momoztlac*, cada dia, vel *cecemilhuil*, *cecemilhuítica*. Con los numerales se dize cada tres, cada cuatro, &c. Doblando la primera syllaba, que denota frequentacion, v. g. Con *macuilli*, por cinco, *mamàcuililhuitica*, cada cinco dias. *Yeiman*, ya es tiempo. *Imanin*, á estas horas. *Yeímanin*, ya es tarde: *cuel* denota tiempo breve, *campacuel*, de donde tan presto? *yecuél*, ya en verdad.

## NOTA XXXVII.

**L**OS Adverbios que modifican el Verbo son varios. De algunos importantes se dará noticia. *Ynic*, significa para que, y tambien con nombres en quanto. V. g. *inic Teótl*, en quanto Dios, *çan*, vel *ça*, solamente fuele fervir de restringir la significacion! *quéma*. Si, con reverencial, *quemacatzin*, *amo*, no, *nelli*, de verdad. *Cuix*, por ventura? *aço*, quizás; *çannen*, en vano; *tlathuiz* vel *çanllathuiz*, inconsideradamente, fin que ni para que; *ylhùice*, vel *ylhuiz*, especialmente, mucho mas; *tlàcaçó*, vel *tlaca*, afsi, quando vno se acuerda, *anca*, luego, lo mismo que *ergo* en latin; *inmâchè*, vel *mach*, mayormente. *Auh* en principio de oracion preguntando: pues, copulativa, juntando vn sentido con otro, *yêqueme*, vel *çaçe* finalmente, *nocuelye*, por otra parte. *Telyece*, pero. *Manel*, *macthui*, *maçonéliuh*, aunque. *Manêl*, *maçanel*, si quiera; *yu*, vel *yuhqui*, afsi, *ynyuh*, vel *ynyuhqui quem admodum*. *Macaçan*, como si dixeramos: *Quenin quename?* de que manera? *Aquem*, de ningun modo. *Auhne*, al contrario. *Achi*, vel *óc achi*, mas, comparativo. *Huel*, *occencahuel* muy, *quil*, vel *quil mach*, disque, *Ma*, oxala optativo, *inlla*, si. Subjuntivo. *Ayaxcan*, apenas, *çepan*, vel *nepanol ad invicem*. Ufase en composicion de verbos, *quentel*, algun tanto, *tepitzin*, *aquitzin*, *aquilon*, *chopiltzin*, vn poquito con otros muchos, que trae el Padre Oracio en exemplos muy elegantes en el libro quinto *quen ocyé*, *quenoque*, *quençanye*, quanto mas.

## NOTA XXXVIII.

**L**A interjeccion es vna parte de la Oracion indeclinable, que significa el afecto con voz no conocida. Las que se vñan en la lengua Mexicana son en tres maneras. De dolor, ó tristeza, v. g. *yhyo*, vel *yhyoyahue*, que significa *ve mihi*, ay de mi! *onotlahueliltic*, vel *onocentzontlahueliltic*, desdichado de mi! *me miserum*. De admiracion, v. g. *hui! haha!* de gozo, y alegría, v. g. *Allàhue Allácatzè*.

## NOTA XXXIX.

**L**A conjuncion, es la que ata, y traba. Unas son copulativas, y otras distintivas. Copulativas, como *yhuan*, que es lo mismo, que &. *nôyhuan*, lo mismo que *quoque*, *çan noyuh*, afsi tambien. *Auh* significa lo mismo que, y castellano, vel *atque* latino; pero vñase no para el sentido de vna oracion, sino para copular distinta oracion, y sentido, v. g. Yo te amo. Y para que lo creas. *Cencanimitztlacotla*, *auhinic tic nel-*

*tocaz*. Tambien significa *auh* pero, y con reverencial, *auhtzin tlatóaniê*. Si señor. Las dijuntivas son *aço*, *noço*, vel *ahnoço*, que es lo mismo que *vel* latino, ó castellano.

## NOTA XXXX.

**L**AS particulas firven à nombres vnas, y otras á verbos. Las de los nombres son siete: *in*, *tzin*, vel *tzintli*, *ton*, vel, *tonlli*, *pol*, *pil*, *po* y *çolli*; *in* es mas articulo, que particula: corréponde al *el*, *la*, *lo*, *los*, *las*, *los* castellano, como el palo, *inquahuittl*. Y aunque en el castellano no se vsa del *la*, *lo*, con los nombres propios, porque no se dize el Pedro, el Juan, &c., en Mexicano sirve *in* para todo nombre, v. g. *in Pedro*; *in* tambien significa, y suple por *ille*, *illa*, *illud*, y *qui*, *quæ*, *quod*, v. g. *intellaçottlaz*, *ille qui amabil*, como queda dicho; *tzin*, vel *tzintli*, dizen no solo reverencia, sino algunas vezes compafsion, ó ternura, v. g. *cocoxcatzintli*, el enfermo con compafsion. Ufase del *tzin*, quando al componerse con los prónombres, ó de otra fuerte, pierde *ton*, y *tonlli*: significan lo que *illo*, vel *illa*, en castellano, v. g. *zihuatl*, muger, *zihuatontli*, mugerfilla. Ufase de *ton*, en composicion, y tambien para significar defecto, ó diminucion en fumo en el significado, como *chichiton*, que no estando compuesto havia de dezir *chichitontli*, y por dezir mas diminucion se sincopa. *Pol* correfponde al azo castellano, v. g. pecadoraço, *tlallacoanipol*. *Pil*, correfponde al *ito*, vel *ita*, v. g. *totopil*, paxarito, *yhcacpil* ovegita. Con el pierden los subltantivos su final como tambien *pol*. *Po*, significa similitud, ò cercania, v. g. *nôpô*, mi semejante, *noteopixcapo* Sacerdote como yo, *nocallé capô* mi vezino.

*Çolli*, por cosa vieja es mas adjetivo, que particula; pero porque se postpone á los nombres, y entonces pierden su final al modo que con las particulas, se puede contar entre ellas, v. g. *pettaçolli* estera vieja. •

## NOTA XXXXI.

**L**AS particulas de los verbos son seis. *Te*, *tla*, *no*, vel *ne*, *on*, *hual*, *c*, vel *qui*, vel *quin*. La particula *Te* es la que suple en la oracion por el caso de persona que ha de regir el verbo, el qual caso expreso, y puesto en la oracion, no se dize *Te*, sino que en su lugar se pone *c*, nota de transicion si el caso està en singular. Y si està en plural, se pone *quin*, v. g. en el verbo *Machtia*, yo enseño, dizese *Te*, porque el enseñar es á personas; pero si expreso á quien, v. g. yo enseñe à Pedro, quitaràse la *Te*, y en su lugar pondré *c*, diciendo *nic machtia in Pedro*. Y si son muchas hablando de plural el caso: como yo enseñe à mis discipulos, pondré *quin*, diciendo *niquin machtia in notlamachtihuan*.

La particula *tla* suple por el caso de cosa como *nittlaqua* en el verbo *qua*, por comer, que se pone *tla*, por ser cosa lo que se come. Y si se expresa el caso sucede lo mismo que en la particula *Te*, que en su lugar se pone *c*, v. g. Yo como pan, *nicqua intlaxcalli*.

La particula *no*, reflexiva de la primera persona; *mo*, de segunda, y tercera; *To* de la primera de plural; *an*, *mo*, de la segunda, como se vió en la declinacion de los prónombres, correfponden al *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, castellano, v. g. yo me amo, *ninotlacolla*, & sic de cæteris.

La particula *ne* es reciproca; sirve á los impersonales passivos de los verbos reflexivos, v. g. *ninoteochihua*, yo rezo. Es verbo reflexivo, porque se conjuga con conjugativo reflexivo, *nino*, *timo*. Y para dezir rezase, impersonal, se vsa de *ne*, v. g. *ne-teochihualo*.

Sirve tambien *Ne*, para significar la accion reciproca, é imanente del verbo que cae sobre la misma persona. El exemplo está en el verbo *machtia*, *ninomachtia*, yo me enséño, *id est* aprendo de otro. Y para dar á entender que yo me enséño á mi mismo diré: *ninonemachtia*. Por esta razon á la Ascension del Señor, que fue por propria virtud, le llaman *Inéllécáhuilitzin*, y á la Assumpcion de la Virgen, que fue assumpta, *Itlecáhuilitzin*, sin la particula *ne*.

La particula *on*, denota distancia en el caso, que el verbo rige, v. g. *xic ana in anamall*, q. d. toma el papel: y si digo, *xic on ana*, doy á entender, que el papel está distante. La particula *hual*, significa distancia en la accion del verbo, v. g. *xiltachié*, mira; *xihual lachié*, mira desde af, ó azia acá, denotando distancia.

La particula *c*. sirve de nota de transicion para el caso de singular, y *quin* para plural; *qui* sirve á las terceras personas: v. g. aquel ama á Pedro. *Yehuatl quillaçotla in Pedro*.

#### NOTA XXXXII.

**L**AS ligaduras son dos, *ca*, y *ti*. Esta voz *cá*, sirve de quatro cosas, de verbo que es presente de singular *nicá*, yo estoy, *tica*, tu, *ca*, aquel está. De proposicion que significa con, v. g. *te tica*, con piedra, compuesto de *tell*, la ligadura *ti*, y *cá* preposicion de *cum* sirve de que, regido de verbo, que es lo mismo que el *quod* latino, v. g. dile que, *dic illi quod*, *xic-ilhuica*. Sirve finalmente de ligadura á nombres, y á verbos.

A todo nombre adjetivo, ó verbal acabado en *c*. vel *qui*, sirve quando se compone con otro, ó con particula de qualquiera fuerte, que se componga, mudada la terminacion en ligadura *ca*: v. g. *teopixqui*, *teopix catsintli*, *palanca nacátl*, carne podrida.

Los participios en *ani*, la pierden, v. g. *tlahtoani*, *tlatōca tequitl*, oficio del Governador.

Los possessivos en *huá*, *é*, *ó*, sin perder, ni mudar, se componen siempre con ligadura *cá*, v. g. *tláquihua catsintli* sirve para componerse vnos verbos con otros añadida al preterito del primero, el qual no se conjuga, sino solamente el segundo, v. g. Del preterito de *qualani* por enojarse, y el verbo *Itta* por mirar, con ligadura *ca* se dize, *nic qualan caitta*, le miro con enojo. Vase de la ligadura *ca*, y no de la ligadura *ti*, que es tambien de uerbos, quando en el romance lleva *con*, vel *de*, y entonces el verbo sobre que cae la particula se pone al principio, como se verá en el exemplo, que porque el *con*, cayó sobre el enojo, el verbo enojarse se puso al principio, y sobre este *omictlahuanca cauh in Miffa*, dexé de borracho, ó por borrachez la Miffa.

#### NOTA XXXXIII.

**L**A ligadura *ti*, sirve á Verbos, en especial para componerse con los verbos anómalos *ca*, *yccac*, *huitz*. &c. Y entonces el verbo que se compone con ellos tiene la significacion del Gerundio en *do*, v. g. de *tlaqua* la ligadura *ti*, y el verbo *cá*, *nitlaquatica* estoy comiendo, *nitlaquatihuitz*, vengo comiendo. Si los verbos tienen dos vocales pierden la vltima, v. g. de *tlatoa*, *nitlatotihuitz* vengo hablando: y es porque la ligadura *ti* se añade al preterito perfecto, como la ligadura *cá* sirve tambien á quatro preposiciones, que son *Tlan*, *cá*, *tech*, *yçpác*, v. g. *quauhuitlan*, como se dixo en la nota 34. El modo como se componen se dirá en el libro quarto.

## LIBRO TERCERO.

### DE LA DERIVACION DE NOMBRES Y DE VERBOS.

HAY DERIVADOS, NOMBRES DE VERBOS, Y DE VERBOS NOMBRES, COMO NOMBRES DE NOMBRES, Y VERBOS DE VERBOS.

#### CAPITULO I.

##### DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE NOMBRES.

En quatro maneras son los Nombres derivativos de nombres, que son adjetivos, possessivos, de nacion, y abstractos.

##### §. I. DE LOS ADJETIVOS.

**M**AY dos maneras de adjetivos derivados de nombres: vnos en *tic*, y otros en *o*. Los en *tic* significan cosa que tiene alguna manera, ó semejança al primitivo. Formase de los substantivos mudando su terminacion en *tic*, v. g. de *citlalli*, por la estrella, se forma *citlaltic*, cosa á manera de estrella.

Dize vn Autor, que tambien se derivan de Verbos en *ti*, que decienden de nombres, añadida la *c*; pero no hay necesidad de multiplicar primitivos, ni hay que recurrir á componer primero el Verbo del nombre y luego del Verbo compuesto, derivarse el adjetivo añadiendo *c*, quando es mas facil mudar la terminacion del nombre en *tic*; v. g. de *tecpilli*, y de *tecpanpilli*, hombre de la Corte noble, se deriva *tecpiltic*, cosa cortesana, *tecpiltic tlatolli*, lenguaje cortesano, sin recurrir al Verbo *tecpilti* por hazerse cortesano, y añadir la *c*, siendo la misma voz.

Los en *o* significan cosa que tiene en si materialmente, lo que significa su primitivo, y por esta razon se llaman possessivos en *o*; v. g. *ocuillo*, cosa que tiene gufanos. Formase de los abstractos quitada la *tl* final, como de *mahuizotl*, la honra, abstracto de *mahuiztli*, se deriva *mahuizô*, cosa honrada.

##### § II. DE LOS POSSESIVOS.

**E**N dos maneras se terminan los possessivos, en *hua*, y en *e*: *tlatquiltl*, por la hacienda, son substantivos, y significan el poseedor, ó dueño de lo que su primitivo significa, como de *tlatquiltl* por la hacienda, *tlatquihua*, el señor della; *millê* de *milli* forman, y derivanse de los substantivos mudando su terminacion en *hua*, ó en *ê*, en aquesta forma. Si el nombre se acaba en *tl*, la mudan en *hua*, v. g. de *altêpetl*, por el pueblo,

se deriva *Altepehua*, señor del Pueblo. Los en *itl* si antes de la terminacion tienen vocal ante vocal hazen en *é*, v. g. de *cucitl*, por las naguas se deriva *cueié* dueño dellas. Sacanse tambien los que significan parte del cuerpo, que mas ordinario mudan en *é*, como *tsontecomalt*, la cabeça, *tsontecome*; *maïtl*, la mano, *maye*; *ixitl*, pie, *ixé*; *tozquïtl* por la garganta, haze *tozquihua*.

Los en *tli* la mudan en *hua*, si antes de la terminacion hay vocal, como de *tïlmattli* por la manta, *tïlmahua*; pero si hay consonante la mudan en *e*, como *nemiliztli*, la vida, *nemilizè*; *tlactli*, el cuerpo, *tlaque*.

Los en *li* mudan la *i* en *è*, como *topilli*, la vara, *topillè*, el que la tiene; *calli*, casa, *callè*, el señor de ella. Sacase *pïlli* por el hijo, que haze *pïlhua*, el que tiene hijo. Los en *in*, y en otras terminaciones hazen indiferentemente, como de *çayolli*, la mosca, *çayolè*, vel *çayolhua*; *tlatzcan*, *tlatzcané*, vel *tlatzcanhua*. Los en *huè* añaden *hua*, por no doblarla, como de *huehue*, por el viejo, *huehuehuà*.

Los en *qui*, que fuelen ser participios, y los que se derivan destos mismos possessivos, que significan ser señores de los que poseen, se forman con ligadura *ca*; v. g. de *teopixqui*, *teopixcahua*, el que tiene Sacerdotes. De *callè*, por el dueño de la casa, *callcahua*, el señor del dueño, &c.

### §. III. DE DERIUATIVOS DE NACION.

**L**OS nombres que significan naturales, ò moradores de Provincias, Pueblos y Ciudades, se derivan de los nombres de las tales Ciudades, &c. que segun varias preposiciones, vnos se terminan en *c*, vel *co*, otros en *pan*, otros en *tlan*, vel *lan*, otros en *yan*, otros en *man*, *can* y *tla*. Los acabados en *c*, vel *co*, la mudan en *catl*, como de Mexico se deriva *mexicatl*, hombre de México.

Los acabados en *pan*, hazen *panècatl*, como de *Tlacopan*, *tlacopanècatl*.

Los en *tlan*, vel *lan* (que es la misma preposicion, porque la *l* del nombre convier- te con la fuerça de la preposicion la *t* de *tlan* en *l*) la mudan en *tecatl*, como de *Tepoztlan*, *tepoztecatl*, de *Chololan*, *chololtècatl*.

De estos los que antes de la preposicion tienen ligadura *ti*, como *Quautitlan*, no tienen derivativos. Y para dezir morador de *Quautitlan* se dize *quautitlanchane*, vel *calcatl*, que se compone de *calli*, y *tlacatl*, vel *calqui*.

Los acabados en *yan* (que es preposicion de verbo), figuen esta regla, como *atlacuiayàn chane*, vezino de Tacubaya.

Los en *man* la mudan en *mecatl*, como de *Acolman*, *acolmècatl*, vezino de Acolman. Los en *can* hazen en tres maneras: ó la convierten en *camecatl*, como *Xaltocan*, *xaltocamecatl*, ó en *catl*, como *xaltocatl*, ó quitada la preposicion, como de *Tollocan*, *tollocamecatl*, *tollocatl*, vel *tollo*.

Los en *tla*, vel *la*, que significan lugar de muchedumbre ó abundancia, añaden *catl*, de *Tlacatl*, como de *Milla*, lugar de fementeras, *millacatl*; de *Atla*, *atlacatl*, *Quauhtla*, *quauhtlacatl*. Y adviertase que se haga pausa, ó falto en el *tla*, porque se dice llano: *quauhtlacatl*, hombre de palo.

## CAPITULO II.

### DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE VERBOS.

**L**OS nombres derivativos de Verbos, que comunmente se llaman verbales, ordinariamente tienen siete terminaciones, que son *ni*, *qui*, *li*, *tli*, *liztli*, *ocayotl*, *oni*. Unos son participios, otros substantivos, y otros adjetivos.

## §. I. DE LOS PARTICIPIOS.

**L**OS Participios de activa del presente son dos. Vno en *ni* que se deriva del presente de indicativo, añadida la partícula *ni*, como de *tlacotla*, *tlacotlani*. Otros que se terminan en *qui*, que se forman de los Verbos, cuyo preterito acaba en vna de estas letras *uh*, *z*, *n*, *tz*, *c*, v. g. de *tlapohua* que hace el preterito *tlapouh*, *tlapouhqui*. Y estos Verbos tienen dos participios. Vno que se forma del presente, y otro del preterito, como se dixo en la regla de los participios, lib. I, y en la nota 29.

Los en *li* se forman del presente de pasiva, mudada la *o* en *li*, con la partícula *lla*, y son de *tus* de pasiva, v. g. de *tlacotlallo*, presente de pasiva, *tlacotlalli*.

Los en *tli* significan lo mismo, y se forman de los Verbos, cuyos preteritos se acababan en las letras de arriba, al modo de los del presente; v. g. de *onitchiuh*, hize, *tlachiuhli*, cosa hecha.

Los en *li* suelen substantivarse con las partículas *te*, y *né*, como se dixo en la nota 29.

## §. II. DE LOS SUBSTANTIVOS.

**L**OS acabados en *liztli* significan la acción del Verbo, como los verbales en *io* del latin, como *operatio*, que se forman del supino. Estos se forman del futuro mudada la *z* en *tiztli*; v. g. *tlacotlaz*, futuro de activa, *tetlacotlaliztli*, el amor con que vno ama. De los verbos en *qui*, y en *ca* se forma *quiliztli*; v. g. de *choca* por llorar, *choquiliztli*; de *mihi*, *miquiliztli*. Y suelen por elegancia sincoparse diciendo, *choquiztli*, en lugar de *choquiliztli*.

Adviertase que estos nombres derivados de verbos activos siempre tienen la partícula del caso, que al Verbo corresponde. Como si el caso es de persona la partícula *te*. Si de cosa *lla*, y si rige dos casos ambas á dos, v. g. de *tetlacuiculla*, quitar algo á alguno, *tetlacuiculiztli*.

Otros substantivos hay en *li*, que son los participios con partícula *te*, *ne*, como *temachtilli*, la doctrina, *nemachtilli*, el estudio. Otros, hay substantivos, que no tienen mas derivación, ni terminación, que el preterito del Verbo con la partícula *lla*, v. g. de *óyucillo*, que significa pintor, ó escribidor, se forma cometiendo cinalesca en la *Y*, *tlacuilo*, el pintor, ó escrivano; *onamacac*, vendió, *tlamacac*, vendedor. Estos se suelen formar, no de todos Verbos, sino de algunos que significan oficio. Los verbales en *ocayotl*, son substantivos, y significan la pasión del verbo, y son correlativos de los acabados en *liztli*, v. g. *tlacotlalocayotl*, el amor con que soy amado. Estos son abstractos, y los que algunos terminan en *oca*, de que se tratará en su lugar.

En *oni* con la partícula *te* ó *lla*, son instrumentos de lo que el verbo significa. Formanse de la pasiva añadida la partícula *ni*; v. g. de *tlateco*, por cortar, *tlateconi*, instrumento de cortar.

## §. III. DE LOS ADJETIVOS VERBALES.

**L**OS Adjetivos derivativos vnos son en *qui*, y otros en *oni*. Los en *qui* se derivan del preterito de los verbos que se terminan en consonante al modo de los participios, como del Verbo *Palani*, por podrirse, que haze el preterito, *opalani*, se forma *palanqui*, cosa podrida. Estos se diferencian de los participios en que no tienen partícula.

Los en *oni*, significan lo mismo que los en *bilis* de el latin: formanse de la pasiva del Verbo, añadida la particula *ni*, como de *tlaçollalo* se forma *tlaçollaloni*, cosa amable. Estos adjetivos se forman sin particula, y si la tienen son instrumentos, como *tetlaçollaloni* instrumento de amar.

Otros adjetivos hay que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito de el Verbo con la particula *te*, v. g. *teoneuh*, *techichinatz*, cosa penosa, y tormentosa, *teyolalli*, cosa consolativa.

Ucase la nota quinta.

### CAPITULO III.

#### DE LOS NOMBRES DERIVATIVOS DE NOMBRES, Y DE VERBOS.

**M**AY vn genero de nombres, que son abstractos, y se forman de todo genero de nombres, y tambien de verbos. Su terminacion ordinaria es en *yottl*, algunas vezes en *ottl*, son substantiuos. Vnos significan el ser de la cosa, y estos suelen ser las mas vezes abstractos de substantiuos, como de *tàhtli*, padre, *tàhyottl*, paternidad. Otros significan cosa que pertenece al concreto, como de *ilhuicàtl* por el cielo, *ilhuicayottl*, cosa del cielo, ó que pertenece al cielo. Otros significan el uso, ritos, ó ceremonias de alguna nacion; quando de sus nombres se forman como de *chichimecatl*, *chichimecayottl*, ceremonia de chichimecos.

#### §. I. DE LOS ABSTRACTOS DE SUBSTANTIVOS.

**D**E los nombres substantiuos se derivan abstractos, perdiendo la terminacion, y mudandola en *yottl*. Los en *tl*, como de *Teottl*, Dios, *teoyottl*, la Divinidad. Los en *tli*, como de *tlaquentli*, el vestido, *tlaquenyottl*, la vestidura. Los en *li*, la mudan en *ottl* doblada la *l*, porque la fuerza del consonante, la *y* de *yottl*, la convierte en *l*, como de *tlilli*, la tinta *tlillottl*. Los en *in*, como de *huaxin*, *huaxyottl*.

Sacase *olli*, por el camino, que haze *ohutottl*.

Los acabados en *huittl*, hazen en *uhyottl*, como *chalchihuitl*, piedra preciosa *chalchihuyottl*. Sacase *xihuitl* por el año, que haze *xihcayottl*, y se suelen numerar, *ce-xihcayottl*, cosa de vn año; *xihuitl*, por la yerva, sigue la regla.

#### §. II. DE LOS ABSTRACTOS DE ADJETIVOS.

**D**E los adjetivos se derivan en esta forma. Los en *li* y *tli* la mudan en *yottl*, como de *qualli*, cosa buena, *qualyottl*, la bondad, de donde es *qualyótica*, con bondad. Los en *c* y en *qui* la mudan en ligadura *ca*, como *chipahuac*, limpio, *chipahuacayottl*, la limpieza, *yamanqui*, blando, *yamancayottl*.

#### §. III. DE LOS ABSTRACTOS DE VERBALES Y VERBOS.

**D**E los participios en *qui*, y en *ani*, se forman abstractos mudando la terminacion en ligadura *ca*, como de *tlatoani*, el que gobierna, *tlatocayottl*.

Estos (dize vn Autor) que se forman del preterito perfecto con ligadura *ca*, por-

que del Verbo *tlatoa*, por hablar, que haze el preterito *tlato*, se puede formar *tlatocayotl*. Y tambien se pueden formar de el plusquamperfecto, añadida la terminacion *yotl*, *tlatōca*, havia hablado, *tlātocayotl*.

Del plusquamperfecto de los Verbos neutros, ò de el preterito perfecto con ligadura *ca*, que es lo mismo, se derivan abstractos; v. g. de *nemi yoli*, por vivir, *nencayotl*, *yolcayotl*. De *cochi*, por dormir, *Cochcayotl*; la cena *neuhcayotl*, el almuerzo de *ninehua* por levantarse.

De la pasiva de los Verbos con ligadura *ca*, ó de plusquamperfecto pasivo, que es lo mismo, se derivan los abstractos sustantivos, que significan pasion, correlativos de los acabados en *liztli*, que significan la accion, como de *tlacōtlalo*, es amado, *tlacōtlalocayotl*, el amor con que es amado. Estos mismos son los verbales que se terminan en *oca*, de que trata el Padre Molina, y los demas artes, que porque siempre andan con los pronombres *meus*, *tuus* de *no*, *mo*, y pierden la terminacion *yotl*, y quedan en *oca*, como *notlacōtlaloca*, que lo mismo sucede en los abstractos adjetivos, como *Potoncayotl*, hediondez, *nopotonca*, mi hediondez.

Adviertase, que todos los acabados en *qui*, *c*, *ani*, ó vocal se derivan con ligadura *ca*, como *teopixqui*, *teopixcayotl*, *coztic*, *cozticayotl*, *ohui*, *ohuicayotl*, dificultad. *Huei*, *hueicayotl*, grandeza.

Los acabados en *n* forman con ligadura, ó sin ella, sin perder la terminacion, como *mictlan*, *mictlanyotl*, vel *cayotl*. Si perdida la terminacion de el nombre se hallaren antes de el *yotl*, *x* ó *s*, se fuele dexar de pronunciar, y se dobla la pronunciacion de la letra; v. g. *tlanextli*, *tlanexotl*, vel *tlanexyotl*, *tlamachiliztli*, *tlamachilizçotl* vel *yotl*.

## CAPITULO IV.

### DE LOS VERBOS DERIVATIVOS DE NOMBRES.

**H**AY Verbos que se derivan de nombres sustantivos, y otros de adjetivos, los quales pueden llamarse verbos nominales, afsi como los nombres que se derivan de verbos se llaman verbales, y verbos que se derivan de sustantivos, y adjetivos juntamente. Las terminaciones de estos verbos son en *tia*, y *ti*, en *huia*, y *ihui*, en *otia*, y *oa*, y en *ihui*.

#### §. I. DE LOS ACABADOS EN *Tia*, y *Ti*.

**L**OS acabados en *tia*, que ordinariamente, se derivan de nombres sustantivos son activos. Formanse perdiendo el nombre su terminacion, añadida la particula *tia*, como de *cactli*, por el çapato, *nite cactia*; perdida la terminacion *tli*, y añadida *tia*. La significacion de estos es conforme los casos, que rige el Verbo. Si rige caso de persona solamente, ó es el verbo reflexivo, que en el romance lleva *me*, *te*, *se*, significa hazer, ó usar de la cosa, que significa el nombre; v. g. de *calli*, por la casa, *ninocaltia*, hago casa para mi, *nic caltia in nopiltzin* hago casa para mi hijo; pero si el verbo tiene dos casos, vno de persona, y otro de cosa, es apropiarse, ó tener por tal la cosa, que el nombre significa como *nicnocaltia ynicdl in Pedro*, apropiome la casa de Pedro, *nicnonantitzinóa in tlatocaychpochtli*, del nombre *nantli* por madre quiere dezir, tengo por Madre á la Virgen Santissima.

Los acabados en *ti*, se derivan de substantivos, y adjetivos y son verbos neutros: significan hacerse, ó convertirse en aquello que el nombre significa; como de *qualli*, cosa buena, *niqualli*, me hago bueno. De *teti*, piedra, *teti*, se convierte en piedra, *id est*, se endurece como piedra: porque quando se forman de substantivos la significacion conota la propiedad de lo que el nombre significa.

Del pronombre *yhuatl*, que es de tercera persona, se forma *yehuati*, que significa llegar á colmo, ó perfeccion, v. g. *yehuatis intequitl*. De advverbios, y numerales se forman tambien, como de *nen*, que significa en vano, *nenti*, se envanece, *id est*, sale en vano, *yeiman*, ya es tiempo, *yeimanti*, ya se haze tiempo. De *mostla*, mañana, *açommostlatis*, si llegare á mañana. De los numerales, como *niceti*, me hago vno *niometi*, me hago dos. Estos advverbios no pierden la terminacion, como ni los nombres acabados en *n*, que son pocos, como *tlatzcan*, *tlatzcanti*.

Estos verbos añadida la particula *lia*, se hazen verbos activos, como si á *qualli*, por hacerse bueno, se le añade *lia*, *nicquallilia in Pedro*, quiere decir, hago bueno á Pedro.

Adviertase que así estos verbos neutros, como los activos se forman de los participios en *ani*, y *qui*, y de los possessivos en *hua*, y *e*, y de los adjetivos en *c*, que se forman con ligadura *ca*, como de *temachtiani*, *nitemachticatl*. Aunque estos fueren formarse sin perder su terminacion, como *nitemachtianiti*, pero no es usado de *teopixque*, *nitecopixcati*, de *tlatquihuâ*, *nitlatquihuacati*, *nitopilecati*, *nitlahuelilócati*, de *tlahueliloc*, cosa vellaca.

## §. II. DE LOS EN *Huia*, y *Ihui*.

**L**OS en *huia*, se forman ordinariamente de substantivos: son activos, y significan obrar con lo que significa el nombre, así como en el Castellano formamos de vn nombre vn verbo, como de plata, platear, de fal, falar, así de *teocuitlatl*, *niteocuitlahuia*, de *yztatl*, por la fal, *nicyztahuia*, lo sald.

Los en *ihui* se forman de substantivos, vnos, otros de adjetivos, y de vno, y otro juntamente. Significan irse haziendo, poniendo al modo, ó convirtiendo en lo que significa el nombre, ó los dos si se compone de dos; v. g. de *tlilli*, por la tinta negra, *nitlilihui*, me voy poniendo negro, *nicuetlaxihui*, se forma de *cuetlaxtli* por el cuero, y quiere dezir me voy haziendo como cuero blando. De adjetivo, como *nichichilihui*, me pongo colorado, de *chichiltic*, de vno, y otro *nimacolihui*, de *maïtl* substantivo por la mano, y *coltic*, adjetivo por cosa torcida, quiere dezir, me voy poniendo manitorzido; *ni ixnecuilihui*, de *ixtle*, por el ojo, *necuiltic*, tuerto, ó turno, quiere dezir, me voy poniendo turno. Estos verbos fueren, si perdida la terminacion del nombre queda *o*, formarse en *ahui*, en lugar de *ihui*, como *nixolochahui*, de este adjetivo *xolochtic*, cosa arrugada, quiere decir, me voy llenando de arrugas; *nicapotsahui*, de *capotztic* cosa obscura, *nimatezonahui* de *maïtl*, y *tezontli*; *coltic* por cosa vieja haze *niçocolihui*, quiere dezir, ando hecho andrajos.

## §. III. DE LOS VERBOS EN *Otia* y *Oa*.

**L**OS en *otia* se forman de los abstractos: son activos, y significan lo que el nombre, ó dar lo que significa; v. g. de *mahuizotl* por la honra, *mahuizotia*, honrar, ó dar honra. Los en *oa*, se forman de los adjetivos en *o*, formados de los abstractos, que son possessivos, añadida *a*, sin que se pierda la terminacion. Significan llenarse, ó ponerse de lo que significa el nombre; v. g. del abstracto *teuhyotl*, cosa que tiene polvo. Y de

este adjetivo posesivo material se forma *niteuhyóa*, me lleno de polvo; de *tenyo*, persona famosa, *ninotenyoa*, me hago famoso.

#### §. IV. DE LOS VERBOS EN *Cihui*.

**L**OS en *cihui* son neutros, y significan la manera de lo que el nombre significa, como de *coatl*, por la culebra, *coacihui*, que quiere decir, se hace á manera de culebra. Son muy poco usados, y no de todos nombres se pueden formar.

### CAPITULO V.

#### DE LOS VERBOS DERIVATIVOS DE VERBOS.

**D**E los Verbos primitivos se derivan quatro generos de Verbos, que aunque no mudan la significacion de el Verbo la modifican, que son compulsivos, aplicativos, reverenciales, y frequentativos. Entre los reverenciales hay comparativos y superlativos.

#### §. I. DE LOS COMPULSIVOS.

**L**A significacion de el Verbo compulsivo es compeler, mover, ó hazer que se haga lo que el Verbo significa. La terminacion ordinaria es en *ltia*, algunos que se hacen la tienen en *tia*, así activos, como neutros rigen caso; los neutros de persona solamente, los activos de cosa, y persona, ó de persona solamente.

Formanse así activos, como neutros del presente de indicativo, añadida la particula *ltia*, v. g. de *tlaçotla*, *nicltlaçotlaltia in Pedro*, hago que Pedro ame. Autores graves dicen, que los activos se forman de la pasiva, quitada la *o*, y convertida en *tia*, como de *tlaçotlalo*, *tlaçotlaltia*; pero siendo la misma voz, no hay para que multiplicar reglas diferentes, vna para activos, y otra para neutros, sino que sea una la regla general.

Sacase de los activos *mati*, con sus compuestos, que haze *machiltia*, vel *machitia*.

Los neutros en *i*, hazen en *ltia*, y en *tia*, como *nemi*, *nicnemiltia*, vel *nicnemitia*. Los en *ni* vuelven la *i*, en *a*, como de *pozoni*, *nicpozonaltia inatl*, hago hervir el agua; *cui*, con sus compuestos, y *l*, por beber, que son activos, hazen en *tia*, solamente, como *nic cuitia*, le hago tomar, *nicytia*, le hago beber.

Los acabados en dos vocales, como son los en *oa*, pierden la última, como de *tequipanoa*, *nictequipanoltia*. Sacase *tlayahualoa*, por rodear, ó andar procesion, que haze *tlayahualochtia*, y *tlalooa nicltalochtia*.

Los acabados en *ca*, y en *qui*, así activos, como neutros, tienen tres compulsivos en *iltia*, *ctia*, y *tia*, como *choca*, *nic choquiltia*, *nichoctia*, *nic choquitia*, *miqui*, *nicmiquiltia*, *nicmictia*, *nicmiquitiactia*. Sus compuestos no van el segundo en *ctia*. Sacanse *caqui* y *itqui*, que hazen *caquiltia*, *caquitia*, *itquiltia*, *itquitia*; *huetzca* haze *nichuetzquiltia* solamente; *tlapàca*, y *tlaptzca*, hazen *tlapacaltia*, *tlapatzcaltia*.

Los acabados en *ça*, y en *çi*, vuelven la *c*, en *x*, como *àci*, alcanzar, *nic axiltia*, *aci* neutro por llegar haze *nic axitia*, *tlàça*, por arrojar la conserva, *tlaçaltia*, *iça*, por despertar *quica*, por salir, *iùcci*, por cozerse, *tlatlaçi*, por tocar hazen en *tia*, *ysi-*

*tia, quixtia, iucxitia, tlatlaxitia, neci*, por parecer haze en tres maneras *nexiltia, nexitia, y nextia*.

Los siguientes hazen diferentemente, *tlahuana, nic tlahuantia*, vel *niectlanahualtia*. *Eco*, por llegar, *ecahuia*; *temo*, por bajar, *temohuia*; *tleco*, por subir, *tlecahuia*. *Ytta*, por ver, en tres maneras. *Yttaltia*, y este es compeliendo; *ylitia*, este es mostrando; *nic itziltia*, este es haziendo ver á otra parte, que ordinariamente *yttá* compuesto se convierte en *itz*, como *nic ística*, lo estoy viendo.

Los verbos defectivos *ca, icac, onoc*, hazen diferentemente *ca, y estia, icac, ycatiltia, yquiltia, onoc, onoltia, yhlóti*, por bolver atras, *ylochia*. *Yauh*, y *hualauh*, no tienen compulivo, y se suple con *huica*, que significa llevar, como *hualhuica*.

Los reflexivos cuya significacion del romance es *me, te, se*, siendo compulivos, el pronombre *nino* mudan en la particula *ne*; v. g. *oniquin nellaçotlalti*, los hize que se amasien.

Los verbos derivativos de nombres en *ti, tia, oa*, no vñan tener compulivos, ni de ellos se forman, porque es la misma terminacion de compulivo la que tienen, como ni tampoco aplicativos por la misma razon.

## §. II. DE LOS APLICATIVOS.

LA significacion de los aplicativos, es dirigir la accion de lo que el verbo significa en daño, ó provecho, quitando, ó poniendo, destruyendo, ó haziendo, conforme la significacion del verbo. Conocefe por los pronombres pacientes de *nech, mitz, nic*, vel *tic, qui*, de singular, *tech, amech, niquin, tiquin, quin*, de plural, particulas que corresponden á las de *me, te, se, le*, del romance *nos, vos, les*.

Los verbos neutros aplicativos, suelen degenerar de la significacion del primitivo; v. g. *nêmi*, significa vivir, ó andar, y su aplicativo *nicnemilia*, significa pensar, ó deliberar. Formanse los aplicativos añadiendo al presente del primitivo la particula *lia*, pero como son varias las terminaciones de los verbos son varias las formaciones de los aplicativos.

Los Verbos que se terminan en dos vocales, si es en *ia*, pierden la *a*, y la mudan en *lia*, v. g. *nictzitzquia*, tengo azido, se forma *nictzitzquilia*, se lo tengo azido.

Si se acaba en *oa*, muda la terminacion en *huia*, si el primitivo tiene *l*, v. g. *piloa*, colgar, *nechpilhuia*. Y si el verbo no tiene *l*, se muda en *alhuia*; v. g. *momotzoa*, arañar, *momotzalhuia*.

Los siguientes hazen *ilhuia, tequipanoa, tequipanilhuia*, trabajar, *tlacampàxóa, pachoa*, y sus compuestos, *tlacatzoa, malacachoa, ayacachoa*. *Yttoa, piacóa, teponázoa, patzoa, pepechoa, chuechoa*. *Yttoa* haze *italhuia*, y *ilhuia, tlapoa* haze *tlapolhuia; çacamoá, çacamolhuia; cocoa, cocolhuia; temoa, temotia, y patodá, patohuia*.

Los verbos que tienen vna vocal con consonante antes mudan la en *i*, si es *a*, v. g., *cotona, cotonilia*.

Los acabados en *ya*, la pierden, como *yocoya, yocolia*. Sacase *óya*, que haze *oilia; namyoya, namoyolia; ynaia, ynailia*.

Los en *ça, y çi*, mudan la *ç*, en *x*, como *tlaça, tlixilia, açi, axilia*.

Los en *tla, y tza* hazen en *chilia*, como *motla, mochilia, notza, nochilia*. Sacase *tlaçotla*, que haze *tlaçotilia, patlapatilia, y tlatla, tlatilia*.

*Mati* con sus compuestos, y *huetzi*, hazen *machilia, huechilia*. Algunos sin perder, ni variar la terminacion reciben la particula, que son *chia*, vel *chie, chielia*. *Tlachie; pia*, vel *pie, çoma* por tener ceño, *tlamâma, tlatlàma*, por pescar. *Pà* por tenir, *yhuá* embiar, *qua* comer.

Quando los aplicativos se forman de verbos reflexivos el pronombre *nino*, &c. se

muda en la particula *ne*, como se dixo de los compulsivos, v. g. *nino pêchteca* significa hazer reverencia; *nicnepechtêquilia*, le hago reverencia.

Adviertase, que no solo de los primitivos, y reflexivos se forman aplicativos, sino tambien de los compulsivos, como *nicllaqualtia*, le hago comer.

De los verbos derivados de nombres en *ti*, *tia*, *oa*, y *otia*, no es vsable formar aplicativos, como ni compulsivos.

### §. III. DE LOS REVERENCIALES COMPARATIVOS.

LA significacion del reverencial es la misma del verbo primitivo, de donde se forma, solamente añade respecto de la persona, vnas vezes de la que haze, otras de la que padece, y otras de la con quien se habla, haziendo distincion, y comparacion de personas. Formase con los pronombres reflexivos, y no por esto es en la significacion formalmente reflexivo, porque lo es materialmente sin variar el significado como *ticochi*, tu duermes: *timocochitia*, significa lo mismo, y se le añade el respecto à la persona.

Los verbos activos tienen por reverenciales los aplicativos en *lia*, con el pronombre reflexivo, v. g. el aplicativo de *tlaçotla* es *tlaçotilia*, y se dize *nicnotllaçotilia in notatzin*, amo á mi padre, con reverencial.

Sacase *mati* con sus compuestos que haze su compulsivo, *machiltia*, vel *machitia*, hazer saber. Solo *iximati* haze *iximachilia*; *nequi*, *nequilia*, vel *nequiltia*. *Caqui*, *caquitia*, vel *caquiltia*; *qua*, *qualtia*; *neltoqa*, *neltoquitia*; *toloa*, *tololtia*. Y, por beber *Itia*; *hyohuia*, *hyohuiltia*; *poloa*, *pololtia*. *Ytia* por ver, *yttilia*, quando se compone en lugar del *yt*, haze *its*, v. g. con el verbo *cà*, *ti*, *ytzica*, *ynècui*, *ynecuiltia*.

Los verbos neutros toman para el reverencial su compulsivo en *ltia*, v. g. de *tlachie*, *mottachiltia*.

Sacanse los verbos en *ti*, derivados de nombres, que hazen en *ia*, como *tlatocati*, *mottlatocatilia*. Siguen à estos *tequiti*, *motequitilia*; *choca*, *mochiquilia*; *tlahuia*, *mottlahuilia*; *miqui*, *momiquilia*. Aunque sus compuestos hazen mas ordinario en *quiltia*, y en *ctia*, v. g. *çiamiqui*, *mo ciamictia*, vel *mo ciamiquiltia*.

Otros hazen diferentemente, que son *calâqui*, *mocalaquia*; *chua*, *mochuitia*, vel *mochuàltia*; *tlapiàçoa*, *mottlapiacilhuia*; *teponazoa*, *meteponazilhuia*; *tzàqua*, *mottzàcuilia*.

De los Anomalos *Yàuh*, haze *mohuica*. *Hualauh*, *huàlmohuica*. *Pilcâc*, *mopilquiltiticâc*, *câ*, *moyèztzica*. Quando los compulsivos, y aplicativos se hazen reverenciales sobre su formacion, perdida solamente la vultima *a*, se le añade *lia*. Y aunque essa sea su terminacion, se dobla diziendo *lilia*, v. g. de *chihua* el compulsivo es *chihuiltia*, hago hazer; y este quedandose en la significacion del compulsivo se forma reverencial, añadiendo respeto à la persona: *nicnochihuàltilia*, le hago hazer à su merced, y siendo aplicativo *nicchihuiltia*, *nicnochihuiltilia yntlàquàlli*, le hago à su merced la comida.

Adviertase, que si el radical tiene *li*, se le añade otro *lia*, como en *celia*, recibir, *nicnocelilia yn Sacramento*.

### §. IV. DE LOS REVERENCIALES SUPERLATIVOS.

DEL verbo primitivo, que significa positivamente, se forma el reverencial comparativo, que es en *lia*, y en *tia*, de que se ha dicho, que sobre la significacion añade distincion, y comparacion de persona. Y deste se forma en superlativo grado,

perdida la última *a*, y añadida la partícula *tzinoá*, v. g. de *tláçolla*, positivo se forma *nicnotláçotilia*, que añade comparación; porque incluye el *mágis* del comparativo, y deste se forma *nicnotláçotilitzinoá*. Vease la nota 17.

Adviertase, que así esta partícula, como las demás se conjugan en todos los tiempos, según las terminaciones de la Conjugación.

Los verbos reflexivos, que son los que tienen los pronombres, según su formal significación, hacen el reverencial con esta partícula *tzinoá* formándose del preterito perfecto; v. g. *ninoteochihua*, hace el preterito según su regla, *oninoteochiuh*, y del se forma el reverencial, diciendo, *timoteochiuh tzinoá*, Um. reza. Los que hacen el preterito en *c*, la pierden como *nicnomácca* hace el preterito *oninomácac*, y el reverencial en segunda persona *anomácátzinoá*. Y la razón de no tener más que un reverencial estos verbos, y esse el superlativo es, porque como en los pronombres reflexivos, que tienen de suyo, tienen ya principio del reverencial comparativo, no les queda otro, que el superlativo.

#### §. V. DE LOS FREQUENTATIVOS.

**A**Y frequentativos nombres, y frequentativos verbos. Los nombres doblan la primera sílaba, y entonces significan pluralidad de cosas, porque como los inanimados en esta lengua carecen de plural, con doblar la primera sílaba se les da, v. g. *tétla*, el pedregal, ó lugar de muchas piedras, *tetella*, los pedregales; *ynchàn*, en su casa dellos, *ynchàchàn*, en sus casas, & sic de ceteris. Vease la nota primera.

Los frequentativos todos doblan la primera sílaba, como los nombres; pero son en dos maneras, unos que no mudan su terminación, y que la mudan. La significación de los frequentativos en unos es á veces significar afecto intenso del acto, como *nipaqui*, me huelgo, *nipapaqui*, me huelgo con afecto. En otros la continuación, como *nicochtica*, estoy durmiendo, *nicocochtica*, estoy continuamente durmiendo. En otros prieta y aceleración, como *ninotlaloa*, corro, *nitlatlaloa*, corro aprieta. Otros denotan muchas partes, ó lugares, como *tlaçaca*, acarrear algo, *nitlaçacaca*, acarreo de varias partes. Pronunciasse con saltillo la sílaba doblada. Otras muchas diferencias de tiempo, v. g. *nichoca*, lloro, *nichochoaca*, larga, continuamente lloro, *quemmanian nichochoaca*, algunas veces en diversos tiempos fueo llorar.

De suerte, que para significar la acción del verbo, ora con continuación, ora con afecto, o prieta, se fuele pronunciar la sílaba segunda, que se dobla larga; pero para denotar, ó lugares muchos, ó diferencias de tiempo con saltillo, deteniendo un poco, y aspirando la pronunciación, aunque para esto la mejor regla es el vfo.

Los frequentativos que mudan su terminación, se derivan de los verbales neutros, que tienen su terminación en *ni*, si la mudan en *ca*, son neutros, y si en *tza* son activos, v. g. de *pozoni*, por hervir, se deriva *popozocaindtl*, hierve el agua aprieta, y *popozotza*, por hazer hervir. *Cotoni*, cortarse hilo, ó foga, *cocotoca*, se corta en muchas partes, *cocotótza*, cortar en muchas y diversas partes, *tzatzáyátza*, rasgar así, *tzilini* tocar metal ó campana, *tlatzitzilica* tocar aprieta, que es repicar, *tlatzitzilitza* hazer repicar.

Algunos verbos neutros ay que se terminan en *ca*, y no se derivan de los acabados en *ni*, que hacen el activo en *tza*, fingiendo esta regla, como *totóca* por correr aprieta, *chichinaca*, tener dolor, ó estar atormentado, *nicchichinatza*, le hago tener dolor, *popóca*, humear, *nicpopotza quiquinaca*, gruñir, ó hablar entre dientes, *nicquiquinatza*, y otros á esta forma, que el vfo los enseña, aunque son pocos.

## LIBRO CUARTO.

### DE LA COMPOSICION Y SYNTAXIS.

#### DE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION.

**L**A composicion de las partes, vnas con otras es muy frequente en la lengua Mexicana, y por ella se conoce la construccion, y Syntaxis. Esta no ay Idioma que no la tenga, ni lengua que carezca de construccion. Unas por la variacion de casos como la Latina. Otras por la composicion, y frases singulares, como la Hebrea, y la Mexicana, de que se tratarà en sus reglas, y se declarará en las notas.

#### DE LA COMPOSICION DEL NOMBRE SUBSTANTIVO.

**E**L Nombre substantivo se compone con otros substantivos, y siempre el caso obliquo se antepone, y pierde su final, como en los genitivos de possession, ó de materia *ex qua* que llevan *de*; v. g. *tlatlacol tlatza cuiltiliztli*, *pæna peccati*, *tepozmeçátl*, cadena de hierro. Vea se la Nota segunda, tercera, y quarta.

#### DE LA COMPOSICION DEL ADJETIVO.

**E**L adjetivo se compone con el substantivo, perdiendo su final, y antepuesto; v. g. *tlaçotlatolli*, palabra preciosa, de *tlaçotli*, cosa preciosa, y *tlatolli*. Componense con verbos, y entonces tiene significacion de advervio, ó semejança; v. g. *niyecnemi*, vivo bien, de *yectli* adjetivo, y el verbo *nemi*. Vea se la Nota sexta.

#### DE LA COMPOSICION DEL VERBO.

**L**OS Verbos vnos con otros se componen. Vnos con ligadura *ca*, y otros con ligadura *ti*, que se añaden al pretérito perfecto; v. g. *nicqualanca ytia*, mirolo con enojo. *Nitetocatiqizza*, falgo corriendo. Los vnos tienen significacion de nombre y particula *cá*, los otros de Gerundio en *do*, y siempre se conjuga el vltimo. Algunos ay que despues de la ligadura *ti*, tienen la particula *mo*, en todas las personas, como *tlayohua timo mâni*. Vea se las notas octava, y nona.

## DE LA COMPOSICION DE LA PASSIVA.

**L**OS Verbos por pasiva se suelen componer con los verbos *mati, toca, nequi, nenequi, tlani*, perdiendo la *o*, del pasivo; v. g. *nitelchihualo*, soy menospreciado: *ninotelchihualmati*, parezco que soy menospreciado. En la composición del verbo *tlani*, que significa pedir, ó desear, la *t* se convierte en *l*, porque perdida la *o*, de el pasivo ordinariamente se termina en *l*; v. g. de *nipalehuilo*, soy ayudado, *ninopalehuilani*, desear ser ayudado, que avia de decir *ninopalehuillani*; pero antecediendo otra consonante observa la *t*, como quando se compone con los pretéritos, que se terminan con consonante, v. g. *nic chih tlani ynin teopan*, desear que se haga este Templo. Véase la Nota onze.

## DE LA COMPOSICION DEL PARTICIPIO.

**E**L Participio se compone con nombres, y verbos con ligadura *ca*. Los en *ni*, la pierden á veces con la vocal antecedente, en cuyo lugar se pone la ligadura, como de *tlatoani, tlatocatequiltl*, officio de Gobernador. Los en *qui* mudan la terminación en la ligadura. Compuestos con los verbos *Toca, nequi*, vel *nenequi* significan fingirse, v. g. *ninococoxcánequi*, me finjo enfermo, de, *cocoxqui*.

## DE LA COMPOSICION DE LA PREPOSICION.

**L**AS Preposiciones se componen con nombres, pronombres y verbos, siempre pospuestas, por lo qual en rigor se deben llamar posposiciones, mas que preposiciones. Véase la nota treze.

## DE LA COMPOSICION DEL ADVERBIO.

**E**L Adverbio se compone con nombres y verbos sin perder su terminación, v. g. *ylihuiztlácatl*, hombre sin tiento, *nichicótlamáti*, juzgo temerariamente. Véase la nota 12. La composición de la interjección conjunción, particulas, y ligaduras se pueden ver en el libro segundo, desde la nota treinta, y quatro, hasta el fin.

## DE LA COMPOSICION DE LOS PRONOMBRES.

**P**OR ser tan necesaria la noticia de la composición de Pronombres, como tan frecuente, en especial la de los posesivos, reservé para el fin del libro su enseñanza. Los Pronombres separables se componen con verbos, y particulas, quando con verbos no pierden, como *nehuatl nittlaçotla*, quando con particulas pierden su final, como *nehuapol* de *nehuatl*, y la particula *pol*, *tehuatzin* con la particula *tzin*.

Los conjuvativos nunca se hallan sin el verbo porque son los que conjugan y diferencian las personas. *Ni* para la primera. *Ti* para la segunda de singular y primera de plural. *An* para la segunda de plural.

Los reverenciales se componen después de los conjuvativos, como *ninó timó*, y *mó*, para la tercera.

De los interrogativos *áquin*, vel *ac*, *quis*, vel *qui*, solo *ac* se fuele componer con los separables, como *ac tehuatl? quis es tu?*

## DE LOS POSSESIVOS.

**L**OS Pronombres possessivos se componen con nombres, verbos, adverbios y preposiciones.

Quando se componen con verbos significan *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *se*, y conotan persona, v. g. *ninotlaçotla*, yo me amo. Y estos mismos firven para los reverenciales, como *nicnotlaçotilia in Dios*, amo á Dios.

Quando se componen con adverbios conotan persona, y estan en lugar de los Pronombres separables, porque estos no se componen con adverbio, ni preposicion, v. g. *nonomá*, *ego met*, *monoma*, *tu met*, y *noma*, *ille met*. Quando se componen con preposiciones tambien conotan persona, y estan en lugar de los separables, v. g. *nonahuac*, junto á mi, *mopan*, encima de ti, &c.

Quando se componen con nombres conotan cosa, y entonces significan lo mesmo que *meus*, *tuus*, *suus*, y son propriamente possessivos. De los nombres con quienes se componen vnos pierden su final, otros toda su terminacion, y otros la mudan: y porque con claridad se vea siendo la composicion tan frequente, cada regla se pondrá de por sí. Vease la nota 7.

## DE LOS PRONOMBRES QUE PIERDEN SU TERMINACION.

**L**OS nombres substantivos, y adjectivos que se terminan en *li*, *tli*, *in*, compuestos con los pronombres *no*, *mo* y *to*, *ammo*, *in*, pierden su terminacion, v. g. *tlatolli*, palabra, *notlatol*; *tilmatli*, manta, *motilma*; *citlalin*, estrella, *tocillal*.

Sacanse *Pilli*, *teüchtli*, que hazen, *no Pillo*, *no tecuyô*; *oquichtli* haze *no ôquichhui*, vel *no oquich tiuh*. Con reverencial, *no oquich huatzin*. *Huez huaztli*, cuñada, haze *no Huez hui*, con reverencial, *no Huez huatzin*. *Otli*, el camino, *no ohui*. *Cocotli*, por la tortola, *nococó*, por el guarguero, *no cocóuh*.

De los acabados en *tl*, pierden su terminacion (esto es la final *tl* con vocal) los siguientes: *Mailt*, *Quaitl*, *cueitl*, *tocàitl*, *quililtl*, *càhuìtl*, *xihuìtl*, *yahuìtl*, *quahuìtl*, *tlacatl*, *xayàcàtl*, *yhtacàtl*, *nacatl*, *xonacatl*. *Nanacatl*, *teocuitatl*, *tecihuìtl*, v. g. *nomá*, *nocué*, &c.

De estos los que pierden la *y*, hazen el reverencial *nomatzin*, &c. y los que pierden la *a*, como *petlatl*, *nopelt*, buelven á tomar la *a*, diziendo *nopetlatzin*. Los que tienen *m*, antes de la vocal final figuen esta regla convirtiendo la *m*, en *n*, v. g. *tecómatl*, *notecon*, sacafe *camatl*, que haze *nocómac*, y *amatl*, *noamauh*.

Los abstractos en *yotl* pierden solamente la *tl*, v. g. *Mexicayotl*, *no Mexicayo*. Y esto es mas vsado, que mudar la terminacion en *ouh*. Los abstractos de verbos ordinariamente pierden toda la terminacion en *yotl*, v. g. *cohcayotl*, cena, *nocochca* vel *nochcayo*.

Siguen la regla de los abstractos los siguientes: *Ytitl*, vel *ytétl*, *noyté*, mi barriga. *Molicpiltl*, codo. *Yztitl*, *ixitl*, *tlatquitl*, *tozquitl*, *chichitl*, *cozcatl*, haze *no cozqui*. *Maxllatl*, *no maxtli*, y con el reverencial buelven á tomar la *a*, *nocozcatzin*, *nomaxtlatzin*.

## DE LOS QVE MUDAN LA TERMINACION.

**E**S ordinario en los acabados en *tl*, mudar la *tl*, en *uh*, en particular los monosílabos, v. g. *Teotl*, *noteouh*; *tell*, *noteuh*: con reverencial hazen *noteotsin*, fin la terminacion mudada. Los en *huill* la mudan tambien en *uh*, v. g. *chalchihuitl*, *nochalchiuh*; pero en el reverencial observan la mutacion, *nochalchiuhtzin*.

## DE LOS VERBALES.

**L**OS Verbales en *qui*, mudan la terminacion en *uh*, con ligadura *cá*: y así la mudan *cauh*, v. g. *Teopixqui*, *noteopixcauh*. Los en *ani* mudan la terminacion, v. g. *Temachtiani*, *notemachticauh*.

## DE LOS ADJETIVOS, Y POSSESSIVOS.

**L**OS possessivos en *hua*, *e*, *o*, y los adjetivos en *c*, añaden *cauh*, v. g. *topilé*, *notopilecauh*; *tliltic*, *notlilticauh*.

Las demás terminaciones irregulares, como son algunos en *n*, como *tlatzcan*, y las particulas *pól*, *pil*, y las preposiciones nunca se alteran como *notlatzcan*, *noichcapil*.

*Huehue* por el viejo, *ylama*, añaden *t* al *cauh*, *nohuehuetcauh*, *no ylamat cauh*.

## NOTAS ACERCA DEL SYNTAXIS,

## Y COMPOSICION MEXICANA DE LAS PARTES.

## NOTA I.

**T**odos los Autores del Arte, el Syntaxis, y construccion, que tiene la lengua latina niegan al Idioma Mexicano por ser indeclinables los nombres, y no tener variacion de casos por donde conocer la construccion. Pero con licencia de Varones tan doctos, soy de parecer, que el Idioma Mexicano tiene Syntaxis y construccion como la latina, pues en cualquiera oracion Mexicana se conoce con toda claridad, y distincion qual sea Nominativo, qual Acusativo, qual Genitivo, & sic de ceteris. Y para que se vea la verdad, vamos ajustando brevemente las Notas del Syntaxis de Antonio con la construccion Mexicana.

Nebrija dice, que el Nominativo, Dativo, y Vocativo no se rije de nadie: así es en el Mexicano. Y de mas á mas se conoce qual es Nominativo, en que no tiene nota, ni artículo que le de á conocer. El Dativo se conoce por los pronombres *nech*, y *mits*, que son de daño, y provecho, y el Vocativo por la final que se le añade, v. g. *Diosé*, *Tlatoanié*.

Tambien se dice, que el Genitivo es regido de nombre: afsi es en el Mexicano, y con mas claridad se conoce: porque siempre que se hallare nombre compuesto con otro nombre, ora sea substantivo, ora adjetivo, perdiendo su final, esse es genitivo de possession con la nota *de*, ora sea el *de* de possession, ora de materia *ex qua*, de que es la cosa. De fuerte, que el nombre que se hallare compuesto, y antepuesto á otro, perdiendo su final, esse tiene la significacion en oblicuo, y esta en genitivo, v. g. la casa de piedra, *tecállí*, de *cállí* por la casa, y *tetl* por la piedra, que porque pierde, y se antepone es el oblicuo. Y si dixeramos *càlletl*, seria piedra de casa.

Tambien se dice, que el Acusativo, y Ablativo es regido de verbo, ó preposicion y afsi es en el Mexicano. Pues el Acusativo es conocido en que lleva por nota el articulo *in*, v. g. *nicquain nacatl*, como carne; ó se compone con el verbo, perdiendo su final. El Ablativo es regido de preposicion que siempre se pospone, v. g. *tepepan*, en el cerro. De fuerte, que aunque los nombres no tienen variacion de casos, por ser indeclinables, se conoce cada qual en la oracion. El Nominativo porque no es regido, ni lleva nota; el Genitivo por compuesto, y regido de otro nombre; el Dativo por los pronombres pacientes; el Acusativo por el articulo *in*; el Uocativo por la *é* final, que se añade, y el Ablativo por la preposicion. Luego no ay razon para negar la construcccion, y Syntaxis Mexicana, como la tiene la latina.

## NOTA II.

**S**IEMPRE que el nombre, que ora sea substantivo, ó adjetivo se compusiere con otro, ó con algun verbo, pierde su final, y al construirlo en romance el primero es el vltimo, y el vltimo primero, como en *Petripallium*, el capote de Pedro, empuçando por el vltimo. *Tepozmecatl* cadena de hyerro. Y lo mismo sucede con pronombres, verbos, participios, preposiciones, y adverbios.

## NOTA III.

**E**N composicion de muchos ordinariamente el vltimo no pierden nada, v. g. *teó amoxtlacuillo*: rara vez se halla, que pierda el vltimo la primera syllaba, y es por abreviar el vocablo, como en este *Yecpáhzohtli* que es vna yerba comestible, y se compone de *yectli*, *pahtli*, *tlazohtli*. Medicina buena de estima.

## NOTA IV.

**S**I el nombre se termina en *qui*, vel *e*, ó si fuere de los possessivos en *hua*, *e*, ó, la terminacion la muda en ligadura *cà*, v. g. *Teopixqui*, *teopixcatéquitl*. Y si fuere en *ani*, la muda toda, como de *tlàtoani*, *tlatocatequitl* officio de Governador. Suelen los possessivos componerse con verbos irregulares, y entonces les sirve la ligadura *ti*, que es propria de dichos verbos, v. g. *Axcahuatica*, en el verbo *ca*. Algunos nombres irregulares no pierden su terminacion compuestos, v. g. *tlatzcan quahuatl*, palo de cedro.

## NOTA V.

**Q**VANDO se hallare segundo caso regido del verbo entonces el que pierde significava de tres cosas: ó semejança, ó instrumento, ó parte que padece. Semejança, v. g. *niclazohtennamiqui inmomàtzin*. Beso tu mano como cosa preciosa: porque *tlaz-*

*cotli* significa cosa preciosa, y pierde. En esta significacion se suelen componer dos nombres substantivos, v. g. *yolloxochitl*, flor como coraçon. Instrumento, como *tlehuatzalo innacall*, la carne se aza con fuego; porque *tletl* por el fuego pierde. Parte que padeece, como *nicquechcotóna*, le corto el pescuezo.

## NOTA VI.

**E**L nombre adjetivo compuesto con el substantivo siempre se queda en significacion, v. g. *tlaçotetl*, piedra preciosa. Compuesto con el verbo tiene significacion de adverbio, v. g. *xicyecchihua, inmotêquih*, haz bien tu oficio, de *yectli*, por cosa buena.

## NOTA VII.

**Q**VANDO los pronombres possessivos se juntan con algunas partes del cuerpo, si es propria, se vfa de abstracto del nombre; y si es agena del nombre, v. g. carne, puede ser mi propria carne, ó la de otro animal, que es mia porque es para mi comer. Y entonces si es propria, digo, *nonacayo*, vñando del abstracto, y si es agena, *nonacauh*, y *omiyo*, su proprio huesso, y *omiuh*, su huesso.

## NOTA VIII.

**L**OS Verbos que se componen con otros verbos con ligadura *ca*, añadida al preterito tienen la significacion de nombres, y de instrumento con particula *con*, v. g. de *qualani* por enojarse, que haze el preterito *qualan*. La particula *ca*, y *yta* por mirar, se compone *nicqualancaytta*, le miro con enojo. Los compuestos con ligadura *ti*, tienen la significacion de Gerundio en *do*, v. g. *nitlaquatica*, estoy comiendo. Adviertase que el verbo *yta*, compuesto buelve las dos *tt*. en *tz*, v. g. *itztica*, está mirando.

## NOTA IX.

**L**OS verbos irregulares se componen vnos con otros con ligadura *ti*, v. g. *ni ycatitica*, estoy estando en pie. El verbo *ca* por estar, como carece de preterito, al componerse con otro vfa del futuro *yês*, perdiendo la *s*, v. g. *yetihuitz*, viene estando: aunque con los verbos *quiza*, y *huetzi* se componen otros verbos, no tienen significacion de Gerundio, sino que nota priessa, ó aceleracion en la accion del verbo, v. g. *xitlâcuilôtihuetzi*, escribe apriessa.

## NOTA X.

**Q**VANDO algunos verbos, ó nombres se componen con los verbos *tlalia*, *teca*, *mana*, *cahua*, y *quetza*, fuera de la ligadura *ti*, que los vne, reciben la particula *mo*, invariable en el plural, y singular, v. g. *niquilnamic timotlalia*, me pongo á acordarme: *tlanextimomana*, vel *tlanextimoquétza*, se vá poniendo claro. Y es de advertir, que esta fraze es para *me*, *te*, *se*, y de cosa que se va haziendo, porque en cosa hecha, y sin *me*, *te*, *se*, no se vfa de la particula *mo*, v. g. *tlanextimani*, el tiempo está claro. Si el verbo es reflexivo con particula *mo*, no por esso se quita el *mo* de la composicion, que va con la ligadura, v. g. *ximoitstimotlali*, ponte á mirarte en esto, *molhui timotécainquiahuitl*, va arreciando el agua; de *molhuia* por arreciar.

## NOTA XI.

**L**A composicion de los verbos por pasiva con los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *tlani*, es muy frecuente *mati*, aunque compuesto tiene varias significaciones conforme al nombre con que se compone, v. g. *nicllaçocamati*, lo agradezco, & sic de cæteris. Compuesto con el verbo pasivo significa parecerle lo que significa el verbo por algun fundamento, v. g. *ninocolilmati*, pareceme que soy atormentado. Tambien se compone con los nombres, y entonces denota ocupacion, v. g. *nitlâteomati*, me ocupo en cosas divinas.

Los verbos *Toca*, y *Nequi* significan parecerle á vno lo que el verbo significa. En esto convienen con el verbo *Mati*; pero se distinguen en que denota ser sin fundamento, ó conficcion, v. g. *ninomachtitoca*, vel *ninomachtilnequi*, finjo ser enseñado. Y es de advertir, que las composiciones de verbo pasivo, que es *machtilo*, enseñase, usa de el reflexivo, y esto con nombres, fingiendo lo que significa, v. g. *Teotl* por Dios *moteótoca*, vel *moteonéqui* se finge Dios. *Tlatcotoca* Ydolatra, de donde se deriva *tlateotquilistli* Ydolaria. Quando se compone con el preterito significan desear, ó pretender, v. g. de *chichua*, por hazer, que haze el preterito *chiuh*, *nicchiuhtóca*, vel *nicchiuhnequi*, pretendo hazerlo.

El Verbo *Tlani*, que algunos dizen ser *Ytlani*, por pedir, significa embiar, desear, pedir, ó pretender lo que significa el verbo conque se compone. Componefe con verbos pasivos, y con el preterito que se termina en consonante, y cuando se termina en *c*. la pierden. Con verbos pasivos, v. g. *ninopaléhuillani*, pretendo ser ayudado, de *paléhuilo* ser ayudado, y *tlani* el qual pierde la *t*, en pronunciacion, porque antecede *l*. Con preterito, v. g. *nichiuhtlaniyntlaxcalli*, pretendo hazer pan. Esta significacion es de activa, y fuele regir caso; pero si el romance lleva *me*, *te*, *se*, le corresponden en Mexicano los reflexivos, *nino*, *timo*, &c. Y tambien se compone con participios quedando en su significacion de participio, v. g. *nitlatocatlani*, desseo ser Governador, de *Tlatoani*, con ligadura *ca*, y el verbo *tlani*.

## NOTA XII.

**E**L adverbio compuesto con nombre tiene la significacion de adjetivo, v. g. *nèn* significa en valde, y con nombre *nèntlacatl* hombre valdío: assi con el adjetivo compuesto con verbo tiene significacion de adverbio, v. g. *yectli*, cosa buena *xicyectlali* ponlo bien. Compuesto de adverbio con el verbo guarda su significacion, v. g. *ninentlatôa* hablo en valde.

## NOTA XIII.

**L**AS preposiciones, que son mas posposiciones, porque todas se posponen, vnas se componen con nombres, y otras con pronombres, y algunas con verbos, y entre si Quatro que son *Tlan*, *tech*, *ca*, *icpac*, se componen con ligadura *Ti*.

Veanse las Notas 44 y 45. del libro segundo.

## NOTA XIV.

**L**AS interjecciones, y conjunciones no se componen, porque vnas son afectos, y otros atan, y traban la oracion.

## NOTA XV.

**L**AS particulas de los nombres, que son feis, siempre se posponen, y la de los verbos se anteponen, y el articulo *in*, allí relativo, como quando sirve de *el, la, lo*, como se dá razon en la nota 52. del libro segundo, y de las ligaduras en la nota 54. donde se puede ver.

## NOTA ULTIMA

DE ALGUNOS MODOS DE HABLAR, QUE USA EL MEXICANO.

**D**IVERSOS Mexicanismos ay, que no se pueden reducir á regla como tambien fuele acontecer en la latina. Parecen ser contra las reglas, y son para significar, segun el tiempo que notan, ó numero que tienen la significacion que encierran.

Vsan el numero plural por singular v. g. *Cemè amehuantin yds*, vno de vosotras irá: aquel *cemè* es plural, y es porque quando el plural se junta con el verbo en singular, es porque se hazen los nombres distributivos, v. g. *Filiae discurrerunt per murum, ut viderent Ioseph*. En el Hebreo: *Filia discurret, idest vnaqueque faemina*, Iob. 12. *interroga iumenta, & docebit te*. Pineda. *Idest vnaqueque bestia*.

Gen. 49.  
vers. 22.

Iob. 12.  
vers. 7.

Usa tambien la Mexicana vnos tiempos por otros, v. g. El presente por el preterito, como para decir: antes que el mundo empeçasse, era ya Dios Nuestro Señor, dize. *In ayàmotzinti in Cemanahuatl yepa moyetzlica intotecuyo Dios*, á la letra: antes que el mundo comienza ya es Dios. El Eccl. *Ortus est sol, & occidit*. La vulgar. *Oritur*. En el Psalm. 2. *Ego hodie genuite*. El preterito denota presente, y futuro en vna eternidad con el *hodie*. Cayetano. *Quia actionem nunquam intermittendam significare solet*. Vsafe del presente de indicativo en lugar de infinitivo, v. g. *Inotluquaque mohuica*, en comiendo se fueron; á la letra, quando comieron se van.

Eccl. 1.  
v. 5.  
Ps. 2. v. 7.

Otras vezes se vsa del futuro por el preterito de subjuntivo, v. g. *çaniuhonxihuitl hualaçiz in Caxtillan acalli*, dos años antes que llegase la flota de Castilla. A la letra: no mas dos años despues llegara la flota. Ecclesiastes. *Quid amplius habet homo de universo labore suo, quo laborat sub sole?* El Heb. *Quo laborabit?* En futuro.

Eccl. c. 1.  
v. 3.

Usase de la preposicion *cum* en lugar de *in*, v. g. *Domingotica*, en Domingo. A la letra, con Domingo, porque *cà* significa *cum* como *tetica* con piedra. *quezquitica?* en quanto? A la letra, con quanto? *ometica*, en dos reales. En la Escripura se fuele vsar de la preposicion *In*, que es la letra *Bêth* en lugar de *Cum*, Gen. 32. *In baculo meo transivi Iordanem, idest cum baculo*. Reg. *Prævaluit David contra filistæum in funda*. Pineda. *idest cum funda*. Otras muchas loquuciones ay, que por ser frases, que no pueden reducirse á numero succinto, las dexo, y basten aquestas por exemplo, y prueba de la conecion de la Mexicana con la Hebrea, y de como muchos Autores con el Padre Fray Juan Bautista, Cicron de la lengua Mexicana, vsaron de estas, y otras semejantes frases por elegancia.

Reg. 1.  
Cap. veri.  
50.

## LIBRO QUINTO.

DE LA CANTIDAD DE LAS SILLABAS, Y NUMERO  
DE LOS ACCENTOS.

**L**A cantidad de syllabas fon dos, larga, y breve. La larga (segun Nebrija) gasta dos tiempos y la breve vno.

*Syllaba longo duplo, brevis vno tempore fertur.*

Los accentos fon vnos tenores, con que se lebanta, ó baxa la voz, alargando, ó abreviando la pronunciacion, segun la cantidad de la syllaba.

*Accentus nobis, dicta est profodia græcis  
Acque tonus, quem Romani dixere tenorem*

Tres son los mas conocidos (aunque ay Autor, que pone cinco) grave, agudo, y circunflexo. El grave es aquel conque fuera de alargar la sillaba, añade vn sonido grave, conque baxa el tono, v. g. *Teólt* en la *ó* baxa el tono, y haze el accento grave. El agudo es aquel conque se levanta el tono, alargando ó abreviando, conforme la cantidad de la syllaba, v. g. *tlilli*, en el *tli* lebanta el tono, aunque es larga, y haze el accento agudo. El circunflexo tiene de grave, y de agudo, lebantando, y suspendiendo la syllaba, á manera de salto aspiracion, y fingulto, y baxando en la que se figue, o en la misma, v. g. *tlâtôque*, en la *ô* aspira, y en el *que* baxa, al modo que si tuviera *H*, y así algunos escriben con *H*, estas dicciones, para que se pronuncie el salto, *tlâtôhque*.

*Accentus lex est, qua tendit syllaba sursum,  
Vel qua de primitur, vel qua signatur utrumque.  
Primus acutus erit, quo syllaba surgit in altum.  
Rur sus & ille grauis, quo syllaba pressa deorsum.  
Est circumflexus, quo surgit, deprimaturque,  
Sed circumflexus, & acutus dicitur esse.*

Los caracteres en que se diferencian los accentos serán para el grave ( - ) para el agudo lebantada la rayuela ( ´ ) para el circunflexo dos. ( ˘ )

### §. I. DE LA QVANTIDAD LARGA.

**T**ODOS los nombres que doblan en el plural la prima, y los acabados en *tlì* tienen la penultima larga, como *Teteo, tilmatlì*.

La penultima de los verbales en *ni, oni, oca, illi, y olli*, es larga, v. g. *Temachtiani, tlaçottaloni, tlaçottaloca, temachtilli, tlaçolli*.

La penultima de los nombres de lugar en *yan*, que se formare del preterito es larga, como *tlaquayan*. Antes de *to, tiuh, ti, co, quiuh, qui*, de yr y venir, como *nitlâcelicô*, y la ligadura *ti* de estos verbos, y la ligadura *câ*, que siempre es larga, v. g. *nicochtiuh, voy durmiendo, ticochtihui*, plural.

Los passivos de los verbos tienen la penultima larga, v. g. *tequipanolo*, imperional, se trabaja, salvo si la syllaba antepenultima es larga, ó tiene dos consonantes, que entonces es breve la penultima, v. g. *ycnêlilo* es breve el *li*, porque el *ne* es largo, *Ylhuilo*, se dice, el *hui*, es breve, porque anteceden *l*, y *h*, consonantes.

Las vltimas de todos los nombres acabados en *tl*, y los possessivos en *hua, e, o*, los preteritos en vocal, y las preposiciones en *yan*, y *can* son largas, y con faldillos.

Los nombres de Pueblos como *Tepozôtlan, Cholôllân*, tienen la vltima larga, salvo si á la preposicion, o posposicion *tlân* antecede ligadura, *ti*, que entonces es breve, como *quauhtitlân*.

### §. II. DE LA QVANTIDAD BREVE.

**L**A penultima de los acabados en *alli*, y *cayotl* es breve, como *huapâlli*, tabla. *Mexicâyotl*.

Los verbos frequentativos, que se deriban de los verbos en *ni*, y doblan la prima la tienen breve, como *popôztôca, popôzotza*. La penultima de estos algunos la tienen por moderada, esto es, ni breve, ni larga; pero esto no parece que puede dexar de tener alguna cantidad: es mas larga, que breve, porque no gasta tanto tiempo como otras largas.

La ligadura *ti* compuesta con los verbos de una syllaba, y con preposicion es breve, v. g. *nicochticâ, tepetitlân*.

### §. III. DEL ACCENTO GRAVE.

**L**OS nombres que acaban el *tl, yan, y can* de lugar en las vltimas tienen el accento grave, como *Teôlt, tlaquâyan, quauhxincân*.

Finalmente en todas las syllabas vltimas precediendo el circumflexo, que llaman faldillo, se halla el accento grave, como *tlatôquê*.

### §. IV. DEL ACCENTO AGUDO.

**T**ODO nombre de dos syllabas tiene en la penultima el accento agudo, como *mêcatl, zâcatl*. Todo verbal en *ôlli, illi, ôca, ôyan, y câyotl*, v. g. *necuiltonôlli, témachtilli, elehuiloni, tlaçôtlalocâ, tlaqualoyân, Mexicâyôtl*.

Los Gerundios en *titiuh, tiquiuh*, como *nitemachtitiuh, nitemachtiquiuh*, y los en *tihua, y âhua*, como *tequitihua, tlachipâhua*. Sacase *ninozâhûa* por ayunar, y *nicâhua*, le riño, que hazen el accento grave.

La ligadura *cá* en compolicion tiene el accento agudo, como *nichic iuh cáncemí*.

En las vltimas syllabas los nombres que se pronuncian Castellanos por los Mexicanos los pronuncian con accento agudo, como para dezir oracion dizen *oraciò*, como en latin, y la *è* del vocativo. v. g. *Dios é*.

#### §. V. DEL ACCENTO CIRCUMFLEXO, O SALTILLO.

**A**NTES de *que*, y *can*, se pronuncian con salto, v. g. *axcahuâque*. *Aneque mécân*. Antes de *ts*. y *c*. se pronuncia con salto, como *tzùtzi*, *yça*: si à la ligadura *ti*, se le sigue consonante, se pronuncia con salto, como *nitemachtiloc*, *nitycatcac*, y si se dobla, se dobla el salto, v. g. *nitemachtiticac*.

En los verbos frequentativos, que doblan la primera syllaba la primera que doblan es con accento circumflexo, v. g. *nittlapópólóa*.

Todas las finales de los preteritos, que acaban en vocal, las de los possessivos en *hua*, *e*, *o*, y el *ti*, del imperativo Gerundivo se pronuncian con salto, v. g. *onillâcuilò*. *axcahuâ*, *xitlaquati*.

#### §. VLTIMO DE ALGUNAS DICCIONES QUE MUDAN LA SIGNIFICACION POR VARIACION DEL ACCENTO.

**R**ECOPIADAS traen los Autores las dicciones, que por variar el accento mudan la significacion: y aunque pudiera remitirme á ellos, como en muchas cosas, que son comunes, me pareció ponerlas, porque por la falta de Artes, puede ser, que no se ayan tan facilmente à la mano: y son muy dignas de saberse.

*Ahuâ*, falto en la vltima, señor de la lengua; *nic ahua*, agudo, le riño.

*Achtli*, larga la *i*, hermano mayor; *achtli*, breve, pepita; *chilâchtli*, pepita de chile.

*Ahudtl*, primera larga, segunda breve, enzina; *âhuâll*, ambas largas, gusano de arbol; *âhuâtl*, falto en la primera, y breve en la segunda, espina aguçada.

*âhuic*, primera larga, âzia el agua; *âhuic*, falto en la primera, de aqui para alli.

*âyótlí*; vel *aotli*, largas, el caño del agua; *âyótlí*, agudo, la calabaza.

*Ayòtl*, segunda larga, la tortuga, ó cofa del agua; *âhotl*, el respiradero de la agua, falto en la penultima; *âmâc*, largas, en la mano, ò la orilla de la agua; *amâc*, vltima aguda, en el papel, como *amapan*.

*âmana*, primera larga, segunda aguda, agua que está en alguna vazija; *âmana*, falto en la primera y segunda aguda, estar sin sosiego; *âtlâcâtl*, en la primera falto, la segunda larga, la tercera aguda, hombre inhumano, *ideft*, que no es gente.

*âtlâcatl*, primera larga, segunda con el salto, pescador, ò hombre de mar.

#### C.

*Çâhudtl*, ambas breves, sarna, ò viruelas. *Çâhuatl*, ambas largas, el Rio de *Tlaxcalla*.

*Câlli*, primera aguda, la casa. *Câlli*, larga, tenaçuelas de palo. *Chichi*, primera breve, perro. *Chichi*, primera larga, aquel mama. *Chîchi*, falto en la primera, la saliva; *nittlachichi* yo remiendo. *Cócóc*, ambas agudas, cofa que abraza la boca. *Cócoc*, primera breve, segunda larga, cofa que aflige.

## Y.

*Ycac*, larga la primera, su çapato; *îcac*, con salto, está en pie. *Yecoa, nic*: acabar lo empeçado. *Yècda*, ambas breves, la persona que padece de persona, verbo deshonesto *yeyecoa*, si es de cosa de comer, ò provarla.

## M.

*Matequi, onino* con saltillo en la primera, breve la segunda, me labé las manos. *Oninomatèqui*, primera larga, segunda breve, me cortè las manos.

*Metzlli*, primera larga, el mes, o la Luna; primera breve, el muslo.

## P.

*Pachihua, nicno*, ambas breves, lo espio; *nicnopáchihua*, en el *pà* salto, me aprovecho de algo como medicina.

*Papaca*, primera y segunda largas, baldonar; en la primera con salto, lavar a menudo ò bien.

*Pàti*, deshazer, o derretirse. *Pati* con salto en la primera, senar.

*Pàlla, nic*, primera breve, trocar algo; primera larga, desleir algo como massa en el agua; *ninopalla*, larga la primera, desesperar.

*Piloa, nic*, primera breve, colgar; *nicpilôa*, larga, adelgaçar algo, como à la hebra, *nicyacapiloa*.

*Piltio*, primera larga, hilo delgado. *Piltic*, primera breve, cosa noble hidalga; *piltioyóllotli*, noble coraçon.

*Poloa*, primera breve, perder; primera larga, rebolver como harina, ò cosa de polvo, ò tierra con agua.

## Q

*Quaqua*, primera breve, mascar, ò roer; *quaqua*, con salto en la primera, morder; *quàquàquá*, salto en la primera, breve la segunda, mascar algo duro, o mal cozido.

*Quauh* de *quauhtli*, por el Aguila, largo; *quauh* de *quahuitl*, por el palo, breve.

*Quillàni*, salto en la primera, y la segunda breve, aquel pide; primera breve y segunda larga, *quillàni*, aquel lo gana.

## T.

*Tàtli*, salto en la primera, Padre; *tatli*, tu bebes.

*Teco*, primera larga, passivo tiendese; breve de *tequi*, cortase.

*Tèma*, primera larga, hecha maz, &c. *tèma*, breve, bañarse.

*Tepiltzin*, larga la primera, hijo de alguno; breve, *pudenda parva mulieris*.

*Tèx* de *Texlli*, largo, el cuñado; *notèx* breve, *notèx*, mi harina.

*Tláca*, larga la primera, las gentes. *Tláca*, breve la primera, afsil palabra del que cae en la quenta; saltillo en ambas, ya es de dia, *yetláca*.

*Tlacó* de *tlacótl*, por esclavo, falto en la segunda; *tlàcó* de *tlacoll*, por la vara, primera larga, segunda breve.

*Tlàmati nic*, breves primera, y segunda, hazer saber algo; falto en la primera, y la segunda breve, viajar, *tlamalli*.

*Tlamàmali*, primera y tercera breves, y segunda larga, la carga; todas breves, cosa barrenada.

*Tlàpactli*, primera y segunda breves, cosa partida como pedazo; la segunda larga, *tlàpactli*, la ropa lavada.

*Tlàpalli*, breves, probar algo; falto en la primera, *nillápáloa*, saludar.

*Tlàtia*, primera larga esconder; ambas breves, quemar.

*Tlàtlani*, en la primera falto, segunda breve, preguntar; *tlàtlani*, primera breve, segunda larga, ganar algo al juego.

*Tlàcahuia*, en la primera falto, la segunda larga, subir algo; primera breve, segunda larga, pegar fuego à algo.

*Tóca*, primera larga enterrar, y sembrar; primera breve, seguir.

*Tóloca*, segunda breve, correr tras de alguna cosa; *lótoca*, falto en la primera, y la segunda breve, desterrar.

*Tsotzona*, breves, golpear; en la primera falto, alargar con la mano.

## X.

*Xéxéloa, nic*, primera larga, segunda breve, desquartizar; ambas largas, despa-  
rramar paja, ò maiz.

*Xihuitl*, larga la primera, el cometa; segunda breve, el año y la yerva.

## ADVERTENCIA.

Tal vez por escasez de las tres clases de acentos que usa el autor en este *Arte*, la tipografía en que se hizo la primera edición no pudo emplear los indicados en el manuscrito, y de aquí las notorias contradicciones que se notan entre *lo que se dice* y *lo que se imprime*, como podrá observarse principalmente en las tres últimas páginas anteriores. Hemos preferido, sin embargo, reproducir estas erratas, por temor de incurrir en otras nuevas.—L. G. O.

# ÍNDICE

## DE LOS LIBROS Y PARAGRAFOS DEL ARTE.

### LIB. I. DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES, Y PRONOMBRES, Y CONJUGACIONES DE LOS VERBOS.

§. 1. Del nombre .....	Pág. 548
§. 2. De la declinacion de los Pronombres .....	" 550
§. 3. De la conjugacion de los Verbos .....	" 553
§. 4. De la conjugacion Gerundiva de ir, y venir .....	" 556
§. 5. De la conjugacion de los verbos defectivos, y anomalos .....	" ibid.
§. 6. De la formacion de los tiempos .....	" 560
§. 7. De la passiva de los verbos .....	" 561
§. 8. De los imperfonales de passiva .....	" 562
§. 9. De los preteritos de los verbos .....	" 563
§. 10. Del participio .....	" 564
§. 11. De la preposicion .....	" 565
§. 12. Del adverbio .....	" 568
§. 13. De la interjecion .....	ibid.
§. 14. De la conjuncion .....	ibid.
§. 15. De las particulas .....	ibid.
§. 16. De las ligaduras .....	ibid.

### LIB. II DE LA INSTITUCION DE LA GRAMATICA MEXICANA.

#### NOTAS Á CERCA DEL USO DE LAS PARTES PARA EL PRIMERO, Y TERCERO LIBRO.

De los nombres. Nota 1. hasta la octava .....	Págs. 569 á 571
De los pronombres, desde la 9. hasta 16. ....	" 571 á 573
De los verbos, desde la 17. hasta 25. ....	" 573 á 575
De la passiva, desde la 26. hasta 33. ....	" 576 á 578
De las preposiciones. Nota 34 .....	" 579
De los adverbios, desde la 35. hasta 37. ....	" 580 á 581
De la interjecion. Nota 38 .....	581
De la conjuncion. Nota 39. ....	ibid.

De las partículas de los nombres. Nota 40.....	Pág. 582
De las partículas de verbos. Nota 41.....	" <i>ibid.</i>
De las ligaduras <i>Ca</i> , y <i>ti</i> . Notas 42. y 43.....	" 583

### LIB. III. DE LA DERIVACION DE NOMBRES, Y DE VERBOS.

#### CAP. 1. DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE NOMBRES.

§. 1. de los adjetivos.....	" 584
§. 2. de los possessivos.....	" <i>ibid.</i>
§. 3. de los derivativos de nacion.....	" 585

#### CAP. 2. DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE VERBOS.

§. 1. de los participios.....	" 856
§. 2. de los substantivos.....	" <i>ibid.</i>
§. 3. de los adjetivos verbales.....	" <i>ibid.</i>

#### CAP. 3. DE LOS NOMBRES DERIVATIVOS DE NOMBRES, Y DE VERBOS.

§. 1. de los abstractos de substantivos.....	" 587
§. 2. de los abstractos de adjetivos.....	" <i>ibid.</i>
§. 3. de los abstractos de verbales, y verbos.....	" <i>ibid.</i>

#### CAP. 4. DE LOS VERBOS DERIVATIVOS DE NOMBRES.

§. 1. de los acabados en <i>Tia</i> , y <i>Ti</i> .....	" 588
§. 2. de los verbos en <i>huia</i> , y el <i>hui</i> .....	" 589
§. 3. de los verbos en <i>otia</i> , y el <i>oa</i> .....	" <i>ibid.</i>
§. 4. de los verbos en <i>cihui</i> .....	" 590

#### CAP. 5. DE LOS VERBOS DERIVATIVOS DE VERBOS.

§. 1. de los compulsivos.....	" <i>ibid.</i>
§. 2. de los aplicativos.....	" 591
§. 3. de los reverenciales comparativos.....	" 592
§. 4. de los reverenciales superlativos.....	" <i>ibid.</i>
§. 5. de los frequentativos.....	" 593

### LIB. IV. DE LA COMPOSICION, Y SINTAXIS DE LAS OCHO PARTES.

De la composicion del nombre substantivo.....	" 594
De la composicion del adjetivo.....	" <i>ibid.</i>
De la composicion del verbo.....	" <i>ibid.</i>
De la composicion de la passiva.....	" 595

De la composicion del participio. ....	Pág. 595
De la composicion de la preposicion . . . . .	" ibid.
De la composicion del adverbio . . . . .	" ibid.
De la composicion de los pronombres . . . . .	" ibid.
De los possessivos. ....	" 596
De los pronombres que pierden su terminacion. ....	" ibid.
De los que mudan la terminacion. ....	" 597
De los Verbales. ....	" ibid.
De los Adjetivos, y possessivos. ....	" ibid.

#### NOTAS Á CERCA DE LA SYNTAXIS.

Del nombre, desde la 1. hasta la 6. ....	Pág. 597 á 599
Del pronombre. la Nota 7. ....	" 599
De los verbos, desde la 8. hasta la 11. ....	" 599 á 600
Del adverbio. Nota 12 . . . . .	" 600
De las preposiciones. Nota 13 . . . . .	" ibid.
De la interjecion. Nota 14 . . . . .	" ibid.
De las particulas. Nota 15 . . . . .	" 601
De los modos de hablar. Nota vltima . . . . .	" ibid.

#### LIB. V. DE LA QVANTIDAD DE LAS SYLLABAS, Y NUMERO DE LOS ACCENTOS.

§. 1. de la cantidad larga . . . . .	Pág. 603
§. 2. de la cantidad breve . . . . .	" ibid.
§. 3. del accento grave . . . . .	" ibid.
§. 4. del accento agudo . . . . .	" ibid.
§. 5. del accento circumflexo . . . . .	" 604
§. vltimo de las dicciones que mudan la significacion por variacion del accento. ....	" ibid.
Advertencia . . . . .	" 606

FINIS.

**INSTRUCCION BREVE**  
**PARA ADMINISTRAR LOS SANTOS SACRAMENTOS**  
**DE LA CONFESION, VIATICO, MATRIMONIO Y VELACIONES**  
 en la lengua Mexicana.

CONFESIONARIO.

Sabidas las preguntas, puede entenderse lo que confiesa el penitente, porque la diferencia es solamente, en que el que pregunta v<sup>ia</sup> de la particula *Ti*, de segunda persona, y el que se confiesa de la particula *Mi*, de la primera; v. g. *Otitlàtlaco?* pecaste? *onitlàtlaco*, pequé.

PRIMER MANDAMIENTO.

Cuix oticmotlaçotilli in motlàtocatzin Dios?	Amàtce à tu Dios, y Señor?
Cuix tic çen neltoça ynelto cocatzin Santa Yglesia?	Crees perfectamente en lo que la Santa Iglesia?
Cuix quemmanian otichico tlaneltocac, otimoyoltzòtzon ytech cacopa yntotlaneltoquiliz?	Alguna vez, por ventura, dudaste á cerca de lo que creemos por Féé Catholica?
Oticneltoçac intemictli? ahnoçò otimotlapoloti yniquac titemíqui?	Creiste en sueños, ó te has engañado quando sueñas?
Otimotetzáhui iniquac tzatzi intecolotl, in-chiquàtli?	Tuviste por aguero, que el buho ó lechuza gritasse?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Oticlapic teneuh ynito catzin Dios? otiquito iztlacatiliztica ipaltzinco in Dios, noço izcatqui in Cruz?	Juraste el nombre de Dios en vano? dixiste con mentira por Dios, ó juraste la Cruz?
Otitlaneltili iztlacatiliztica ixpan justicia? noço ixpan teopixqui tenamictilizpan?	Ateftiguaste con mentira ante la justicia, ó ante el Sacerdote en algun Matrimonio?
Oti iztlacat moteyòlcui tiizpan? noço oticpinahuizcauh inmo tlàtlacol?	Mentiste en tu confesion, ó dexaste algun pecado de verguença?

TERCERO MANDAMIENTO.

Oticpolo in Missa Domingo tica, noço ilhuilitipan?	Perdiste la Missa en Domingo, ó fiesta? Dexastela por pereza, ó por borrachez?
Oticitla zihuca cauh, noço oticlahuaneacauh?	

Otitequipano, noço otiquin tlatequipanolti  
in mochan tlaca?

Trabaxaste, ó hiziste trabajar à los de tu  
cafa?

#### QUARTO MANDAMIENTO.

Otiquin mahuiztili, otiquin tlacama inmo-  
nan, yhuan in mo Tá?

Honraсте, y obedeciste à tu Madre, y à tu  
Padre?

Otiquin mahuiztili in Huehuétque intlátò-  
que?

Has honrado à los viejos, y à los que go-  
viernan?

Cuixtèoiotica tiquin mocui tlahuia inmo-  
pilhuan, yhuan in mochántlaca, inic qui mo-  
machtizque inteótlatolli, yhuan inic moyól-  
cuitizque, qui caquizque Mirfa?

Cuidaste en el Señor de tus hijos, y de los  
de tu familia, para que aprendan la doctrina  
Christiana, se confiesen, y oyan Mirfa?

#### QUINTO MANDAMIENTO.

Acà oticmicti, noço oticmiquizelehui?

Haz muerto à alguno, ó deseado la muerte?

Acá otictlayel ittac itech, otiqualan, noço  
otictelchih, otic diablo huihuicalti?

Aborreciste à alguno, te enojaste con él, ó  
le maldixiste, y ofreciste al Demonio?

Acá zihuatl otic pàiti inic motlatlaxiliz, no-  
ço acá otic cuitlahuilti inic pàtli conanaz?

Haz dado à alguna muger bebedizo para  
que malpara, ó le aconfeaste que le beba?

#### SEXTO MANDAMIENTO.

##### *Preguntas para los hombres.*

Aca zihualt ytech otàçic? Ychpochtli, Na-  
mique yuhnemi, noço icnozihuatl?

Llegaste à alguna muger donzella, casada,  
soltera, ó viuda?

Cuix acá ychpóchtli oticquixtili inimahui-  
zo ini ixpochyò? Oticxapotlac?

A alguna donzella le quitaste la honra, fu  
donzellez, la desvirgaste?

Cuix otitétlaxin, noço otimomècati?

Por ventura cometiste adulterio, ó te aman-  
cebaсте?

Mohuayòlqui, noço monamic yhuayòlqui?

Era tu parienta, ó parienta de tu muger?

Ynzizihua intech otàçic quenmonotzaya?  
Centlamampan, noço ontlamampan, noço teo-  
yotica?

Las mugeres à quienes has llegado, que pa-  
rentesco tenian? en primero, ó segundo grado  
ó espiritualmente?

Cuix quémanian otimomahui? Oticahuilti in  
motlaelnacáyo, noço oticnoqui inmotlaca xi-  
nachyo?

Alguna vez te tocaste con las manos, jugaste  
con tus partes, ó derramaste tu fimiente?

Otic ixehui acazihuatl, tlnamiquiliz-  
tica, noço çan ica mixtelólo?

Defeaste alguna muger con el pensamiento,  
ó solamente con la vista?

Adviertafe, que si el Yndio dixere, *onictsincólhui*, vel *onictsincólhuashui in nonamic*,  
vel *ycuitlapampan*, fueren ser modos comunes, tal vez, y lo dizen affi por vfar de fraze pero  
para satisfacerse si son extraordinarios: les pregunten. *Cuix oncan inic sihuatl otichih*, y  
luego se declarará.

##### *Preguntas à las mugeres.*

Cuix aca oquichtli motechoàçic, noço otici-  
xelehui?

Llegó à ti algun varon, ó le deseaste?

3. Cuix tlaelpàpaquilztica otimoquéquétzal-  
hui inicuaac titeçi?

Otimomahui? onouih in mozihuaxina-  
chyo?

Quémanian, otixopeuh inmonamic, inica-  
mo motechaçiz?

Otimo yecchichiúh inimitz elehuitz que in-  
toquichtin?

Con sensualidad te tocaste con los carcaña-  
les quando mueles?

Te tocaste con las manos, se derramó tu fi-  
miente?

Alguna vez rempuxaste á tu marido por que  
no llegasse á ti?

Te adornaste para que te desseen los hom-  
bres?

#### SEPTIMO MANDAMIENTO.

Ytláotic ychtec, nóço acaoticpalchui, nóço  
otic cuicúí tlahuiliti inic ammonahuan amyche-  
tequízque?

Ytlateaxcaoticmopepeni, in àmo otic té-  
macac?

Yntlayúh otic chiúh xitecteúpili, auh inlta-  
camo ticiximati inaxcáhuáteopan, nóço in mo-  
toliniczitzintin xiquinmaca.

Hurtaste algo, ó ayudaste á hurtar, ó acon-  
sejaste á alguno, para que ambos hurtassedes?

Hallaste algo ageno, que no lo haz dado á  
su dueño?

Si no lo haz hecho así restituete, y si no co-  
noces al dueño, dalo á la Yglesia, ó á los po-  
bres.

Adviertate, que fino tiene de que poder restituete, no se les obligue, porque fueren hurtar  
de vna parte, para restituete en otra. Y para saber si tiene de que, pregunte.

Cuix ticpietlatquitlinic titectuepiliz inotic-  
ychtec?

Por ventura tienes para restituete lo que hur-  
taste?

#### OCTAUO MANDAMIENTO.

Otitètentlapiqui, tètchotictlamitlatlacolli  
iztlacatilztica, nóçotécocóliztica?

Yntlayúh otic chiúh huelmotechmonequi  
imixpan in otic ytto timotlátolcuepaz inicti-  
cuepiliz inimahuizo?

Oti iztlacat? Otichicotlama?

Acaoticchicoyto, otictepotz comóni, otic-  
tepotz ahuác? tipáqui iniquac ticcaqui inte-  
chicho.yttoliztli?

Haz lebandado falso testimonio, achacado al-  
gun pecado con mentira, ó odio?

Si así lo hiziste es mui necesario, que de-  
lante de quienes lo dixiste te desdigas, para  
que le vuelvas la honra.

Mentiste? tuviste juicio temerario?

Haz mormurado, haz hablado mal en ausen-  
cia? te huelgas quando oyes la mormuracion?

#### NONO MANDAMIENTO.

Otic ixelehui intenamic?

Defeastes la muger, ó el marido de tu pró-  
ximo?

#### DEZIMO MANDAMIENTO.

Ytlateaxcaotic elehui? cuix teopantlatquitl?

Defeastes los bienes agenos? eran acafo  
Ecclesiasticos?

Estas preguntas se pueden hazer en el 6. y 7. Mandamiento.

#### A CERCA DE LOS MANDAMIENTOS DE LA YGLESIA.

Otimoyolcuiti ipan Quaresma, otic chiuh  
inemitzmonahuatili inmoteyolcuiticatzin,  
yhuan cuix otic cen cauh inmotlamacehualiz?

Confessaste la Quaresma, hiziste lo que te  
mandó tu Confessor, y cumpliste por ventura  
tu penitencia?

Otimozaúh iniquac mitzmonahuatilia in to-  
nantzin Santa Yglesia?

Ayunaste quando te lo manda nuestra santa  
Madre Iglefia?

Tienen obligacion de ayunar los Naturales la Vigilia de Navidad, los Viernes de Quaresma y el Sabado Santo. Los demas dias deben no comer carne, pena de pecado mortal; conviene á saber: las Vigilias, Quatro Temporas, la Quaresma, y los demas que obligan á los Españoles.

Oticqua nacatl ipan Viernes, Vigilia, noço  
neçahualiz naucahuipan quatro temporas,  
noço iniquac nextli omocuic? *dizen algunos,*  
ipan cinero?

Comiste carne en Viernes, Vigilia, ó quatro  
temporas, ó quando se tomó ceniça?

Otitlàhuân, oti yhuentic, ò tixocomic, otic-  
pólo tlalli?

Bebiste demafiado, te embriagaste, perdiste  
el sentido?

Cuix otimiçotlac, otichiuh inchicontetl tla-  
tlacolli, otimochicontehui?

Vomitaste? esto significan todos tres voca-  
blos.

Adviertase que el verbo *tlàhuana* significa beber con demasia; pero no perder el sentido. Y assi se debe preguntar con vno de los tres vocablos; lo ordinario es: *oticpòlo tlalli?*

Cuix Sabado tica oticqua nacatl? açoçany-  
tic ehua, noço y yeltapach?

Comiste carne en Sabado? ó folamente de  
la pança, ó del higado?

#### PLATICA BREVE.

Yo otic chipahuaco in moyoliá, axcan (no-  
piltzin, *si es varon*, nonantzin, *si es muger*)  
ximimati, macamo occepaipan tihuetziz inmo-  
tlátlácol, ximonemilizcuepa: Yhuan ximot-  
latlauhtili in Dios inmamitzmotlapópolhui-  
tzino. Auhinic timomáquixtiz. Ximoteochi-  
hua, xitlamacehua.

Ya veniste á limpiar tu alma agora, hijo mio,  
ó madre mia, mira lo que hazes, no vuelvas á  
caer en tus culpas, emmienda tu vida, y rue-  
ga á Dios nuestro Señor, que te perdone, y  
para que te libres dellos reza y haz peniten-  
cia. Aquí le dá la penitencia, que será segun  
el fugeto.

#### ADVERTENCIAS.

Adviertan los Padres Confessores, que dexen dezir á los Indios sus pecados en el modo que los traen pensados, y luego segun el estado, y calidad, preguntaran lo que pareciere necesario, con prudencia; porque no feria conveniente preguntar á vna donzella las preguntas para vna muger experta, que en esta gente será abrir los ojos á la malicia.

Adviertase tambien el preguntar las vezes de cada pecado, que en esso son descuidados en dezirlas. *Quesquipa?* quantas vezes? Lo ordinario es responder *miecpa*, muchas vezes: y siendo pecado es necesario hazerle dezir el numero determinado, ó que diga poco mas, ó menos las vezes. *Aço canamallacpa?* noço *macuilpa?* diez, ó cinco vezes? Y aunque fueren, si al primer pecado dixeron tres vezes,irse por allí en los demas, no tiene que afligirse el Confessor, que en la primitiva se ventiló este punto, y resolvió el P. Fochér citado del P. Fr. Juan Bap. *Dico quod cum Indi paruam habeant capacitatem ad recogitanda sua peccata, si post factam præparationem dicant quod bis comisserunt aliquod peccatum, hoc sufficit quia ad plus sua potentia, & capacitas non se extendit.* (I. p. §. 1.)

Tambien se resolvió á cerca del poco dolor, que traen de sus pecados, que bastaba la displicencia segun Escoto: *Sufficit enim, quod aliqua displicentia licet in formis præcedat, & tunc ille capax est absolutionis sacramentalis, & per illam fit contritio.* (Scotus d. 16. q. 2.)

## PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A LOS ENFERMOS.

Revestido el Sacerdote, dicha la Confession abre el Sagrario, y va con el Santísimo recando por el camino algunos Psalmos; y en llegando á la casa, puesto sobre el Ara, hecha genufleccion dize: *Pax huic domui*. Y hechando agua bendita dize: *Asperges me* con la oracion *Exaudi nos Domine sancte Pater*. Y acabada, pregunta al enfermo si quiere reconciliar.

Timoyolcuitiznequi? cuix y tlatlátlacolli tic ylnamiqui?

Quiereste confessar? acuerdaste de algun pecado?

Si tiene que confessar, le confiesa, y fino manda dezir la confesion al enfermo, ó alguno de los circunstantes por él, y dicho *mifereatur tui &c. Indulgentiam* con la Cruz en la mano, que tomará del Altar, haziendo genufleccion preguntará, y dirá lo siguiente:

Xicmocuiti ini neltò cocáztin yn Santa Yglesia.

Confieso la Fe de la Santa Madre Iglesia.

Ticneltoca cáintotecuio Dios çazçehuel nelli Teolt, yeintzi tzin Teotlacatzitzintin Dios tetatzin, Dios y Piltzin, Dios Espiritu Santo?

Crees, que es vn solo Dios verdadero, tres personas distintas, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo?

Ticneltoca ca inic ome Personas in Dios y Piltzin omonacayotitzinoco Espiritu Santo tica, yhuan omotlacatili ytetzinco in cémicac ychpochtli Santa Maria?

Crees, que la segunda persona, que es el Hijo, vino á encarnar por obra del Espiritu Santo, y nació del vientre de la siempre Virgen Maria?

Ticneltoca catopampa omo tlaíyohuilti itencopa in Pilato Cruztitech omamazohual tiloc, omomiquili, otococ, omotemohui in mictlá, yei ihuitica omondmayzcalitzino?

Crees, que por nosotros padeció debaxo de poder de Pilatos, fue crucificado, muerto, y sepultado, baxó á los infiernos, y al tercero dia refucitó?

Ticneltoca cà omotlécahui in Ylhuicac, ymayéc campatzinco in Dios Tetatzin motlaltzinoto?

Crees, que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre?

Ticneltoca cáoccepa hualnohuicaz quimmo tlatzontequili liquih inyòlque, yhuan in miqui?

Crees que otra vez ha de venir á juzgar á los vivos, y á los muertos?

Ticneltoca inquexquich quimoneltoquitia in tonantzin Santa Yglesia?

Crees todo lo que cree nuestra Madre la Santa Yglesia?

Acabadas estas preguntas da á besar la Cruz diciendo:

Xictenamiqui in santa Cruz, yhuan xicytto nimitznoteo titzinos in tinotemaquixticatzin canel Cruz titech otic nomaquixtili incéma-nahuac.

Befa la Cruz, y di: Adorote Redemptor mio, que por tu santa Cruz redemiste el mundo: ó dígalo en latin. *Adoramus te Christe, & benedicimus tibi, quia per Crucem tuam redimisti mundum.*

Buelve al Altar, y hecha genufleccion faca la forma maiuscula, y la pequeña, y diciendo *Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi*, lebantandola vn tanto, pregunta:

Cuix ticneltoca cá in nican nicno matzizquiliticatqui, huel yhuatzin inimahuiz nacayotzin intotecuio Jesu Christo, çannoyuhcatzintli in quenin ympa metzinoticatqui ilhuicatli itic?

Crees que lo que tengo en las manos es la verdadera carne de nuestro Señor Jesu Christo, de la misma manera que está dentro de los cielos?

Ynic qualyotica ticmo celiliz tiquintlapopolhuiz inaquique omitztlatlacalhuique. Tiquintlapopolhuia? yhuantiquintlatlaniliz intlapopolhuiliztli inaquique otiquin tlatlacalhui. Cuix tic ytlania?

Para que dignamente le recibas te es necesario perdonar á los que te han agraviado. Les perdonas? y pedir perdon á los que has ofendido. Lo pides?

Dicho que sí, le dize: *Xicyto mochi yca moyollo.*

Totecuioè Diosè ca ámo nolhuil, amo no macelual inic nitic timocalaquitzinoz mançanxic mittalhuitzino in motlatoltzin, inicpatiz, inic momaquixtiz in noyolia, in no anima.

*Dñe non sum dignus, &c.* y luego diga. *Accipe frater, vel soror Viaticum corporis Domini nostri Iesu Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducatur in vitam æternam.*

*Amen.*

### OREMVS.

*Domine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, te fideliter deprecamur, ut accipienti fratri nostro (vel sorori nostræ) sacrosanctum Corpus Domini nostri Iesu Christi Filij tui, tam corpori, quam animæ proficit ad remedium sempiternum, qui tecum vivit & regnat in sæcula sæculorum. Amen.*

Buelto al enfermo le dize:

Xictlacocamati inite icneliliztin Dios. Oc-centetl Sacramento temachiotiliztli intla? motechmonequiz ticmitlanilia in Santa Yglesia? Nehuatl nimitznotlauhtilia intencopatzinco.

Agradece la merced que Dios te ha hecho. Otro Sacramento de la Extrema vnccion, si necesitas dél lo pides á la Iglesia? Yo te lo concedo en su nombre.

Buelve rezando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara, y Corporales, hecha genufleccion. Buelto al Pueblo anuncia las indulgencias de esta fuerte:

Yn á quique oquimotepotztoquilitiaque in Santissimo Sacramento oquimomacehuique macuilpoallitonatiuh teoyotica tlaicnopihuitzli indulgencia. Auh in oquihui cáque tlahuili, yhuan quauhtopili matlacpòalli tlatlacol poxahualiztli indulgencia quinmonemactilia in hui teopixqui Pontifice.

Todos los que han acompañado el Santissimo Sacramento, han ganado cien dias de indulgencia, y los que han llevado candelas, y varas han ganado docientos dias de indulgencia, que les concede el Sumo Pontifice.

Dicho esto bendice al Pueblo con el Santissimo con la Cruz acostumbrada. Dize la Oracion. *Deus qui nobis sub Sacramento mirabili, y encierra.*

## PARA EL MATRIMONIO.

Lo primero que el Ministro debe saber es la voluntad y libertad de los contrayentes, y si saben la Doctrina Christiana. Las quatro oraciones, y los Mandamientos, por lo menos, así para que la enseñen á sus hijos, como porque en casandose no cuidan de aprenderla.

Cuix moyollocacopa timonamictia? Cuix aca omitzcuicuitlahuiliti?	Te casas por ventura de todo tu coraçon? hate aconsejado alguien por ventura?
Ticmati inteotlatolli? nauhtlamantli, yhuainmatlactetl yteotlanahuatiltzin?	Sabes la doctrina Christiana, las quatro Oraciones, y los Mandamientos?

Si no supiere la Doctrina puede remitirla á casa devota donde se la enseñen. Y hecha la informacion, y leidas las amonestaciones, no resultando impedimento, se confiesen con advertencia, que les exorten á que digan su culpa, porque es ordinario el comunicarse antes de casarse, y piensan que porque se han de casar no es pecado. Y los Padres no tienen escrupulo de juntarlos, y así no dizen la culpa, como advierte el Padre Bautista.

Puesta la sobrepelliz, y estola con la decencia y authoridad que requiere el caso. Hará poner la Cruz á los testigos. A un lado los de el varon, que se llaman *tepochéque*, y estando en medio, y en pie los contrayentes, haze la vltima amonestacion, diciendo

Xictlalic Cruz, xpantzinco in Dios me-laúhcayotica anquitozque in amechmotlàtlaniliz. Cuix an quimati aço innicancate monamictiz nequi centlamampan, noçootlamampan, noço teotica monotza?	Poned la Cruz delante de Dios, haveis de dezir verdad en lo que os he de preguntar. Por ventura saveis si los que quieren casarse, que están aqui presentes son parientes en primero, ó segundo grado, ó espiritualmente?
--	---

Dada la respuesta, preguntará á cada qual de los contrayentes su nombre.

*Quen motoca?* y le dice al varon primero.

N. Cuix moyollocacopa mocializtica ticmonamictia in izcatqui zihuatzintli itoca N. Cuix mochi ica moyollo ticmolilia initeoyotzin Dios in quenin techmonahuatilia in Santa Yglesia?	Fulano: de todo tu coraçon, y de tu consentimiento te casas con esta muger, que está aqui llamada N. De todo tu coraçon recibes el Sacramento de Dios como lo manda la santa Yglesia?
---	---

*Vel aliter.*

Motlanequiliztica ticmolilia in icancatqui itoca N. inic teiotica ticmonamictiz?	De tu voluntad recibes al que está aqui fulano, para que sea tu esposo sacramentalmente?
--	--

Respondiendo que si por palabras de presente les junta las dos manos derechas, la del varon encima, y dize: *Quod Deus coniunxit homo non separet. & ego vos coniungo in matrimonium in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen:* y hechales agua bendita.

Si no se velan tan presto les dirá.

Nopilhuanè ximotlacahualtican itechcópamiximachiliz oquic antlateochihualoteoyotica ipan ini Misfatzin Dios.	Hijos míos absteneos á cerca de juntaros, hasta que seais benditos espiritualmente en la Misfa de Dios.
--	---

## VELACIONES.

Benditas las Arras, y los Anillos, por el Manual, hará que el varon tenga con los tres dedos el anillo, y guiandole la mano el Sacerdote, empezará por el dedo Pox de la mano izquierda de la muger, diga. *Ytenco patsinco in Dios Tetatsin*, en el Index, *yhuan in Dios y Piltzin*, en el de enmedio *yhuan in Dios Espiritu Santo*, y diziendo Amen, lo pone en el quarto dedo. Lo mismo hará la Esposa, si le huviere de dar anillo al varon. Para dar las Arras le hará juntar las manos diziendo: *ximatecòcho*, que es ponerlas juntas, y poniendole las Arras en las palmas al varon, teniendo para recibirlas la muger debaxo juntas, le hará dezir al varon lo siguiente.

Notlaçonamictzin inin matzatzaztli, yhuani  
zihua nemaçtli nimitznonemaçtilia, inezca,  
ymàchiò in Santo Sacramento nenamictiliztli.

Querido Esposo mio, este anillo, y estas Arras  
os endono, en señal de matrimonio.

*Responda la muger.*

Yuh nicnocelilia.

Affi las recibo.

*Platica breve al marido.*

Nopiltzé ihuelitilizticitzin co in santa Ygle-  
fia nimitzmaca in moteoyotica zihuauh, inic  
ammonepanol tlaçótlazque. Xic itta caamo  
tlácotli in tihuica, caçan teoyotica monamic?  
inic tic tlayecoltiz, tictlaçotlaz, amo tictoli-  
niz. Cayuh ytlanahuatiltzin in Santa Yglesia.

Hijo, con el poder de la Santa Yglesia te doy  
á tu muger para que os ameis vno á otro. Mi-  
ra, que no llevas esclava, fino Sacramental-  
mente tu esposa, para que la sustentas, y la  
ames, y no la maltrates, que así lo manda nue-  
stra Madre la Yglesia.

## CATECISMO MEXICANO.

*Ma ipampa ynimachio in Cruz ✕ in ihuicpan yntoyâhuan ✕ xitêch momaquixtili  
Totêcuioe Dios ✕ Ninomachiotiayca ytöcatzin Dios Tetatzin, ✕  
Dios y Piltzin, ✕ Dios Espiritu Santo. ✕ Ma in mochihua.*

- P. Xihualmohuica yn ti yteotlaneltocacatzin in Dios, tlaxinechilhui quezquintin in Teteo?  
R. Cáçazce huel nelli Teotl Dios.
- P. Campa moyetztica ynçazce Teotl Dios?  
R. Campa inilhuicac, yhuan tlalticpac, yhuan nohuian cemanahuac.
- P. Aquin oquimochihuili inilhuicatl, yhuan intlalticpactli, yhuan in ixquich tlamantli?  
R. Ca yehuatzin intotecuio Dios.
- P. Ac yehuatzin intotecuio Dios?  
R. Cayehuatzin in Santísima Trinidad.
- P. Ac yehuatzin in Santísima Trinidad?  
R. Cayehuatzin Dios Tetatzin, Dios y Piltzin. Dios Espiritu Santo.
- P. Yn te Tatzin cuix Teotl?  
R. Caquemacatzin.
- P. Yn Dios y Piltzin cuix Teotl?  
R. Caquemacatzin.
- P. In Dios Espiritu Santo cuix Teotl?  
R. Caquemacatzin.
- P. Cuix yèintzitzin Teteo?  
R. Caámotzin, camaçhui yeintzitzin Teotlacátzintin perfonas, caçazce huel nelli Teotl, Yeihamóchtintzitzin, quimopielia çazce yuhcayotl, çazce ynnécniltonóltzin.
- P. Ac yehuatzin Oquitzintli omochiuhtzinoco?  
R. Cayehuatzin inicòme perfonas Ytlaçopiltzin in Dios, yn tictoyectenehuilia Iefu Christo.
- P. Ac yehuatzin intotecuio Iefu Christo?  
R. Cayehuatzin in nelli Teotl yhuan nelli Oquichtli.
- P. Auh ac ytech òquitzintli omochiuhtzino?  
R. Caytétzinco yxilantzinco in Santa Maria cemicac Ychpochtli, yca ytlamahuizoltzin Espiritu Santo.
- P. Ac yehuatzin yn cemicac Ychpochtli Santa Maria?  
R. Cayehuatzin yn Dios y Nantzin, yn aic oquimopolhui yn y ych póchyotzin, ynmotemilitica gracia, yhuan ytetzinco catqui in nepapan Qualtihuani ylhucanc, yhuan tlalticpac tláchtoca Zihuapilli.
- P. Auh campa moyetztica ynontlátoca Zihuapilli?  
R. Ca ylhucac moyetztica, ycaytlactzin, yhuan ini animantzin, yencuiltonoliz cécatzintli, totepan tlatlauhticatzin mochiuhtzinotica ixpantzinco in Santísima Trinidad.
- P. Tleipampa oquitzintli omochiuhtzinóco in Dios y Piltzin?  
R. Ynictechmomaquixtiliz yntitlátlacoanime.
- P. Tlein oquimochihuicò yn tlalticpac ynicuac otechmo maquixtilitzinoco?  
R. Catopampa omotlaihyohuili ytencòpa in Pilato, Cruz titechomamaçohualtiloc, omomiquili otocóc, omotemohui in mictlan, yei ilhuitica omonòma yzcalitzino, omotlecahui inilhuicac, ymayec campatzinco in Dios to Tatzin omotlalitzinoto. Auh ympa hualmèhuitiz inquimmotlatzontequililiquih inyolque yquan inmimique.
- P. Ynicuac omomiquili intotecuio Iesu Christo, cuix omomiquili inic Teotl, noço inic oquichtli?  
R. Ca amo omomiquili inic Teotl caçan inic oquichtli.

- P. Auh ynicuac miq̄i intlaltipac tlatatl, cuix yhuan miq̄i yni anima ynquenin miq̄i ynitlalnacayō?
- R. Ca amo miq̄i yni anima caçan yxquich yni nacayō.
- P. Auh cuix cemicac mihi yni Nacayō?
- R. Ca amotzin. Yeiha inicuac ontlamiz in Cemmanahuac ócepa mocetilizque ynteyolia, yhuan yntetlalnacayō, inic mozcalizquē, cemicac yolizque aic occepa momiquilizque.
- P. Auh campa mohuica ininyōlia inqualnemilizcēque inicuac momiquilia?
- R. Ca vmpa in ilhuicac ynic teoyotica mocentlamachtizque, yeiha oquipixque yniteotenuatiltzin in Dios.
- P. Auh yninyolia in Aqualt̄in campa mohuica?
- R. Ca vmpa inmiçtlan ynic cemicac tlahyohuizque yeiha amo oquipixque ynitenahuatiltzin in Dios, yhuan in Santa Yglefia.
- P. Tl̄inquitozn̄equi S. Yglefia?
- R. Cateoyotica ynin̄n̄centl̄aliliz teotlaneltocanime Christianos inquimocelilia in SS. Sacramento.
- P. Acyehuatzin vncanmoyetz̄tica ytetz̄inco in SS. Sacramento?
- R. Cayehuatzin intotlatocatzin Iefu Christo nelli Teōtl̄ yhuan nelli oquichtli inquenin moyetz̄tica Ylhuicat̄l̄ ytic.
- P. Ynicuac titl̄acelizque tleintic chihuazque?
- R. Neçahualiz̄tica neyolcutiliz̄tica titochipahuazque, auh intla ytl̄atlatlacolli ticpié titocencahuazque auh niman titl̄acelizque.
- P. Ynic titoyolcutilizque tlein tic chihuazque?
- R. Achtopa tic ilnamiquizque inmoç temictiani tlatlacolli, titotla temolizque, titoyoltequipachozque, yhuan tito netoltizque ynic amo occepa titlatlacōzque.
- P. Auh ynic titomaquix̄tizque tleintic chihuazque?
- R. Ticpiezque yni teotenahuatiltzin in Dios, yhuan in S. Yglefia ticn̄tilizque ynto cemixnahuatiliz, yhuan in tlat̄icpac to qualnemiliz. Maymochihua. Amen.

#### YNICUAC TZILINI ORACION.

V. Dios y Piltotzin Angel oquimonahuat̄ilico inzihuapilli Santa Maria ynca Espiritu Santo tica motz̄t̄iz̄inoz. *Santa Maria tzin̄é.*

V. Yzcatqui initlahcōtz̄in yni ocnotlacauhtzin in Dios mop̄tech mochihua yn ytl̄at̄t̄iz̄in. *Santa Maria tzin̄é.*

V. Yn Dios ytl̄atoltzin nacayōtl̄ omochiuhtz̄ino, yhuan totl̄oc omotl̄alitz̄inōco. *Santa Maria tzin̄é.*

#### TETLATLAVHTITIZTLI ORACION.

Timitz̄totlatl̄aūht̄ilia Dios̄e inmaxitechmoyōll̄ōt̄illi yncenquizca motequalt̄iyantzin gracia: ynic inquenin oticti ximachilique inmonacayotil̄ocatzin, noyuh ypalt̄z̄inco inmo Cruz titech tlah̄yo huilitzin, vmpa ynacizc̄aliliz çentlamacht̄ilpan tihuicōcan. Ma huel ypampatz̄inco intotecuyo Iefu Xpto motl̄açopiltzin. Amen.

*Tlaqualizpan tl̄ateochihualistli.*

Matechmoteōchihuile yntehuantin, yhuan in yxquich ticquazque, yhuan tic yzque yn Dios te Tatzin, Dios y Piltzin, yhuan Dios Espiritu Santo.

*Yectenehuiliztli gracias.*

Timitz toyectenéhuilia çenhuelitini Diosé ypampa in ixquich inmotlaçóte yeneilitzin tlatipac timacòque. *Mainmochihua. Amen.*

*Yniquac mone pechtequilia in Santissimo Sacramento.*

Nimitznoteotitzinda, yhuan nepechtequiliztica nimitzno vec tenehuilia, yntiytlaçomahuiznacayotzin, yn no notemaquix icatzin Iefu Chrifto. Maxitech moycnoytilitzino ynmotlaçomahuiz ézoticatzinco otimaquix tilóque.

*Mdcenquisca yectenèhualó in Santissimo Sacramento, yhuan ychípauhcâtlacatzintilitzin inlâtoca Ychpochtli Santa Maria ynitetzinco amo oazic inlatlacolpeuhcáyotl.  
Ma in mochihua.*

 Sub correctione S. M. Ecclesie. 

*Con licencia en Mexico por Francisco Rodriguez Lupercio.  
Año de 1673.*